



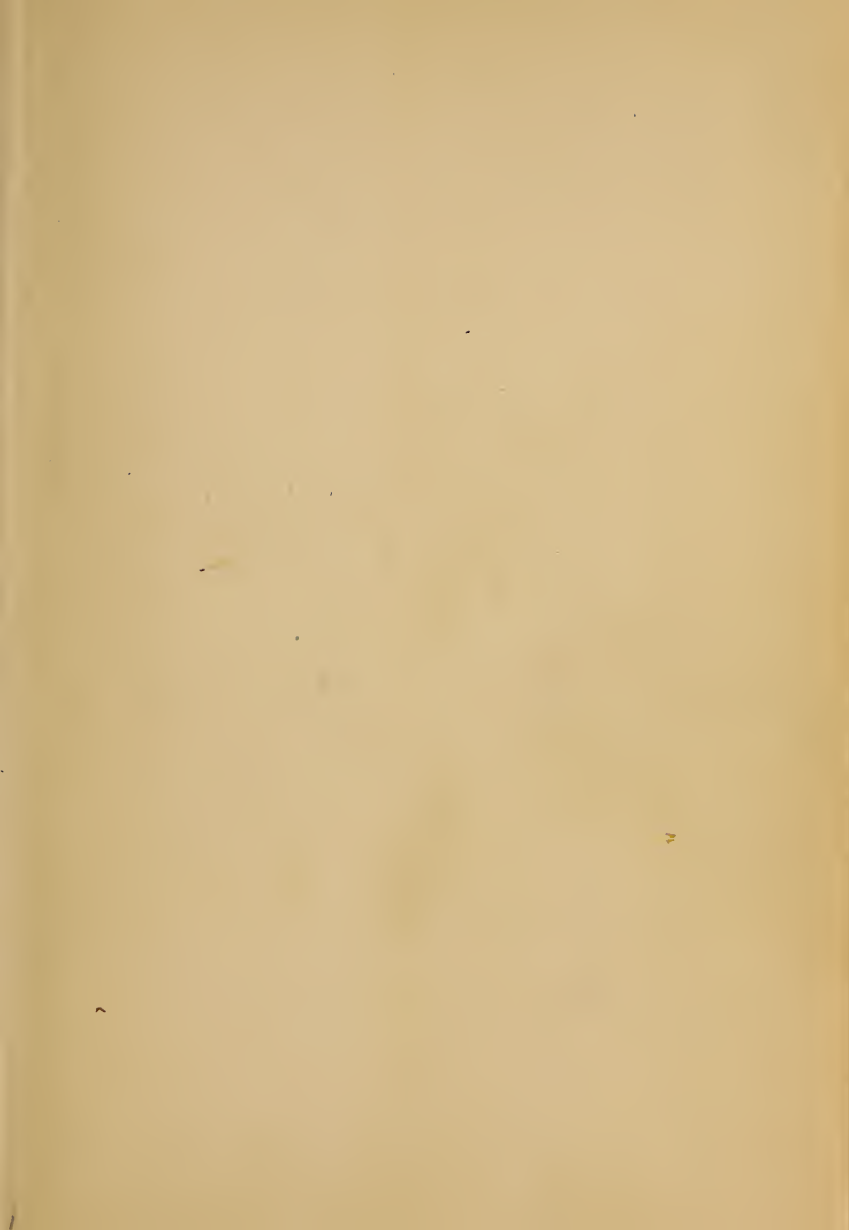


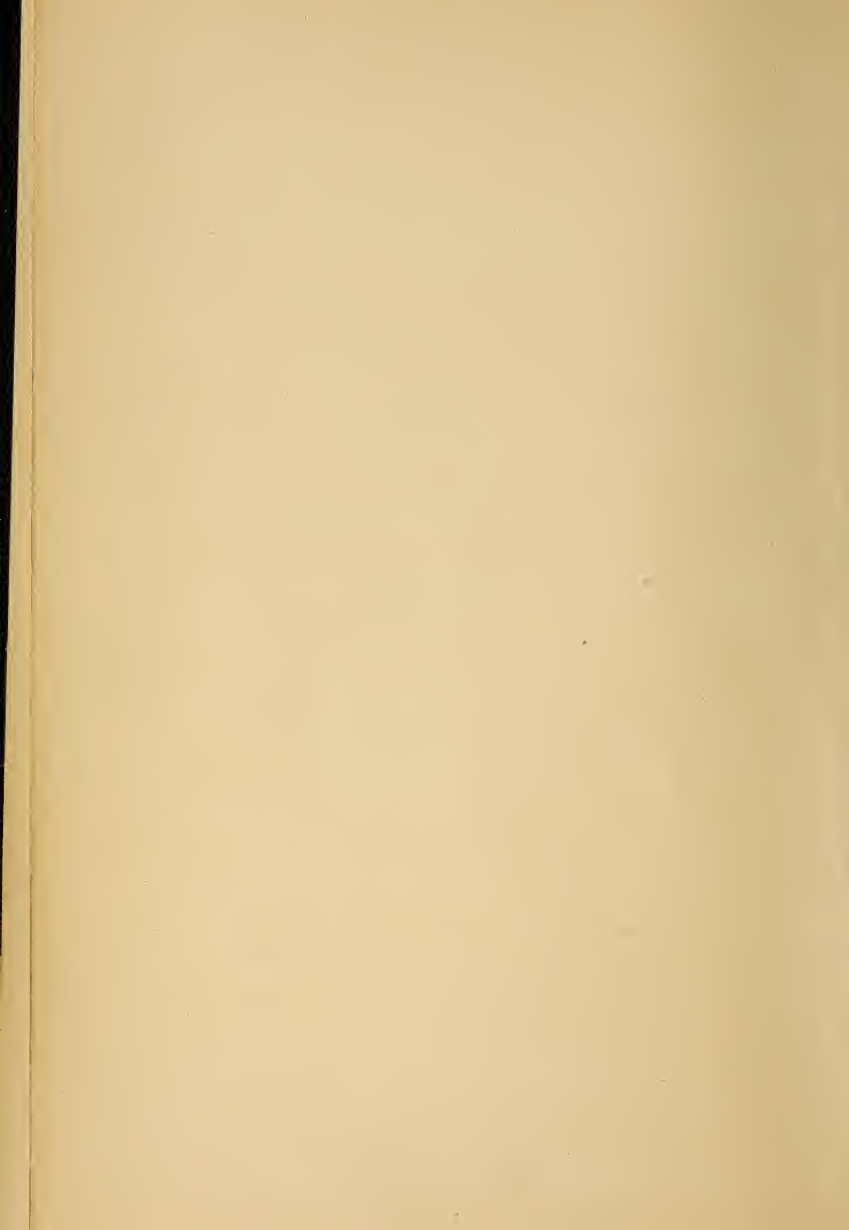
Class PC 4113

Book G 6

Copyright N<sup>o</sup>                     

**COPYRIGHT DEPOSIT.**







## EXTRACTS FROM NUMEROUS TESTIMONIALS.

The clearest and most progressive method yet published.—*Tribune*, N. Y.

An excellent work to acquire knowledge of a language in less time than was ordinarily used for learning its alphabet.—*Herald*, N. Y.

Based on the most sensible plan for acquiring a language.—*Recorder*, N. Y.

Best text book that has appeared for learning languages.—*Town Topics*, N. Y.

It is astonishing how quickly pupils learn by his system.—*Tobacco Journal*, N. Y.

His books have established his reputation.—*Home Journal*, N. Y.

Superior to all others.—*Werner's Magazine*, N. Y.

By far the best method published.—*Mail and Express*, N. Y.

The most superior of its kind.—*Las Tres Américas*, N. Y.

Grammar employed only when necessity requires it.—*School Journal*, N. Y.

Gives thorough knowledge in a remarkably short time.—*Boston Journal of Education*.

Follows Lockes doctrine "without the drudgery of grammar."—*Wisconsin Journal of Education*.

Presents the facts of the language in accord with sound pedagogy.—*Journal of Pedagogy*, Athens, Ohio.

Decidedly one of the best books of its kind.—*Educational Review*, London.

The difficulties of a language reduced to a minimum.—*Educational Times*, London.

Teaches by enchanting the student.—*Estandarte Real*, Barcelona, Spain.

The most perfect plan to learn a language.—*El Imparcial*, Madrid.

The excellency of the plan followed by the author merits universal praise.—*Ilustración Española y Americana*, Madrid.

Of an eminently practical character.—*Ejército Español*, Madrid.

Dispenses with the old monotonous routine.—*Magisterio Español*, Madrid.

Based on the most solid scientific principles.—*La Controversia*, Madrid.

Text book in all the colleges in the country.—*Diario de la Marina*, Havana.

It smooths out all difficulties.—*La Patria*, Santiago, Cuba.

The very best method ever written.—*Diario de Puebla*, Puebla, Mexico.

Large orders are constantly being referred to New York.—*Democracia*, Ponce, Porto Rico.

It has no rival.—*Anunciador Costarricense*, San José, Costa Rica.

Most thoroughly "up-to-date."—*El Herald*, Bogotá, Columbia.

Most excellent to acquire a language in the least possible time.—*Prof. Wm. J. Knapp*, Chicago University.

The more I see and hear of your methods, the more do I appreciate their worth.—*Prof. J. Leroux*, U. S. Naval Academy, Annapolis, Md.

Your books are as useful as they are interesting.—*Prof. Kroeh*, Stevens Institute, Hoboken, N. J.

Your book is one of the many pleasing souvenirs I take with me from this marvelous country.—*Duke of Veragua*.

From an autograph letter from Don Carlos de Borbón:—I heartily congratulate you on your most carefully constructed book.—*Carlos*.



SERIE DE CORTINA, No. 12

# EPISODIOS

EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS

I. DON ANTONIO SOLÍS; II. HERNÁN CORTÉS (CONQUISTA DE MÉXICO  
ÉPOCA DE CARLOS V); III. DOS RIVALES (BATALLA DE SAN  
QUINTÍN, REINADO DE FELIPE II); IV. NAPOLEÓN  
EN RAMBOUILLET (ÉPOCA DE NAPOLEÓN I)

*Libro expresamente adaptado para el uso de los estudiantes del inglés ó del  
castellano. Arreglado, traducido y aumentado con datos históricos y  
biográficos, y con explicaciones gramaticales y de modismos*

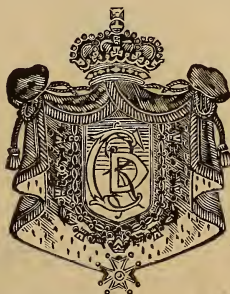
POR

R. DIEZ DE LA CORTINA, B.A.

DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID

DIRECTOR DE "R. D. CORTINA ACADEMY OF LANGUAGES," EN NUEVA YORK; AUTOR DE  
"SPANISH IN TWENTY LESSONS," "FRENCH IN TWENTY LESSONS," INGLÉS  
EN VEINTE LECCIONES, FRANCÉS EN VEINTE LECCIONES,  
VERBOS ESPAÑOLES, MODELOS PARA CARTAS,  
SERIE DE CORTINA, ETC., ETC.

TERCERA EDICIÓN



NEW YORK

R. D. CORTINA COMPANY, PUBLISHERS

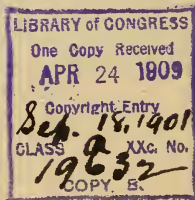
1907

TC4113  
.C6

~~39  
10/20  
0~~

Copyright, 1901, by R. D. CORTINA

Propiedad Protegida por la Ley en España y Países  
Hispanoamericanos.



# ÍNDICE

	PAGE
I. — DON ANTONIO SOLÍS . . . . .	6
II. — HERNÁN CORTÉS (Episodio Histórico):	
Capítulo Primero . . . . .	10
“ Segundo . . . . .	13
“ Tercero . . . . .	17
“ Cuarto . . . . .	23
“ Quinto . . . . .	27
“ Sexto . . . . .	36
“ Séptimo . . . . .	40
“ Octavo . . . . .	46
“ Noveno . . . . .	52
“ Décimo . . . . .	58
“ Undécimo . . . . .	63
“ Duodécimo . . . . .	69
“ Déçimotercio . . . . .	73
“ Déçimocuarto . . . . .	76
“ Déçimoquinto . . . . .	79
“ Déçimosexto . . . . .	82
“ Déçimoséptimo : Epílogo . . . . .	84
III. — DOS RIVALES (Episodio Histórico):	
Capítulo Primero . . . . .	87
“ Segundo . . . . .	94
“ Tercero . . . . .	100
“ Cuarto . . . . .	110
“ Quinto . . . . .	116
“ Sexto . . . . .	121
“ Séptimo . . . . .	126
IV. — NAPOLEÓN EN RAMBOUILLET (Época de Napoleón I):	
Capítulo Primero . . . . .	138
“ Segundo . . . . .	142
“ Tercero . . . . .	146
NOTAS á Don Antonio Solís . . . . .	151
“ Hernán Cortés . . . . .	153
“ Dos Rivales . . . . .	167
“ Napoleón en Rambouillet . . . . .	176

A. S. G. Super. 28-29  
 E. B. H. Nov 2/10

NOTA. — Los números en el texto indican que las palabras ó frases están explicadas en notas al final del libro.

## I

### DON ANTONIO SOLÍS

Nació nuestro historiador y poeta el año 1610 en Alcalá,<sup>1</sup> donde hizo sus primeros estudios, los que continuó en Salamanca.<sup>2</sup>

Como autor dramático se distinguió por la habilidad y feliz arreglo de sus concepciones, y por la regularidad á que, casi con el rigor de un preceptista,<sup>3</sup> aspiraba en ellas.

Su estilo es puro, su versificación armoniosa, y su manera natural y sencilla. En agudeza y fuerza cómica, pueden competir las comedias de Solís con las mejores de Moreto.<sup>4</sup>

De los doce dramas que dejó, el primero de los cuales concluyó cuando sólo contaba diecisiete años, los que más fama le han dado son los del género cómico, y entre éstos, puede colocarse en primer lugar 'El



*NOTE.*—The numbers indicate that the word or phrase, in the Spanish text, is explained in notes at the end of the book.

I

DON ANTONIO SOLÍS

Our historian and poet was born in 1610 in Alcalá, where he pursued his first studies, continuing them in Salamanca.

As a dramatic author he was distinguished by the cleverness and happy arrangement of his conceptions, and by the unity to which, almost with the severity of a purist, he aspired in them.

His style is pure, his versification harmonious, and his manner natural and simple. In wit and comic force, the comedies of Solís will compare with the best of Moreto's.

Of the twelve dramas which he left, the first of which he finished when only seventeen, those which have given him most fame are of a comic nature, and among these, may be placed in the first rank 'El Amor

Amor al Uso,' preciosa comedia que tradujo Scarrón<sup>5</sup> al francés, y de la cual dice Martínez de la Rosa<sup>6</sup>:

«Invención agudísima, traza sutil,<sup>7</sup> situaciones cómicas, burla viva y donosa<sup>8</sup> de un defecto muy común en hombres y mujeres, lenguaje castizo y ameno, versificación fluída, chistes<sup>9</sup> graciosos y oportunos; todo contribuye á recomendar esta composición bellísima, que tiene asegurado su éxito<sup>10</sup> y aplauso, mientras dure en el mundo la maldita moda,<sup>11</sup> antigua á lo que parece, de amar poco y ponderarlo mucho.»

‘Un Bombo Hace Ciento,’ si bien tiene un argumento complicado é inverosímil, está sembrada de chistes y sales cómicas<sup>12</sup>; ‘El Doctor Carlino’ no es menos graciosa, y ‘La Gitanilla de Madrid’ no cede en excelencia á las citadas, por su regularidad clásica, por la gracia y verdad de los caracteres y por la soltura del estilo.<sup>13</sup> El autor, para



al Uso,' a delightful comedy which Scarron translated into French, and of which Martínez de la Rosa says:

«Very clever invention, subtle plot, comical situations, witty and lively caricature of a defect very common in men and women, chaste and elegant language, smooth versification, graceful and timely jokes, all contribute to recommend this most beautiful composition, whose fame and success are assured, while the miserable fashion, which seems to be also an ancient one, continues in the world, of loving little, and praising it a good deal.»

'Un Bombo Hace Ciento,' although it has a complicated and improbable plot, is replete with jokes and comic quips; 'El Doctor Carlino' is no less charming, and 'La Gitanilla de Madrid' does not yield in excellence to those mentioned, in its classic form, in the grace and truth of its charac-

escribir esta comedia, se inspiró en una pieza de Montalbán,<sup>14</sup> quien, á su vez, tomó el asunto de la novela de Cervantes<sup>15</sup> que lleva el mismo título.

Don Antonio Solís fué secretario de Felipe IV, y de Carlos II durante su minoría, hasta que nombrado Cronista Mayor<sup>16</sup> de las Indias, en 1666, comenzó su gran obra maestra: la famosa 'Historia de la Conquista de México,' trabajo extenso y notabilísimo que se publicó en 1684, del que tomamos nosotros nuestro *Hernán Cortés*, y que descuella<sup>17</sup> sobre todo, por lo castizo y elegante del estilo,<sup>18</sup> la gravedad y armonía del tono, la sensatez<sup>19</sup> y cordura de los juicios,<sup>20</sup> la profundidad de sus sentencias políticas y religiosas y la imparcialidad y verdad de cuanto relata.<sup>21</sup>

No es, por lo tanto, extraño<sup>22</sup> que la obra de Solís esté hoy considerada como joya literaria de subido precio.<sup>23</sup>

ters, and in the freedom of its style. The author, in writing this comedy, was inspired by one of Montalban's, who, in his turn, took his subject from a novel of Cervantes, bearing the same title.

Don Antonio Solís was Secretary to Philip IV., and to Charles II. during his minority, until in 1666, being appointed Chief Chronicler of the Indies, he began his great masterpiece: the famous 'History of the Conquest of Mexico,' an extensive and notable work published in 1684, from which we take our *Hernán Cortés*, and which excels, above all, in the chasteness and elegance of its style, the gravity and harmony of its tone, the wisdom and moderation of its judgments, the profundity of its political and religious sentiments, and the impartiality and truth of all his statements.

It is not, therefore, singular that Solís' work should be considered to-day a literary jewel of great price.

ÉPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

En los últimos años de su vida, á los cincuentisiete, se hizo sacerdote,<sup>24</sup> y compuso varios autos sacramentales<sup>25</sup> y algunas poesías místicas. Murió el 19 de abril de 1686.

Nueva York, 19 de junio de 1901.

DON ANTONIO SOLÍS.

In the last years of his life, at fifty-seven, he entered the priesthood, and composed several religious plays and some mystic poetry. He died April 19th, 1686.

New York, June 19th, 1901.

*NOTA.* — Los números en el texto indican que las palabras ó frases están explicadas en notas al final del libro.

## II

# HERNÁN CORTÉS

## CAPÍTULO PRIMERO

### Preliminares

Hacia pocos días que el capitán Juan de Grijalba,\* obedeciendo las órdenes que le había dado Diego Velázquez,\*\* gobernador á la sazón<sup>1</sup> de la isla de Cuba, había regresado al puerto de Santiago, después de<sup>2</sup> descubrir la ciudad que desde entonces se llamó San Juan de Ulúa, de someter á los indios que habitaban en las márgenes y cercanías<sup>3</sup> del río de Banderas, y de haber entablado relaciones<sup>4</sup> de amistad con los de Tabasco.

---

\* GRIJALBA, navegante español, nació en la segunda mitad del siglo XV. Reconoció el Yucatán en 1518 y descubrió la costa de México hasta San Juan de Ulúa. Murió en Nicaragua en 1527.

\*\* DIEGO VELÁZQUEZ, nació el año 1460 en Cuellar, Castilla la Vieja. Acompañó á Colón en su segundo viaje á América y se estableció en Santo Domingo. Bartolomé Colón, hermano del ilustre navegante, le nombró capitán general de las Indias en su ausencia. Fundó las ciudades de Trinidad, Puerto Príncipe, San Salvador, Carenas (hoy Habana) etc., y murió el año 1523.

*NOTE.* — The numbers, in the Spanish text, indicate that the words or phrases are explained in notes at the end of the book.

## II

# HERNÁN CORTES

## CHAPTER FIRST

### Preliminary Remarks

It was but a few days since Captain Juan de Grijalba,\* obeying the orders given him by Diego Velázquez,\*\* governor at the time of the Island of Cuba, had returned to the port of Santiago, after having discovered the city called since then San Juan de Ulúa, having subdued the Indians who lived on the banks and in the neighborhood of the Banderas River, and established friendly relations with the Tabascans.

---

\* GRIJALBA, a Spanish navigator, born in the second half of the XV. century. He explored Yucatán in 1518, and discovered the coast of México, as far as San Juan de Ulúa. He died in Nicaragua in 1527.

\*\* DIEGO VELÁZQUEZ, born in Cuellar, Old Castile, in 1460. He accompanied Columbus on his second voyage to America, and established himself in St. Domingo. Bartholomew Columbus, brother of the famous navigator, appointed him Captain General of the Indies during his absence. He founded the cities of Trinidad, Puerto Príncipe, San Salvador, Carenas (now Havana), etc., and died in 1523.



Impresionado Velázquez por la relación que de su interrumpido viaje hacían los compañeros de Grijalba, y aguijoneado<sup>5</sup> por la ambición que hizo<sup>6</sup> germinar en su alma el deseo de conquistar aquellas tierras, que debían de ser muy dilatadas, fecundas y ricas, armó, dispuso y abasteció<sup>7</sup> una escuadra de diez bajeles,<sup>8</sup> á fin de continuar y llevar á término lo que Grijalba había comenzado con tanta fortuna y con tan poca oportunidad abandonado.

Graves eran<sup>9</sup> las dificultades que para la realización de tal empresa<sup>10</sup> se ofrecían, siendo la mayor de todas la elección de un jefe para la nueva escuadra.

¿Quién de aquellos esforzados capitanes, que á las órdenes de Velázquez servían, podría llevar á cabo<sup>11</sup> empresa tal, que sólo el intentarla era heroísmo?

Muchos eran los que pretendían un cargo tan honroso, pero Velázquez no acertaba á



## PRELIMINARY REMARKS.

Velázquez, impressed with the story which the companions of Grijalba told of his interrupted voyage, and actuated by ambition, which implanted in his soul the desire of conquering those lands, which were probably very extensive, rich and fertile, armed, prepared, and provisioned a squadron of ten vessels, to carry on and complete what Grijalba had begun with so much success, and abandoned so inopportunately.

Grave were the difficulties which attended the carrying out of such an undertaking, the greatest of all being the selection of a commander for the new squadron.

Which of those valiant captains, who served under Velázquez' orders, could carry to its conclusion such an enterprise, the mere attempt at which was an act of heroism?

Many were those who aspired to such an honorable position, but Velázquez did not come

resolver y estaba indeciso y perplejo,<sup>12</sup> pues aquéllos que su prudencia le designaba eran sospechosos á su ambición. En tal incertidumbre trató de buscar en el consejo la solución que no encontraba en la soledad, y mandó á buscar á Andrés de Duero, su secretario, y á Diego Lariz, persona principal, y ambos de su entera confianza, á quienes pidió sus pareceres acerca del asunto<sup>13</sup> que trataba de decidir.

Eran los confidentes de Velázquez, íntimos amigos de un capitán extremeño, nacido en la villa de Medellín, y alcalde<sup>14</sup> entonces de Santiago de Cuba, á quien también conocía Diego Velázquez.

PRELIMINARY REMARKS.

to any conclusion, and was undecided and perplexed, for those whom his judgment suggested were objects of suspicion to his ambition. In this uncertainty, he tried to seek in counsel the solution which he did not find in solitude, and he sent for Andrés de Duero, his secretary, and Diego Lariz, a prominent man, and both entirely in his confidence, whose opinions he asked upon the question he was trying to decide.

These two confidants of Velázquez were intimate friends of an Extremenian captain, born in the town of Medellín, and then Mayor of Santiago de Cuba, whom Velázquez also knew.

## CAPÍTULO SEGUNDO

### La Elección de Caudillo

Hernán Cortés\* se llamaba el capitán aludido en el capítulo anterior: hombre de gentil presencia y modales distinguidos,<sup>1</sup> quien por su trato cortés y afable<sup>2</sup> se captaba<sup>3</sup> las simpatías de todos los que le conocían.

Dedicado por sus padres al estudio, pasó dos años en Salamanca,<sup>4</sup> donde se dió á conocer más por sus travesuras que por su aprovechamiento,<sup>5</sup> no porque careciese de la

---

\* FERNANDO ó HERNÁN CORTÉS, nació en Medellín, Extremadura, España, en 1485. Contribuyó á la conquista de Cuba y el gobernador Velázquez le encargó que fuese á reconocer el territorio de México. Con once navíos y unos centenares de soldados desembarcó en el puerto de San Juan de Ulúa, 1519; fundó la fortaleza de Veracruz, quemó sus naves, se declaró independiente de Velázquez, y marchó valerosamente sobre México, á pesar de las defensas del emperador Moctezuma. Vencedor de los indios de Tlascala, les aceptó después como aliados, y entró en la capital del imperio, donde se apoderó de Moctezuma y le obligó á declararse vasallo de Carlos Quinto. Más tarde marchó contra Narváez, enviado por Velázquez, y sorprendió al ejército español que iba en su persecución, pero, mientras tanto, los mexicanos se habían sublevado, y Cortés tuvo que evacuar la capital. Venció entonces á sus enemigos en Otumba, 1520, y sitió y tomó á México, en 1521, quedando sometido todo el país. Cortés volvió á España y fué nombrado capitán general de Nueva España. Descubrió la California, y Carlos Quinto le otorgó el título de marqués del Valle. Murió en 1547.

## CHAPTER SECOND

### The Election of a Leader

Hernán Cortés\* was the name of the captain alluded to in the previous chapter: a man of fine presence and distinguished manners, who, by his courteous and affable bearing, won the sympathy of all who knew him.

Dedicated by his parents to study, he passed two years in Salamanca, where he made himself better known for his pranks than for his studiousness, not that he lacked

---

\* FERNANDO or HERNÁN CORTÉS was born in Medellín, Extremadura, Spain, in 1485. He assisted in the conquest of Cuba, and Velázquez, the Governor, sent him to explore the territory of Mexico. With eleven ships and some hundreds of soldiers, he disembarked at the port of San Juan de Ulúa in 1519; founded the fortress of Veracruz, burned his ships, declared himself independent of Velázquez, and marched valiantly upon Mexico in spite of the opposition of the Emperor Moctezuma. Having vanquished the Indians of Tlaxcala, he accepted them afterwards as allies, and entered the capital of the Empire, where he overpowered Moctezuma, and compelled him to declare himself a vassal of Charles V. Later, he marched against Narváez, sent by Velázquez, and surprised the Spanish army, on its way to oppose him, but meanwhile, the Mexicans had risen and Cortés was obliged to evacuate the capital. He conquered his enemies in Otumba in 1520, and besieged and took Mexico in 1521, the whole country then being subdued. Cortés returned to Spain and was appointed captain general of New Spain. He discovered California, and Charles V. bestowed upon him the title of Marquis del Valle. He died in 1547.

aptitud necesaria para el estudio, sino porque su natural disposición no le inclinaba á las letras sino á las armas. Convencido de esto, volvió á su casa y sus padres le encaminaron<sup>6</sup> á América.

Hizo<sup>7</sup> la travesía el año de 1504, y halló excelente acogida por parte de su pariente don Nicolás de Ovando, gobernador de la isla de Santo Domingo; pero no encontrándose á gusto<sup>8</sup> en ella por estar pacificada, pidió licencia para ir á Cuba donde á la sazón se guerreaba. Consiguió bien pronto en esta isla fama de valeroso y entendido,<sup>9</sup> y con sus hazañas supo adelantarse á sus iguales<sup>10</sup> y hacerse estimar de sus superiores, pues era liberal y agradecido, valiente sin jactancia<sup>11</sup> y noble sin orgullo.<sup>12</sup> Moderado en la fortuna y sufrido en la adversidad, sabía obedecer sin adulación y mandar sin altanería, prendas<sup>13</sup> que le hacían distinguirse y sobresalir en todas partes donde

the necessary aptitude for study, but that his natural disposition did not incline him towards letters, but towards arms. Convinced of this, he returned home and his parents sent him to America.

He made the voyage in 1504, and received a warm welcome from his relative, Don Nicholas de Ovando, governor of San Domingo; but not finding the island to his liking, because it was at peace, he asked leave to go to Cuba, where they were then fighting. On this island he soon acquired a reputation for valor and wisdom, and by his exploits was able to surpass his equals, and to make himself valued by his superiors, for he was open-hearted and generous, valiant without ostentation, and noble without haughtiness. Modest in success and patient in adversity, he knew how to obey without adulation, and to command without arrogance, qualities which made him distinguished and noticeable in every place where



esgrimía<sup>14</sup> la espada ó ejercitaba el entendimiento, y que prometían el sazonado fruto<sup>15</sup> que después dieron, cuando la suerte le ofreció ocasión de desplegar y poner en ejercicio<sup>16</sup> su valor y su inteligencia.

Sabían Duero y Lariz los méritos de su amigo, y al ser consultados por Velázquez, desde luego<sup>17</sup> le eligieron para el cargo que éste trataba de proveer.

Oyó<sup>18</sup> Velázquez con placer la proposición de sus confidentes, y sin pérdida de tiempo quedó el nombramiento<sup>19</sup> extendido y confirmado.

Hernán Cortés aceptó gozoso<sup>20</sup> la honra que se le hacía, pero su nombramiento no fué recibido por todos con igual agrado. Muchos eran los candidatos y cada uno se juzgó ofendido y postergado,<sup>21</sup> creyéndose con más méritos que el elegido. Llevados de su propio despecho<sup>22</sup> trataron de desacreditar á Hernán Cortés y procurar hacerle sospe-



he drew his sword or exercised his judgment, and which promised the ripe fruit which they afterwards bore, when fate offered him the opportunity of displaying and putting into practice his valor and intelligence.

Duero and Lariz knew the merits of their friend, and on being consulted by Velázquez, at once selected him for the position he wished to fill.

Velázquez heard with pleasure the suggestion of his confidants, and without loss of time, the nomination was made and confirmed.

Cortés gladly accepted the honor offered him, but his appointment was not received by all with equal pleasure. The candidates were many and each one felt himself aggrieved and overlooked, believing himself to have greater merits than the one chosen. Urged by their disappointment, they endeavored to discredit Cortés and make Velázquez suspicious of him, but despising their

choso á Velázquez, mas éste, despreciando murmuraciones, se sostuvo en su resolución, manteniendo con firmeza<sup>23</sup> el nombramiento.

Cortés, temiendo con razón nuevos contratiempos, se dió prisa<sup>24</sup> en hacer los preparativos para la partida. Enarboló su estandarte<sup>25</sup>; gastó<sup>26</sup> liberalmente su dinero y el que le proporcionaron sus amigos, en comprar armas y municiones; dejóse ver en público con galas y atavíos militares,<sup>27</sup> y, gracias á lo bien querido<sup>28</sup> que era de todos, se alistaron en tres días bajo su bandera<sup>29</sup> más de trescientos soldados, con los cuales partió del puerto de Santiago de Cuba, el 18 de noviembre de 1518, siendo despedido<sup>30</sup> por el gobernador y por toda la población.

## THE ELECTION OF A LEADER.

murmurs the latter held to his resolution, insisting on the appointment with firmness.

Cortés fearing, with reason, new complications, made haste with his preparations for departure. He hoisted his standard, spent liberally his own money and that which his friends furnished, in buying arms and munitions; showed himself in public in military dress and accoutrements; and, thanks to being popular with everybody, he enlisted under his banner in three days more than three hundred soldiers, with whom he left the port of Santiago de Cuba, on November 18th, 1518, with the Governor and the whole population to wish him godspeed.

## CAPÍTULO TERCERO

### De Santiago á la Habana

Apenas<sup>1</sup> se habían ocultado las velas de la escuadra tras el horizonte, cuando los émulos<sup>2</sup> de Cortés, libres del freno<sup>3</sup> de su presencia, volvieron á tratar de desacreditarle. El gobernador empezaba ya á desconfiar<sup>4</sup> de él, pues durante el tiempo en que dispuso las prevenciones<sup>5</sup> de su viaje, tuvo aquél sobrada ocasión<sup>6</sup> de conocer que era hombre de superior capacidad y de ánimo entero,<sup>7</sup> incapaz de dejarse humillar injustamente, y que en suma,<sup>8</sup> era persona que por sus méritos, energía y entereza, superaba y excedía á lo que Velázquez deseaba; pues éste pretendía que fuese para él toda la gloria y el provecho granjeados<sup>9</sup> en aquella empresa, y temía que Cortés recabase para sí lo que legítimamente le pertenecía. Dió, pues, cré-

## CHAPTER THIRD

### From Santiago to Havana

Scarcely had the squadron's sails been hidden by the horizon, when Cortés' rivals, free from the restraint of his presence, began anew to try to discredit him. The governor was already beginning to mistrust him, for, during the time that he was making his arrangements for the voyage, the former had ample occasion to recognize that he was a man of superior capacity and great courage, incapable of letting himself be unjustly humiliated, and that, in short, he was a person who, by his talents, energy and firmness, surpassed and exceeded what Velázquez desired; for the latter intended that all the glory and profit won in the undertaking should be for himself, and he feared lest Cortés should obtain that which really belonged to him. He, therefore, gave ear to

dito<sup>10</sup> á las invenciones de la envidia, y sin reparar<sup>11</sup> en que lo que hacía era dejarse dominar de su propia ambición, discurrió el medio de revocar la orden dictada y de dejar nulo y sin efecto el nombramiento.

Sabía Velázquez que la escuadra había de detenerse en la Trinidad, y despachó dos correos<sup>12</sup> con cartas para todos sus confidentes, y una orden expresa para el alcalde<sup>13</sup> de dicha villa, mandándole que desposeyese á Hernán Cortés del mando de la escuadra.

Llegó á noticia de éste el intento de Velázquez, y sus soldados, tomando como suyo el agravio<sup>14</sup> que se hacía á su capitán, se resolvieron á defenderle y ampararle<sup>15</sup> en su derecho; en vista de lo cual, el alcalde, más temeroso de la ira de los parciales de Cortés que de la venganza de Velázquez, y, comprendiendo que era una sinrazón<sup>16</sup> lo que se le mandaba, ofreció suspender la orden y replicar á ella.

the inventions of envy, and without reflecting that what he was doing was to let himself be dominated by his own ambition, he planned a method of revoking the order given, and of making the appointment null and void.

Velázquez knew that the squadron had to stop at La Trinidad, and he dispatched two messengers with letters for all his confidants, and a peremptory order to the mayor of the said town, commanding him to depose Cortés from the command of the squadron.

Velázquez' intention became known to the latter, and his soldiers, taking to themselves the insult offered their Captain, resolved to defend him, and support him in his rights; in view of which, the Mayor, more afraid of the wrath of Cortés' adherents than of Velázquez' vengeance, and realizing that what was commanded of him was a wrong, offered to suspend the mandate and to reply to it.



Cortés le dió las gracias, mas procurando evitar nuevos contratiempos,<sup>17</sup> escribió á Velázquez una carta en la que se quejaba<sup>18</sup> amistosamente de su injusticia, mostrándose más sorprendido que agraviado.

Recogió después la gente que le aguardaba<sup>19</sup> en Trinidad, y se hizo á la mar<sup>20</sup> de nuevo, con rumbo<sup>21</sup> á la Habana, mandando por tierra á Pedro de Alvarado,\* con parte de la gente y los caballos.

Con viento favorable navegaron hacia<sup>22</sup> la Habana, donde fueron recibidos con muestras y aclamaciones de júbilo y alborozo<sup>23</sup>; y, atraída por la fama del caudillo,<sup>24</sup> la gente acudía sin cesar á alistarse bajo sus banderas.<sup>25</sup> Entre los muchos que acudieron había algunas personas de importancia,

---

\* PEDRO DE ALVARADO, nacido en Badajoz, Extremadura, España, famoso por su arrojo y sus conquistas, fué el capitán más valeroso y el que más contribuyó con Cortés para la dominación de México, donde hay un puerto y un río que llevan su nombre. En 1524 se internó por Centro América y fundó la ciudad de Guatemala, de cuyo territorio fué gobernador general. Murió en 1541, yendo á sofocar una sublevación de indios en México.



Cortés thanked him, but endeavoring to avoid new complications, wrote a letter to Velázquez in which he complained of this injustice in a friendly manner, showing himself more surprised than offended.

He then collected the people who awaited him in Trinidad, and put to sea again, on his way to Havana, sending by land Pedro de Alvarado,\* with a part of the people and the horses.

With a favorable wind they sailed to Havana, where they were received with evidences and acclamations of joy and gladness; and, attracted by the reputation of the commander, the people hastened unceasingly to enlist under his banner. Among the many who came were some persons of im-

---

\*PEDRO DE ALVARADO, born in Badajoz, Extremadura, Spain, famous for his intrepidity and his conquests, was Cortés' bravest captain, and the one who, with him, contributed most to the conquest of Mexico, where there are a port and a river bearing his name. In 1524 he advanced into Central America and founded the city of Guatemala, of which territory he became governor general. He died in 1541, on his way to subdue an insurrection of Indians in Mexico.

tales<sup>26</sup> como Juan de Sedano, Francisco Montejo y otros vecinos<sup>27</sup> principales y acaudalados, de cuyo influjo y haciendas<sup>28</sup> podían esperarse, con razón, ventajas y auxilios para la empresa.

El tiempo que pasó en la Habana lo empleó Hernán Cortés en hacer nuevas provisiones, y en adiestrar<sup>29</sup> á los soldados con ejercicios y simulacros militares,<sup>30</sup> que él mismo cuidaba de ordenar y dirigir, más con el ejemplo que con el mandato.

Pero cuando mayor era el contento de capitanes y soldados, al ver que las provisiones aumentaban y que el ejército crecía, llegó á la Habana un despacho de Velázquez para el alcalde, Pedro de Barba, en el que, de un modo terminante y preciso, le mandaba que prendiese á<sup>31</sup> Hernán Cortés y se le enviase preso con toda seguridad. Al mismo tiempo recibieron cartas de Velázquez los capitanes Diego de Ordaz y Juan Velázquez de León,

portance, such as Juan de Sedano, Francisco Montejo, and other notable and opulent inhabitants, from whose wealth and influence many favors and advantages might be expected for the enterprise.

Cortés employed the time which he passed in Havana, in getting fresh provisions, and by training his soldiers in exercises and sham battles, which he took care to order and direct himself, more by example than by precept.

But just when the delight of officers and soldiers was greatest, at seeing the equipment grow and the army increase, a dispatch from Velázquez arrived at Havana for the Mayor, Pedro de Barba, in which, in a peremptory and final manner, he ordered him to seize Cortés and to send him back a prisoner, in the greatest security. At the same time the captains Diego de Ordaz and Juan Velázquez de León, his

parientes suyos,<sup>32</sup> suplicándoles que ayudasen<sup>33</sup> al alcalde á ejecutar la orden que le daba.

No faltó tampoco<sup>34</sup> quien avisara á Cortés de lo que Velázquez pretendía, y al ver el caudillo que la nueva orden del gobernador era terminante, y probaba que se obstinaba en destituirle, trató de oponerse á la sinrazón y resolvió no dejarse atropellar<sup>35</sup> por la injusticia.

Presentóse, como la vez pasada, á sus soldados, quienes, así que tuvieron noticia de la ofensa, rompieron en gritos atronadores,<sup>36</sup> aclamando á Cortés y vituperando<sup>37</sup> á Velázquez. Fueron tan descompuestas<sup>38</sup> y alteradas las voces<sup>39</sup> de los soldados, y tan violento su arrebató,<sup>40</sup> que Cortés temió alguna demasía<sup>41</sup> y trató de atajar el daño,<sup>42</sup> como prudente, moderando su exaltación y disimulando el contento que aquellas demostraciones le producían, pues eran prueba evi-

relatives, received letters from Velázquez, asking them to aid the Mayor in carrying out the orders given him.

Some one to tell Cortés of what Velázquez intended, was not lacking, and when the chief found that the governor's new order was final, and that he was bent on discharging him, he tried to oppose this wrong, and resolved that he would not let himself be trampled upon by injustice.

He showed himself as before to his soldiers, who, when they learned of the outrage, broke out into thunderous shouts, hailing Cortés, and reproaching Velázquez. The soldiers' cries were so disorderly and excited, and their anger so violent, that Cortés feared some outbreak, and prudently tried to avert the danger, moderating his own excitement, and concealing the satisfaction produced on him by these demonstrations, which were an evident proof of the great affection

dente del mucho afecto y de la estimación que sus soldados le profesaban.

Cuando mayor era el alboroto,<sup>43</sup> llegó Pedro de Barba, y al verle los soldados, le recibieron con denuestos é imprecaciones<sup>44</sup>; pero el alcalde apaciguó<sup>45</sup> la agitación diciendo:

— No vengo á cumplir la orden de don Diego de Velázquez, pues conozco que es injusta y no quiero ponerme de parte de la sinrazón. Ya véis que vengo solo, sin fuerza que me proteja, y pido ver á vuestro caudillo, no para apresarle, sino para ofrecerle mi amistad y mis respetos.

Á estas palabras se calmó la ira<sup>46</sup> de los soldados, y los vituperios y amenazas se trocaron<sup>47</sup> en gritos de entusiasmo y de júbilo.<sup>48</sup>



and esteem in which his soldiers held him.

When the uproar was at its height, Pedro de Barba appeared, and on seeing him, the soldiers greeted him with insults and curses; but the mayor calmed the agitation by saying:

“I do not come to fulfil the command of Don Diego de Velázquez, for I recognize that it is unjust and I will not place myself on the side of wrong. You see that I come alone, without any force to protect me, and I ask to see your chief, not to arrest him, but to offer him my friendship and respect.”

At these words the soldiers' anger was calmed, and their threats and vituperations were changed into shouts of satisfaction and joy.



## CAPÍTULO CUARTO

### Cozúmel \*

Trató Cortés de abreviar la partida, y después de distribuir los cargos de la armada,<sup>1</sup> compuesta de diez bajeles,<sup>2</sup> y un bergantín que se agregó últimamente, el día 10 de febrero salió del puerto de la Habana con viento favorable.

Había ordenado Cortés á Pedro de Alvarado que se adelantara por la banda<sup>3</sup> del Norte, y que le esperase<sup>4</sup> en el Cabo de San Antonio, mas sorprendido por una tempestad, tuvo que cambiar de rumbo,<sup>5</sup> y arribó á la isla de Cozúmel, descubierta por Juan de Grijalba.

Alvarado, que era hombre de espíritu y valor, creyó que mientras llegase<sup>6</sup> la armada

---

\* COZÚMEL, una de las Antillas, cerca de la costa mexicana, descubierta por Juan de Grijalba, fué el primer punto donde arribó Hernán Cortés en 1519.

## CHAPTER FOURTH

### Cozumel \*

Cortés tried to hasten his departure, and after allotting the ranks in the navy, which was composed of ten vessels, and a brigantine added at the last moment, he left the port of Havana, with a favorable wind, on February 10th.

Cortés had ordered Pedro de Alvarado to go ahead of him, by the Northern border, and await him at Cape San Antonio, but, overtaken by a tempest, he was obliged to alter his course, and reached the island of Cozumel, discovered by Juan de Grijalba.

Alvarado, who was a man of spirit and valor, thought that, while the navy was coming, it would be expedient to make an

---

\* COZUMEL, one of the Antilles near the Mexican coast, discovered by Juan de Grijalba, was the first point at which Hernán Cortés landed in 1519.

sería conveniente hacer un reconocimiento en el interior de la isla, y así lo efectuó, haciendo en el camino<sup>7</sup> tres prisioneros: dos indios y una india, que más curiosos ó menos ágiles que sus compañeros, se vieron sorprendidos y se entregaron<sup>8</sup> sin resistencia.

Al día siguiente llegó la escuadra á la isla, y Cortés, llamando á los prisioneros, les hizo entender por medio de Melchor, el intérprete, que venía de paz. Les dió varios regalos, y les puso en libertad.

Después de tres días empezaron los indios á dejarse ver<sup>9</sup> de los españoles, y encontrando que éstos no les hacían daño alguno,<sup>10</sup> se iban acercando con recelosa curiosidad. Por último vino el cacique principal de la isla á visitar á Cortés, seguido de numeroso acompañamiento, y fué recibido y agasajado. Entre los indios que le acompañaban, había uno que, al ver á los españoles, pronunció, aunque defectuosamente, la palabra Castilla,

exploration in the interior of the island, and he did so, taking on the way three prisoners: two Indian men and a woman, who more curious or less agile than their companions, found themselves surprised and surrendered without resistance.

On the following day, the squadron arrived at the island, and Cortés, calling the prisoners, made them understand, through Melchor, the interpreter, that he came in peace. He gave them several presents, and set them at liberty.

After three days, the Indians began to let themselves be seen by the Spaniards, and finding that they did them no harm, they kept approaching with suspicious curiosity. Finally, the principal cacique of the island came to visit Cortés, followed by a numerous retinue, and was received and highly entertained. Among the Indians who accompanied him was one who, on seeing the Spaniards, pronounced, although poorly,

y se averiguó<sup>11</sup> que quería decir que aquella gente era muy semejante á unos prisioneros que había en Yucatán, y que eran de una tierra que se llamaba Castilla.

Enteróse Cortés de lo que el indio decía, y determinó rescatar á aquéllos, para lo cual, de acuerdo<sup>12</sup> con el cacique, ordenó á Diego de Ordaz que fuese á Yucatán con su bajel y su gente, y que al llegar á la costa desembarcase á cuatro indios, que señaló el cacique, los cuales llevarían una carta de Cortés para los prisioneros.

En tanto que Diego de Ordaz volvía, los españoles hicieron una excursión en el interior de la isla, acompañados del cacique, encontrando por parte de los habitantes respeto y sumisión.

Regresó, por fin, Diego de Ordaz, sin traer noticias, ni de los españoles cautivos, ni de los indios que habían ido á buscarles; pero cuatro días después, cuando ya se disponían

the word «Castilla,» and it was ascertained that he meant that these people were very much like some prisoners who were in Yucatan, and who came from a land called Castile.

Cortés took note of what the Indian said, and determined to ransom them, for which purpose, by agreement with the cacique, he ordered Diego de Ordaz to go to Yucatán with his vessel and his men, and on his arrival at the coast, to disembark four Indians, whom the cacique indicated, who would carry a letter from Cortés to the prisoners.

While waiting for Diego de Ordaz to return, the Spaniards made an excursion into the interior of the island, accompanied by the cacique, meeting with respect and submission on the part of the inhabitants.

Diego de Ordaz finally returned without bringing any news, either of the Spanish captives, or of the Indians who had gone to seek them; but four days later, when they



para hacerse á la mar,<sup>13</sup> descubrieron á larga distancia una canoa que, atravesando el golfo de Yucatán, se dirigía á la isla.

Venía la canoa llena de indios, los cuales saltaron á tierra en ademán hostil<sup>14</sup> y armados de arcos y flechas. Andrés de Tapia, que á prevención se había emboscado con su gente, les dejó internarse en tierra y les embistió, con el mar á las espaldas. Los indígenas<sup>15</sup> sorprendidos intentaron huir, pero uno de ellos, sosegando<sup>16</sup> á los otros, se detuvo y dijo en alta voz algunas palabras castellanas, dándose á conocer<sup>17</sup> como español.

Fué este cautivo, Jerónimo de Aguilar, de gran utilidad para la conquista, puesto que, por haberse hallado mucho tiempo en aquellas tierras, conocía el idioma y las costumbres de los habitantes.



were already preparing to put to sea, they discerned at a great distance a canoe, which, crossing the gulf of Yucatán, was steering towards the island.

The canoe was full of Indians, who leaped upon land in hostile manner and armed with bows and arrows. Andrés de Tapia, who as a precaution had concealed himself and his men, let them penetrate into the land, and then attacked them, with the sea at their backs. The surprised natives attempted to flee, but one of them, quieting the others, stopped and said in a loud voice some Castilian words, declaring himself a Spaniard.

This captive, Jerónimo de Aguilar, was of great use in the conquest, because, having been for a long time in those lands, he knew the language and the customs of the inhabitants.

## CAPÍTULO QUINTO

### Tabasco \*

Pocos días después se hizo la escuadra á la mar, llegando á la embocadura del río Grijalba, en la provincia de Tabasco, donde esperaban ser bien acogidos<sup>1</sup> de los indios, pues eran los mismos que recibieron pacíficamente á Juan de Grijalba. Dejando aferrados<sup>2</sup> los navíos de mayor porte,<sup>3</sup> mandó Cortés que los otros se adelantasen, en unión de los esquifes, en los que se embarcó la mayoría de la gente. Iban remontando la corriente del río, y percibieron de improviso<sup>4</sup> gran número de canoas, llenas de gente armada, que á favor de la corriente se iban acercando, resguardadas<sup>5</sup> y protegidas por una

---

\*TABASCO, uno de los Estados mexicanos, confina con el golfo de México por el norte, y con Chiapas y Guatemala, Campeche y Veracruz por el oeste y sudoeste. El clima es cálido y húmedo. Tabasco dió su nombre á la batalla ganada por Cortés á los mexicanos, en el mes de marzo de 1519, en la que tomó parte el historiador Bernal Díaz del Castillo.

## CHAPTER FIFTH

### Tabasco \*

A few days afterwards the squadron put to sea, arriving at the mouth of the river Grijalba, in the province of Tabasco, where they hoped to be well received by the Indians, as they were the same who had received Juan de Grijalba in peace. Leaving at anchor the ships of the greatest tonnage, Cortés ordered the others to go ahead together with the small boats, in which were embarked the greater part of the men. They were going up the river, against the current, when they suddenly perceived a great number of canoes full of armed men, who were approaching, favored by the current, guarded and protected by

---

\*TABASCO, one of the Mexican States, bordering on the Gulf of Mexico on the North, and Chiapas and Guatemala, Campeche and Veracruz, on the West and Southwest. Its climate is warm and humid. Tabasco gave its name to the battle won by Cortés over the Mexicans, in the month of March, 1519, in which the historian Bernal Díaz del Castillo took part.

multitud armada también, que ocupaba las riberas<sup>6</sup> del río, emboscada entre la maleza.<sup>7</sup>

Cuando estuvieron cerca los españoles, prorumpieron aquéllos en grandes voces. Cortés mandó á Jerónimo Aguilar que se adelantase en un esquife<sup>8</sup> y les dijera, que no iban de guerra sino de paz; pero fué inútil la embajada, pues el enemigo estaba decidido á defenderse, visto lo cual por Cortés resolvió castigar su insolencia.

El sol estaba á punto de ocultarse y decidió esperar al nuevo día para dar la batalla. Llegó la mañana y ya estaba dispuesto todo, pero todavía quiso Cortés convidar á los indios con la paz, pues no era de aquellos caudillos que se olvidan con el valor, de la prudencia, y comprometen con sus arrogancias el buen éxito<sup>9</sup> de las empresas á su dirección encomendadas. Ordenó, pues, á los suyos que entrasen en el río sosegadamente,<sup>10</sup> y, como algunos de sus capitanes

a multitude also armed, who occupied the banks of the river, concealed among the brushes.

When the Spaniards were near, the Indians broke out into loud shouts. Cortés ordered Jerónimo de Aguilar to go forward in a skiff, and tell them that they did not come in hostility but in peace; but the mission was fruitless, for the enemy was resolved to defend itself, seeing which, Cortés decided to punish their insolence.

The sun was on the point of setting, and he concluded to await the new day to give them battle. Morning came and everything was in readiness, but still Cortés was anxious to persuade the Indians to peace, for he was not one of those leaders who forget prudence in valor, and by their arrogance compromise the success of the undertakings committed to their charge. He, therefore, ordered his men to enter the river quietly, and, as some of his captains

mostrasen<sup>11</sup> su impaciencia por atacar, les dijo:

—Tened calma, que en esta guerra se debe antes usar de la rodela<sup>12</sup> que de la espada.

Envió de nuevo á Jerónimo de Aguilar á que dijese á los indígenas que aquella armada<sup>13</sup> era de amigos, y que sólo venían á tratar de su bien, en fe de la confederación que habían pactado con Juan de Grijalba; pero fué desoído por los indios, quienes hicieron señal de combatir, y se adelantaron rápidamente por el río, impulsados por la fuerza de la corriente.

Cuando estuvieron cerca dispararon á un tiempo sus flechas<sup>14</sup>; mas los españoles arremetieron<sup>15</sup> con tanto valor, que les hicieron huir á la desbandada.<sup>16</sup> Los soldados saltaron á tierra; pero dieron en paraje tan pantanoso<sup>17</sup> que se hallaron en gran peligro, pues los indios, al verles atollados,<sup>18</sup> cargaron

showed their impatience to attack, he said :

“Be calm, for in this war one ought rather to use the shield than the sword.”

He again sent Jerónimo de Aguilar to tell the natives that the navy was friendly, and that they came only to discuss their welfare, trusting to the treaty they had made with Juan de Grijalba; but he was not heard by the Indians who gave the signal of combat, and advanced rapidly down the river, impelled by the force of the current.

When they were near, they discharged their arrows all at once; but the Spaniards attacked them with so much valor, that they made them flee in confusion. The soldiers jumped on shore, but landed in such a marshy place, that they found themselves in great danger, for the Indians, seeing them stuck in the mire, attacked them afresh.



de nuevo sobre ellos. Cortés entonces, sin aturdirse<sup>19</sup> en el riesgo, formó la gente á la vista de los enemigos, y supo ordenar como capitán y luchar<sup>20</sup> como soldado, hasta que lograron salvar el pantano, y ya en tierra firme, cargaron briosamente sobre los indios, haciéndoles huir y derrotándoles por completo.

Los españoles dirigiéronse entonces á Tabasco, ciudad fortificada con una especie de muralla,<sup>21</sup> hecha de gruesos troncos de árboles clavados<sup>22</sup> en tierra, y puestos de modo que las juntas servían<sup>23</sup> para disparar las flechas. Llegaron á la población después de varios contratiempos, encontrándola defendida por los indígenas, que sin cesar disparaban sobre ellos una verdadera lluvia de flechas.

Entraron, por fin, en la ciudad, por una brecha,<sup>24</sup> abierta en un trozo<sup>25</sup> de muralla que derribaron<sup>26</sup>; pero encontraron todas las calles tomadas y defendidas con vallas,<sup>27</sup> que ga-

## TABASCO.

Then Cortés, without losing his self-possession in the danger, formed his men in view of the enemy, and was able to command like a captain and fight like a soldier, until they succeeded in escaping from the marsh, and once on solid ground, they charged impetuously upon the Indians, causing them to flee and routing them completely.

The Spaniards then advanced on Tabasco, a city fortified with a kind of stockade, made of large tree trunks, fastened in the ground, and placed so that the joints served to shoot arrows through. They arrived at the town after various setbacks, finding it defended by the natives who, without ceasing, discharged upon them a regular rain of arrows.

They finally entered the city by a breach opened in a part of the wall, that they knocked out, but found all the streets occupied and defended with barricades, which

naron una tras otra, llegando triunfalmente hasta la plaza central de la población, donde los defensores hicieron el último esfuerzo. Sin embargo, como ya peleaban ciegos y desahorados,<sup>28</sup> no tardaron mucho en ser rotos y deshechos<sup>29</sup> y en retirarse atropelladamente<sup>30</sup> á los bosques.<sup>31</sup>

Por algunos prisioneros, supo<sup>32</sup> Cortés que los de Tabasco tenían hecha alianza con varios caciques vecinos, para defenderse de los españoles; y que debía reunirse, al día siguiente, un poderoso ejército para combatirles.

Cortés consultó á sus capitanes, aunque más que consulta, lo que hizo fué imponer su resolución de seguir adelante; resolución que aprobaron y tuvieron por buena todos, pues, aunque conocían la superioridad de los enemigos en cuanto al número, confiaban<sup>33</sup> en su propio valor y esfuerzo, y más que nada, en el caudillo que les dirigía.

they took one after another, reaching triumphantly the central square of the town, where the defenders made their last stand. However, as they were already fighting blindly and without order, it was not long before they were broken and routed, and retreating precipitately to the woods.

Through some prisoners, Cortés learned that the Tabascans had made an alliance with several neighboring caciques, to defend themselves against the Spaniards, expecting to collect on the following day a powerful army to confront them.

Cortés consulted his captains, although instead of consulting, what he did was to acquaint them with his resolution to go forward; a resolution which all approved and considered right, for, although they knew the superiority of the enemy in point of numbers, they trusted in their own valor and efforts, and more than all, in the leader who was directing them.

Llegó la aurora, y Cortés montó á caballo y encaminó á su gente al paraje<sup>34</sup> donde, según<sup>35</sup> los prisioneros, había de reunirse el enemigo. Al llegar cerca de un lugar llamado Cintla, descubrieron un ejército de indios, tan numeroso y tan dilatado, que no se le hallaba el término en lo que alcanzaba la vista.

Cortés, que aunque despreciaba el peligro no lo desconocía, animó á sus soldados, y avanzaron resueltamente bajo una lluvia de flechas; pero pronto se vieron envueltos y acorralados por aquella muchedumbre.<sup>36</sup> Acudieron entonces á las espadas, y las esgrimían<sup>37</sup> con tal ímpetu y destreza, que lograban tener á raya<sup>38</sup> á los enemigos. Al mismo tiempo la artillería hacía fuego sin cesar.

Diego de Ordaz, que mandaba la vanguardia, acudía á todas partes,<sup>39</sup> y no se limitaba á mandar como capitán, sino que luchaba denodadamente como soldado. Habría sido

When day broke, Cortés mounted his horse and guided his men to the spot where, according to the prisoners, the enemy was to rally. On coming near a place called Cintla, they discovered an army of Indians, so numerous and so extended, that the end of it could not be reached by the eye.

Cortés, who, although he scorned the danger, was not ignorant of it, encouraged his soldiers, and they advanced resolutely under a shower of arrows; but they soon found themselves surrounded and penned in by the multitude. Then they had recourse to the swords, and wielded them with so much force and dexterity, that they succeeded in keeping the enemy at bay. At the same time the artillery was firing incessantly.

Diego de Ordaz, who commanded the vanguard, assisted on all sides, and did not confine himself to commanding as a captain, but fought intrepidly as a soldier. Bravery,



no obstante inútil el valor, y hubieran perecido abrumados por el número, si Cortés no hubiese salido á tierra descubierta con sus caballos, pues los indios huían de ellos atemorizados,<sup>40</sup> creyendo que eran unos monstruos semejantes á los centauros de la mitología.

Retiróse, por último, el enemigo, y los españoles persiguieron á los fugitivos hasta alcanzarles y obligarles á huir desordenadamente, haciendo multitud de prisioneros.

Tan grande y extraordinaria fué la victoria, que algunos, para hacerla creíble, decían que el apóstol Santiago anduvo peleando en un caballo á favor de los españoles; pero Bernal Díaz del Castillo,\* testigo é historiador de los hechos que se relatan, y Solís, atri-

---

\*BERNALDÍAZ DEL CASTILLO, historiador, nació en Medina del Campo, España, á fines del siglo XV. En 1517 y 1518 se incorporó á las expediciones que salieron de Cuba para Yucatán, y acompañó á Cortés. Fué alcalde de la ciudad de Guatemala, fundada por Alvarado, y murió en 1560. Durante sus últimos años escribió la "Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España," trabajo que ha sido últimamente traducido al francés, y cuyo manuscrito se encuentra en Guatemala.



however, would have been useless, and they would have perished, overpowered by numbers, had not Cortés come out on the open ground with his horses; for the terrified Indians fled from them, believing that they were monsters like the centaurs of mythology.

The enemy finally retired, and the Spaniards pursued the fugitives until they came up with them, and obliged them to flee in disorder, making a multitude of prisoners.

So great and extraordinary was this victory, that to make it credible, some said that the apostle St. James fought on horseback in favor of the Spaniards; but Bernal Díaz del Castillo,\* historian and witness of the facts related, and Solís, attribute

---

\*BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO, historian, born in Medina del Campo, Spain, towards the close of the fifteenth century. In 1517 and 1518 he joined the expeditions which went from Cuba to Yucatán, and accompanied Cortés. He was mayor of the city of Guatemala, founded by Alvarado, and died in 1560. During his last years he wrote "The True History of the Conquest of New Spain," a work which has been lately translated into French, and the manuscript of which may be found in Guatemala.

buyen aquéllo á exceso de piedad, disculpable sin duda, pues nada tiene de extraño que el hombre suponga que son sobrenaturales y prodigiosos los acontecimientos que, por su grandeza, exceden á las fuerzas humanas.

Solís añade: «En el discurso de esta empresa<sup>41</sup> se hallan muchas verdades que parecen encarecimientos,<sup>42</sup> y muchos sucesos<sup>43</sup> que, para hacerse creíbles, fué necesario tenerlos por milagrosos.»

Después de la batalla, mandó Hernán Cortés que los prisioneros fueran llevados á su presencia, y movido de su natural afabilidad, les agasajó como acostumbraba, lo que sorprendió mucho á aquéllos, pues esperaban que el vencedor usaría de la misma crueldad que ellos acostumbraban á emplear con los vencidos.

Á las pocas horas llegaron varios indígenas, con aves<sup>44</sup> y otros regalos, á solicitar la paz; pero Cortés, al ver que aquellos embajadores

this to an excess of piety, excusable without doubt, for there is nothing strange in men's supposing that those events which, by their greatness exceed human powers, are supernatural and marvelous.

Solís adds: "In the history of this undertaking there are many truths which appear exaggerations, and many events which it is necessary to consider miraculous in order to make them credible."

After the battle, Cortés ordered that the prisoners should be brought into his presence, and moved by his natural affability, he received them kindly as was his habit, which surprised the Indians very much, for they supposed that the conqueror would show the same cruelty which they were accustomed to show toward the conquered.

In a few hours several natives arrived, with fowls and other presents, to sue for peace; but Cortés, seeing that these embas-

eran gente ordinaria, se negó á recibirles, y respondió al cacique que, si deseaba su amistad, enviara personas de más categoría á solicitarla.

Al día siguiente enmendó el cacique su falta, y envió á treinta indios principales, adornados con sus mejores galas, que consistían en pendientes, collares y plumajes, seguidos de numeroso acompañamiento de criados que conducían un rico presente.

Incensaron<sup>45</sup> los indios á Cortés, con el humo<sup>46</sup> del Copal, y le pidieron rendidamente la paz. Cortés, aunque la deseaba, se mostró enojado,<sup>47</sup> para hacer más estimable lo que concedía, y ajustada aquélla finalmente, se retiró satisfecha la embajada.

sadors were ordinary people, refused to receive them, and told the cacique that, if he desired his friendship, he must send persons of more distinction to solicit it.

The following day the cacique repaired his fault by sending thirty of the principal Indians, adorned in their best finery, which consisted of pendants, necklaces and plumes, and followed by a numerous train of servants who brought a rich present.

They offered incense to Cortés, with the smoke from copal-gum, and sued humbly for peace. Cortés, although he desired it, showed himself vexed, so as to make what he conceded more valuable, but peace being finally agreed upon, the embassy retired satisfied.

## CAPÍTULO SEXTO

### Marina

Vino poco después el cacique á visitar á Cortés, quien le recibió bien, y al día siguiente volvió con veinte indias ricamente adornadas, las cuales presentó á Cortés para que durante el viaje cuidasen de su regalo.<sup>1</sup> El cacique, por medio del intérprete, elogió á aquellas mujeres que presentaba; mientras tanto, Cortés contemplaba admirado á una de excepcional hermosura, que se distinguía entre todas sus compañeras, por la gentileza de su talle,<sup>2</sup> por el brillo de sus ojos y la soltura y gallardía<sup>3</sup> de sus movimientos.

Imposible es conceder á los novelescos amores de Cortés con esta india, el espacio que merecen. Bastará decir que, á su intervención se debió, en gran parte, el buen éxito en muchas de las dificultades de esta

## CHAPTER SIXTH

### Marina

Shortly afterwards the cacique came to visit Cortés, who received him well, and the following day, he returned with twenty Indian women richly adorned, whom he presented to Cortés, so that they might care for his comfort during his journey. By means of the interpreter, the cacique praised these women whom he presented; meanwhile Cortés contemplated admiringly one of exceptional beauty, who was distinguished among all her companions, by the elegance of her figure, the brilliancy of her eyes, and the freedom and grace of her movements.

It is impossible to give to the romantic love of Cortés with this Indian, the space which it deserves. Suffice it to say, that to her intervention was due, in great part, the happy termination of many of the difficulties of this undertaking. She was a



empresa. Era mujer de extraordinaria capacidad, y en poco tiempo aprendió nuestra lengua: pusieronla el nombre de Marina en el bautismo, que recibió sin protesta, y fué siempre fidelísima confidente del caudillo.

Cortés trató con el cacique la cuestión principal que intentaba resolver, y le dijo que era vasallo de un poderoso monarca, en nombre de quien trataba de someterles, por la razón, á su autoridad, y de convertirles á la religión verdadera.

El cacique respondió que tendrían á gran honra obedecer y servir á su soberano, cuyo poder y grandeza se dejaban conocer en el valor de sus vasallos.

Pasaron algunos días; estaba próxima la Semana Santa, y los españoles señalaron el Domingo de Ramos para la partida. Celebraron los oficios propios del día en un templo hecho de ramaje,<sup>4</sup> que presenciaron los indios, los cuales, admirados de

## MARINA.

woman of unusual capacity and learned our language in a short time; they gave her the name of Marina in baptism, which she received without protest, and she was always a most faithful confidant of the leader.

Cortés discussed with the cacique the principal question which he wished to settle, and told him that he was the vassal of a powerful monarch, in whose name he was trying to subdue them, by argument, to his authority, and to convert them to the true religion.

The cacique responded that they would consider it a great honor to obey and serve his sovereign, whose power and grandeur could be judged by the valor of his vassals.

Several days passed; Holy Week was near, and the Spaniards designated Palm Sunday for their departure. They celebrated the services proper to the day in a temple made of boughs, where the Indians were

ver la devoción de los españoles, exclamaban:

— ¡Gran Dios debe de ser<sup>5</sup> éste, á quien rinden tanto homenaje unos hombres tan valerosos!

Prosiguió Cortés su viaje, y llegó el Jueves Santo á San Juan de Ulúa. Apenas anclaron las naves, descubrieron dos canoas grandes llenas de indios que, á juzgar por sus ademanes,<sup>6</sup> venían de paz y demandaban parlamento. Se aproximaron á la capitana,<sup>7</sup> y empezaron á hablar un idioma que no entendía Jerónimo de Aguilar; pero la hermosa Marina se hallaba cerca de Cortés y de Aguilar, y adivinando por la expresión de sus semblantes<sup>8</sup> lo que les tenía suspensos, dijo en yucateco á Aguilar que aquellos hombres hablaban la lengua mexicana, y que pretendían ser oídos por Cortés, de parte del gobernador de aquella provincia.

Grande fué la sorpresa y el placer de

present, who marvelling at the devotion of the Spaniards, exclaimed:

—This must indeed be a great God to whom men so brave render such homage!

Cortés continued his voyage, arriving on Holy Thursday at San Juan de Ulúa. Scarcely had his ships anchored, when they discovered two large canoes full of Indians who, to judge by their signals, came in peace, and asked for a parley. They approached the Admiral's ship, and begun to speak a language that Jerónimo de Aguilar did not understand; but the beautiful Marina was standing near Cortés and Aguilar, and divining by the expressions of their faces, what was puzzling them, she said in the Yucatan language to Aguilar that these Indians were speaking the Mexican language, and that they were asking to be heard by Cortés in behalf of the governor of that province.

Great was Cortés' surprise and pleasure,

Cortés al encontrar un intérprete tan de su gusto como Marina, por cuya mediación expusieron los indios su mensaje.

MARINA.

at finding an interpreter so much to his taste as Marina, by whose assistance the Indians delivered their message.

## CAPÍTULO SÉPTIMO

### Moctezuma \* Envía Embajadores

Pilpatoe y Tentile, gobernador el uno y capitán general el otro de aquella provincia, por el grande emperador Moctezuma, les enviaban á saber del capitán de aquella armada, con qué intento había anclado en sus costas, y á ofrecerle la asistencia que necesitase para continuar su viaje.

Cortés respondió que venía á tratar materias muy importantes, para lo que deseaba verse con sus gobernadores, y esperaba hallar<sup>1</sup> en ellos la buena acogida<sup>2</sup> que el año anterior tuvieron los de su nación.

Al día siguiente, que era el Domingo de Pascua, vinieron Pilpatoe y Tentile á visitar á Cortés, quien les recibió rodeado de sus oficiales. Antes de tratar con ellos, les

---

\* Emperador de México, 1502 á 1520.



## CHAPTER SEVENTH

### Moctezuma \* Sends Ambassadors

Pilpatoe and Tentile, the one governor and the other captain general of that province, under the great emperor Moctezuma, had sent them to learn from the captain of the navy, with what intention he had anchored on their coasts, and to offer him the assistance he might need to continue his voyage.

Cortés responded that he came to treat of very important matters, concerning which he desired to have an interview with the governors, and he hoped to have the kind welcome from them that his fellow-countrymen had had the year before.

The following day, which was Easter Sunday, Pilpatoe and Tentile came to visit Cortés, who received them surrounded by his officers. Before talking with them, he took

---

\* Emperor of Mexico, 1502 to 1520.

llevó á una barraca<sup>3</sup> que estaba destinada á templo, donde por medio de los intérpretes, les dijo que antes de proponerles el fin de su jornada,<sup>4</sup> quería cumplir con su religión, y encomendar al Dios de los dioses el acierto<sup>5</sup> de su proposición.

Celebróse después la misa, que presenciaron los indios con sorpresa y silencio, y acabada, volvieron á la barraca de Cortés. Allí había sido prevenido un banquete, al fin del cual, dijo Cortés que venía de parte del emperador Don Carlos, monarca del Oriente, á tratar con el emperador Moctezuma de cuestiones de gran importancia para él y para sus vasallos; añadiendo que necesitaba llegar á su real presencia y que confiaba<sup>6</sup> en ser admitido.

Sorprendidos los embajadores de tal pretensión, en lugar de contestar<sup>7</sup> y, sin duda para tomarse tiempo de discurrir, presentaron su regalo, consistente en ropas finas de

them to a hut, which was arranged as a temple, where, by means of the interpreters, he told them that before explaining the object of his journey, he wished to comply with his religion and to entrust to the God of Gods the success of his mission.

Mass was then celebrated, which the Indians witnessed in surprise and silence, and when it was over, they returned to Cortés' headquarters. There a banquet had been prepared, at the end of which, Cortés said that he came in behalf of the Emperor Charles, Monarch of the Orient, to discuss with the Emperor Moctezuma questions of great importance to him and his subjects, adding that he must reach the royal presence, and that he trusted to be admitted.

The ambassadors, surprised at such a request, instead of answering, and without doubt to gain time for thought, presented their gifts, consisting of fine cotton gar-

algodón, plumas de varios colores y una caja<sup>8</sup> llena de objetos de oro. Después que Cortés lo hubo aceptado y agradecido,<sup>9</sup> le dijeron que recibiese aquella pequeña demostración con que le agasajaban<sup>10</sup> los esclavos de Moctezuma, pues tenían orden para regalar á los extranjeros que llegasen á sus costas; pero que tratasen de proseguir su viaje pronto; teniendo entendido que el hablar á su príncipe era negocio muy arduo, y que no andaban menos liberales en darle de presente aquel aviso, antes de que experimentase por sí mismo la dificultad de su pretensión.

Irguióse<sup>11</sup> Cortés, y replicóles, con algún enfado,<sup>12</sup> que los reyes nunca negaban sus oídos á las embajadas de otros reyes; ni sus ministros podían, sin consulta suya, tomar sobre sí<sup>13</sup> tan atrevida resolución; que lo que en este caso les tocaba hacer<sup>14</sup> era avisar á Moctezuma de su venida, para lo

ments, feathers of various colors and a chest full of gold objects. After Cortés had accepted and acknowledged these, they said to him that he might receive this slight demonstration which the slaves of Moctezuma had offered him, as they had orders to give presents to any strangers who might arrive on their shores; but that afterwards, they would do well to continue their voyage, it being understood that speaking to their prince was a very difficult matter, and that they were not less liberal in presenting him with this warning, before he should learn for himself the difficulties of his claim.

Cortés drew himself up and replied with some vexation, that kings never refused a hearing to the ambassadors of other kings; nor could their ministers, without consulting them, venture upon such a bold decision; that what they should do in this case was to advise Moctezuma of his arrival, for which he would

cual les daría tiempo, pero que le avisasen también de que estaba resuelto á verle, y decidido á no salir de aquella tierra, llevando desairada<sup>15</sup> la representación de su rey.

Los embajadores no se atrevieron<sup>16</sup> á replicar, y condescendieron con lo que el jefe español les pedía, prometiendo traer ellos mismos la respuesta de Moctezuma.

Cuenta Bernal Díaz del Castillo que, entre el acompañamiento de Tentile y Pilpatoe, vinieron algunos pintores, los cuales copiaban con gran diligencia, sobre lienzos de algodón,<sup>17</sup> los soldados, las naves,<sup>18</sup> la artillería, los caballos; en suma,<sup>19</sup> todo el ejército.

Advertido Cortés de la obra que ejecutaban los artistas, comprendió que el objeto era llevar los lienzos á Moctezuma, y discurrió que sería conveniente que el ejército marchara y maniobrara.

Mandó inmediatamente que los soldados tomasen las armas, y con pretexto de feste-



give them time, but that they should inform him also that he was resolved to see him, and was determined not to leave this land, taking back, unheard, the message of his king.

The ambassadors did not venture to reply, but consented to what the Spanish chief asked, promising to bring back themselves Moctezuma's answer.

Bernal Díaz del Castillo relates that among the followers of Tentile and Pilpatoe, came several painters, who copied with great diligence, upon strips of cotton, the soldiers, ships, artillery, horses; in short, the whole army.

Cortés, learning of the work that the artists were doing, understood that the object was to carry the strips to Moctezuma, and concluded that it would be well that the army should march and manœuvre.

He immediately called his soldiers to arms, and under the pretext of entertaining the



jar<sup>20</sup> á los gobernadores á usanza de su tierra,<sup>21</sup> montó á caballo con sus oficiales, y simularon varias escaramuzas,<sup>22</sup> que asombraron<sup>23</sup> á los indios. Después dispararon<sup>24</sup> los soldados sus arcabuces, y más tarde la artillería, con cuyo estruendo creció<sup>25</sup> el asombro y la turbación de aquella gente.

Los pintores empezaron en seguida á hacer nuevas copias, procurando representar los caballos al galope, los soldados en movimiento, la llama y el humo,<sup>26</sup> y hasta el ruido de la artillería, asemejándola al rayo.<sup>27</sup>

Cortés, vuelto á su barraca con los gobernadores, les repitió la embajada para Moctezuma y les despidió<sup>28</sup> afablemente, entregándoles varios regalos para el emperador.

Agradeció Moctezuma el obsequio,<sup>29</sup> pero no se allanó<sup>30</sup> á lo que Cortés pedía. Al cabo<sup>31</sup> de siete días llegó Tentile al campamento con la respuesta, mas primero ordenó que se pusiese ante la vista de Cortés el

governors after the custom of his country, he mounted his horse, with his officers, and they imitated various skirmishes, which amazed the Indians. Then the soldiers fired off their arquebuses, and later the artillery, at the noise of which the amazement and perturbation of these people increased.

The painters began at once to make new copies, attempting to represent the galloping horses, the soldiers in movement, the flame and smoke, and even the noise of the artillery in the likeness of a thunderbolt.

Cortés, having returned to his quarters with the governors, repeated to them his message to Moctezuma and dismissed them affably, giving them various presents for the emperor.

Moctezuma appreciated the courtesy, but did not acquiesce in what Cortés desired. At the end of seven days, Tentele arrived at the camp with the response, but first he placed before Cortés' eyes Moctezuma's pres-

regalo de Moctezuma, que era conducido por cien indios de carga.<sup>32</sup>

Consistía en ropas de algodón, tan delgadas<sup>33</sup> y bien tejidas<sup>34</sup> que se necesitaba del tacto para diferenciarlas de la seda; penachos<sup>35</sup> de plumas de vistosos y variados colores, dispuestos y entremezclados<sup>36</sup> con tal artificio que semejaban pinturas; dos discos muy grandes, de oro el uno y de plata el otro, que representaban respectivamente el sol y la luna, y además gran cantidad de joyas<sup>37</sup> y de armas de todas clases, primorosamente labradas.

## MOCTEZUMA SENDS AMBASSADORS.

ent, which was borne by a hundred Indian carriers.

It consisted of cotton garments, so fine and well woven, that it required a touch to distinguish them from silk; crests of feathers of varied and beautiful colors, arranged and intermingled with so much art that they seemed like paintings; two very large disks, one of gold, and the other of silver, which represented respectively the sun and the moon, and also a great quantity of jewels and arms of all sorts, beautifully engraved.

## CAPÍTULO OCTAVO

### Primera Población Española

Aquí resolvió Hernán Cortés fundar la primera población y, después de comunicar esta resolución á los capitanes, convocó á su gente para nombrar los ministros del gobierno, quienes, una vez que hubieron prestado juramento,<sup>1</sup> tomaron posesión y le dieron el nombre de Veracruz.

Nombrado el concejo,<sup>2</sup> y conociendo Hernán Cortés que sus títulos tenían poco valor, pues desempeñaba el cargo<sup>3</sup> de capitán de la armada por delegación de Diego Velázquez, quien había revocado el nombramiento, resolvió renunciar á él, y así lo hizo en el primer ayuntamiento<sup>4</sup> que se celebró allí.

Poco después, los que componían el concejo, votaron que se debía admitir la dimisión de Hernán Cortés, pero que se le debía

## CHAPTER EIGHTH

### First Spanish Settlement

Here Cortés decided to found the first settlement, and after communicating this resolution to his captains, he called his followers together to appoint the officers of the government, who, when they had taken the oath, took possession and gave it the name of Veracruz.

The council being chosen, Cortés, knowing that his titles had little value since he was filling the office of captain of the navy, by appointment of Diego Velázquez, who had recalled the appointment, resolved to resign it, and this he did at the first town council held there.

Shortly afterwards, those who composed the council, voted that Cortés' resignation should be accepted, but that he should be

obligar á tomar de nuevo el mismo cargo, que ellos le conferían en nombre del Rey. Convocaron al pueblo, y apenas tuvo la gente noticia de la decisión, prorrumpió<sup>5</sup> en aclamaciones. El cabildo<sup>6</sup> se dirigió entonces á la barraca de Hernán Cortés, para notificarle de que la villa<sup>7</sup> de Veracruz le había elegido gobernador y jefe del ejército de Nueva España, y que, en caso necesario, le requería<sup>8</sup> y ordenaba que aceptase el cargo, por convenir así al mayor servicio del Rey y al bien de la villa.

Aceptó Cortés el nuevo cargo, que nuevo le llamó para dar más fuerza á su nombramiento, pero, aunque fué nombrado por los más, los parciales de Diego Velázquez trataron otra vez de desautorizarle, y apartar<sup>9</sup> de su obediencia á los soldados. Cortés entonces, conociendo que su autoridad estaba fortalecida por el nombramiento de la villa, y que estribaba<sup>10</sup> en más firme base que



obliged to reassume the same office, which they would confer upon him in the King's name. They called together the inhabitants, and as soon as the people received word of the decision, they broke out into acclamations. The council then went to Cortés' headquarters to notify him that the town of Veracruz had elected him governor, and chief of the army of New Spain, and that, if necessary, they would require and command him to accept the office, to further the best interests of the King and good of the town.

Cortés accepted the new post, for he called it new to give more force to his appointment, but although he was nominated by the majority, the partisans of Velázquez tried again to nullify his authority, and to dissuade the soldiers from their allegiance. Then Cortés, seeing that his authority was fortified by the choice of the town, and that it stood on a firmer basis than before, re-

antes, resolvió hacerse respetar, y dió orden de prender<sup>11</sup> á los parciales de Velázquez: Diego de Ordáz, Velázquez de León y Pedro Escudero, con lo que consiguió amedrentar á los demás<sup>12</sup> sediciosos; sobre todo, cuando dijo que pensaba proceder contra los traidores, hasta hacerles pagar con la vida su atrevimiento.<sup>13</sup> Túvoles incomunicados varios días, pero después se portó tan hábilmente que, por medio de sus amigos, les hizo arrepentirse de su mala obra y les perdonó, que era lo que él deseaba.

Poco después llegaron á las cercanías<sup>14</sup> cincuenta indígenas que, dando á entender que venían de paz, se acercaron al campamento y fueron recibidos por Cortés, á quien dijeron que venían enviados por el cacique de Zempoala, para solicitar la amistad de los españoles, cuyas proezas<sup>15</sup> habían llegado á su noticia.

Agradeciolo Hernán Cortés, y los mensajeros

solved to make himself respected, and gave orders to seize the partisans of Velázquez: Diego de Ordáz, Velázquez de León, and Pedro Escudero, by which he succeeded in intimidating the rest of the seditious ones; above all, when he said that he intended to proceed against the traitors, even to making them pay with their lives for their audacity. He kept them in solitary confinement several days, but afterwards acted so cleverly, that by means of their friends, he induced them to repent of their evil work and pardoned them, which was what he desired.

Shortly afterwards, fifty natives arrived in the vicinity, who, intimating that they came in peace, approached the camp and were received by Cortés, to whom they said that they were sent by the cacique of Zempoala, to solicit the friendship of the Spaniards, whose prowess had come to their notice.

Cortés expressed his acknowledgments,

añadieron que ellos y todos los de su país estaban mal avenidos con Moctezuma, á quien acusaron de cruel y violento. Comprendió Cortés la importancia de tales disensiones, y pensó aprovecharse del descontento de aquéllos, poniéndose, desde luego,<sup>16</sup> de su parte.

Agasajó á los enviados, y respondió que agradecía aquellas demostraciones de afecto, y que estaba dispuesto á ayudarles á sacudir<sup>17</sup> la tiranía de Moctezuma.

Á fin de cumplir su promesa, Cortés se puso en camino con su gente, y después de atravesar<sup>18</sup> comarcas desiertas y pueblos abandonados, llegaron á una fertilísima región, cruzada en todas direcciones por limpios arroyos<sup>19</sup> que la fecundaban, haciéndola producir multitud de frutas y flores. Estaban en los alrededores<sup>20</sup> de Zempoala, ciudad que parecía construída de plata, pues los edificios brillaban y resplandecían á los rayos vivísimos de aquel espléndido sol.

and the messengers added that they and all in their country, were on bad terms with Moctezuma, whom they accused of cruelty and violence. Cortés realized the importance of such dissensions, and determined to take advantage of their discontent, declaring himself at once on their side.

He entertained the envoys, and responded that he was pleased with these demonstrations of good will, and that he was disposed to help them to shake off Moctezuma's tyranny.

In order to fulfill his promise, Cortés took the road with his men, and after traversing deserted territories, and abandoned villages, they reached a fertile region, crossed in all directions by limpid streams which fertilized it, making it produce a multitude of fruits and flowers. They were in the suburbs of Zempoala, a city which seemed built of silver, for the edifices shone and sparkled in the vivid rays of that splendid sun.

Cuando llegaron á la población<sup>21</sup> fueron recibidos por todo el pueblo, de entre el cual se adelantó<sup>22</sup> el cacique para saludar á Cortés.

Apenas se halló cerca, se deshizo en agasajos<sup>23</sup> y cumplidos, y dijo que todos los jefes de aquella comarca se hallaban en vergonzosa<sup>24</sup> esclavitud, y que padecían<sup>25</sup> las violencias de Moctezuma, quien se hacía adorar de sus súbditos como si fuese un dios, pero cuyo poder era tan grande, que no se atrevía á proponer á los españoles que se aventurasen á favorecerles. Á esto contestó Hernán Cortés, diciendo que no temía el poder de Moctezuma, porque ellos llevaban el auxilio de Dios, que siempre protege á los menesterosos<sup>26</sup> y oprimidos, y favorece la razón contra la injusticia; y añadió que pensaba pasar á Quiabislán, donde le encontrarían todos aquellos caciques oprimidos que quisieran solicitar su apoyo<sup>27</sup> contra el tirano.



When they arrived at the town they were received by the whole population, from among whom the cacique advanced to salute Cortés.

As soon as he came near, he dissolved into flatteries and compliments, and said that all the chiefs of that district were in shameful servitude, and were suffering from the violence of Moctezuma, who made his subjects adore him, as if he were a god, but whose power was so great, that he would not venture to suggest to the Spaniards that they should endanger themselves by protecting them. To this Cortés replied that he did not fear Moctezuma's power, because they had the help of God, who always protects the needy and oppressed, and favors Right against Injustice, adding that he proposed to go to Quiabiskan, where he would meet all those oppressed caciques who might desire to solicit his aid against the tyrant.



Con esto se despidieron<sup>28</sup> afablemente, de jando á los de Zempoala reconocidos y contentos. Púsose en marcha el ejército, y después de caminar algunos días, llegaron á Quiabislán, entre cuya población y el mar fué fundada la verdadera Veracruz, que había de servirles de cuartel general y centro de operaciones.

## FIRST SPANISH SETTLEMENT.

With this they took their leave affably, leaving the Zempoalans grateful and content. The army started on the march, and after travelling several days, they arrived at Quia-bislan, and between this town and the sea was founded the real Veracruz, which was to serve them as a general headquarters and centre of operations.

## CAPÍTULO NOVENO

### Quémanse las Naves

Satisfechos y contentos estaban los españoles de la buena acogida<sup>1</sup> de los indios, y de lo mucho que habían adelantado en su empeño<sup>2</sup>; sólo les disgustaba<sup>3</sup> y llenaba de horror la terrible religión de aquella gente, que pretendía aplacar á los dioses con sacrificios humanos. Queriendo, con más generosidad y entusiasmo que prudencia, abolir aquel bárbaro culto, pidieron los soldados licencia á Hernán Cortés para derribar y hacer pedazos<sup>4</sup> los ídolos de los templos, á lo cual accedió el caudillo, olvidando su prudente política.

Los indígenas, noticiosos del designio de los españoles, se levantaron en terrible tumulto, dando horribles alaridos<sup>5</sup>; á su frente y revestidos con las ropas talares,<sup>6</sup> iban los sa-

## CHAPTER NINTH

### The Ships Are Burned

The Spaniards were pleased and satisfied with the Indians' kind reception, and with the progress they had made in their undertaking, but they were disgusted and filled with horror at the shocking religion of these people, who endeavored to placate their gods with human sacrifices. Desiring, with more generosity and enthusiasm than prudence, to abolish this barbarous worship, the soldiers asked Cortés' permission to throw down and hack to pieces the idols in the temples, to which the chief agreed, forgetting his prudent policy.

The natives, learning of the Spaniards' design, arose in a terrible tumult, giving horrible yells; at their head and clothed in long robes, walked the priests, whose dis-

cerdotes, cuyas desordenadas y flotantes cabelleras, recién empapadas<sup>7</sup> en la sangre de las víctimas, producían un repugnante espectáculo.

Cortés, sin intimidarse, les anunció por medio de Marina, que si disparaban una flecha<sup>8</sup> serían todos degollados.<sup>9</sup>

Esta amenaza les dejó suspensos y temerosos, y aprovechando su miedo, á una señal de Cortés, los soldados volvieron al templo, hicieron añicos<sup>10</sup> los ídolos, y colocaron una cruz en él.

Atónitos los indios al ver que el fuego del cielo no bajaba á castigar á los españoles, empezaron á avergonzarse<sup>11</sup> de la paciencia de sus dioses, y creyendo que una fuerza sobrehumana ayudaba y protegía á aquellos hombres extraordinarios, asistieron, temerosos y sorprendidos, á la primera misa que se celebró en el santificado templo, sin atreverse á turbar el religioso silencio de la solemne ceremonia.

ordered and floating locks, recently soaked in the blood of their victims, produced a repulsive spectacle.

Cortés, without being dismayed, informed them, through Marina, that if one arrow were shot they would all be beheaded.

This threat left them uncertain and alarmed, and taking advantage, of their fear, at a sign from Cortés, the soldiers returned to the temple, broke the idols into fragments and placed a cross there.

The Indians, amazed to see that the fire of heaven did not come down to punish the Spaniards, began to be ashamed of the patience of their gods, and believing that a superhuman power was aiding and protecting these extraordinary men, they assisted, in fear and amazement, at the first mass which was celebrated in the sanctified temple, without daring to disturb the religious silence of the solemn ceremony.

Por entonces arribó á la costa una nave de poco porte,<sup>12</sup> procedente de Cuba, mandada por el capitán Francisco de Saucedo, en la que venían además el capitán Luis Marín y diez soldados, quienes se incorporaron al ejército<sup>13</sup> de Cortés. Los recién llegados trajeron la noticia de que Diego Velázquez había conseguido el título de Adelantado,<sup>14</sup> y de que tenía despachos reales para descubrir y poblar, por lo que, viéndose con más autoridad, estaba más enojado<sup>15</sup> que nunca con Cortés. Éste decidió entonces escribir al Rey para notificarle todo lo ocurrido, al mismo tiempo que solicitaba la aprobación de su conducta y la confirmación en el cargo de capitán general de la armada, prometiendo conquistar el imperio de México para la corona de Castilla.

Antes de realizar esto, llegó á sus noticias que entre algunos soldados y marineros se fraguaba<sup>16</sup> una conspiración, para dar



About that time a ship of small tonnage arrived at the coast, coming from Cuba, commanded by Captain Francisco de Saucedo, in which came also Captain Luis Marín and ten soldiers, who joined Cortés' army. The newcomers brought news that Diego Velázquez had succeeded in getting the title of Governor, and had a royal warrant to discover and settle, in consequence of which, seeing himself invested with more authority, he was more than ever irritated with Cortés. The latter then decided to write to the King, telling him all that had occurred, at the same time asking approval of his conduct and his confirmation in the office of commanding general of the navy, promising to conquer the empire of Mexico for the crown of Castile.

Before accomplishing this, it came to his knowledge that a conspiracy was brewing among some soldiers and sailors, to inform

aviso á Diego Velázquez de lo que intentaba, y apresar el navío<sup>17</sup> que había de despachar para España con las cartas y memoriales<sup>18</sup> dirigidos al Rey. Temiendo que la mala semilla<sup>19</sup> germinara de nuevo, resolvió cortar de raíz el mal y quitar á sus soldados toda esperanza de volver atrás, tomando la decisión enérgica y valerosa, como ninguna, de quemar las naves, por la que merece las alabanzas y la admiración de la posteridad, pues sin duda, el que llegó á concebirla y á ejecutarla era un hombre verdaderamente extraordinario.

Comunicó su designio á sus oficiales, quienes le hallaron acertado,<sup>20</sup> pues todos eran esforzados y valerosos; y un día, inesperadamente, vieron los soldados, con sorpresa, y asombro, que uno tras otro se iban incendiando<sup>21</sup> los bajeles. El fuego fué creciendo hasta que al fin estallaron las llamas en un incendio devastador y formidable, que

Diego Velázquez of what he intended, and to seize the ship which was about to depart for Spain with the memorials and letters addressed to the King. Fearing that the bad seed would germinate anew, he decided to cut off the evil at the root, and to take from the soldiers all hope of return, taking that energetic and brave resolution, unlike any other, to burn the ships, for which he merits the praise and admiration of posterity, for, without doubt, he who could conceive and execute it was truly an extraordinary man.

He communicated his design to his officers, who found it advisable, for they were all valiant and brave; and one day, unexpectedly, the soldiers saw to their surprise and horror that one after another the ships were burning. The fire kept growing until finally the flames broke out into a formidable and devastating conflagration, which destroyed

destruyó toda la armada, y dejó á los españoles entre el mar inmenso y la tierra desconocida, sin camino para retroceder, y obligados á vencer ó á sucumbir en la empresa.

Entre todas las hazañas<sup>22</sup> de Cortés, las cuales serían inverosímiles si no fueran verdaderas, ninguna es tan extraordinaria como ésta, que señala el límite entre la demencia y el genio. La historia la ensalza<sup>23</sup> en sus páginas, calificándola de asombrosa y extraordinaria; la poesía la celebró en sus cantos; España la colocó ante sus glorias más preciadas; Europa la admiró con envidia, y el pueblo, fiel conservador de todo lo grande, la immortalizó en la frase proverbial de *quemar las naves*, con la que designa aquellas resoluciones heroicas é irrevocables que cortan é imposibilitan la retirada, y no dejan término medio entre la victoria y la muerte.

Los soldados sintieron mucho el destrozo<sup>24</sup>

the whole navy, and left the Spaniards between the immense ocean and the unknown land, with no way of retreat, and obliged to conquer or to perish in their enterprise.

Among all the exploits of Cortés, which would be incredible if they were not true, none is so extraordinary as this, which touches the boundary line between madness and genius. History extols it in its pages, characterizing it as amazing and extraordinary; poetry has celebrated it in song; Spain placed it among her most precious glories; Europe admired it with envy, and the people, faithful preservers of all greatness, have immortalized it in the proverbial phrase "to burn the ships," by which they indicate those heroic and irrevocable resolutions that shut off and render impossible a retreat, and leave no middle ground between victory and death.

The soldiers regretted deeply the de-

de la armada, pero Cortés supo arengarlos con tal elocuencia, que su disgusto se convirtió en entusiasmo, y gritaron unánimes:

— ¡Á México! ¡Á México!

Aprovechándose entonces del buen ánimo de su gente, dispuso la jornada para Tlaxcala,\* república independiente y guerrera, que mantenía su libertad con el heroísmo de sus hijos.

---

\*TLAXCALA, uno de los Estados mexicanos, confinado con los de Puebla é Hidalgo, cuya capital es Tlaxcala. El clima es suave y benigno. Se cultivan toda clase de granos y hay minas de plata, cobre, plomo y carbón.

THE SHIPS ARE BURNED.

struction of the navy, but Cortés knew how to harangue them with so much eloquence, that their displeasure was turned into enthusiasm, and they shouted unanimously:

“To Mexico! To Mexico!”

He then, taking advantage of the good disposition of his men, ordered the journey to Tlaxcala,\* an independent and warlike republic, which maintained its liberty by the heroism of its sons.

---

\*TLAXCALA, one of the Mexican States, bordered by the States of Puebla and Hidalgo, whose capital is Tlaxcala. The climate is mild and delightful. All sorts of grain are cultivated, and there are silver, copper, lead and coal mines.



## CAPÍTULO DÉCIMO

### Los Tlaxcaltecas

Noticiosos los de Tlaxcala del designio de Cortés, discutieron largamente acerca del partido que se debía tomar<sup>1</sup> en tal angustia, y de la política que debía seguirse con aquellos extranjeros, cuyo valor y esfuerzo eran considerados como sobrenaturales y extraordinarios.

En el senado, el anciano Magiscatzín razonó como prudente, pero el joven Xicotencal arengó como valeroso, y fué tanta la impresión que hicieron en el ánimo del pueblo sus palabras vehementes y apasionadas que, olvidando los consejos de la prudencia, decidieron oponerse á los españoles, y nombraron al temerario Xicotencal jefe del ejército tlaxcalteca.

El joven general fué tan arrogante, que

## CHAPTER TENTH

### The Tlaxcalans

The Tlaxcalans, learning of Cortés' design, discussed at length the attitude they should take in this emergency, and the policy they should pursue with these strangers, whose valor and strength were considered extraordinary and supernatural.

In the senate, the aged Magiscatzin reasoned prudently, but the young Xicotencal harangued bravely, and the impression which his vehement and passionate words made on the people's minds was such, that they forgot the counsels of prudence, and decided to oppose the Spaniards, appointing the daring Xicotencal chief of the Tlaxcalan army.

The young general was so arrogant, that

envió á los españoles gran cantidad de gallinas y otros bastimentos,<sup>2</sup> diciendo que aquellas provisiones eran para que engordasen<sup>3</sup> los soldados, antes de ser sacrificados á los ídolos, á fin de que así fuese su carne más sabrosa y de mejor gusto,<sup>4</sup> pues pensaba regalarse con ella, en el banquete con que había de obsequiar<sup>5</sup> á sus principales guerreros, para festejar<sup>6</sup> la victoria.

Riéronse los españoles de esta fanfarronada, y despreciando la arrogancia de Xicotencal, avanzaron resueltamente. Al llegar cerca de la ciudad de Tlaxcala, descubrieron las fuerzas de los indios, compuestas de más de cinco mil hombres, quienes se batieron con tanto denuedo<sup>7</sup> que pusieron en cuidado á los españoles. Fué, sin embargo, tan terrible el pánico que cundió entre los tlaxcaltecas, al oír el estampido<sup>8</sup> de los cañones y el estruendo<sup>9</sup> de los arcabuces,<sup>10</sup> que retrocedieron vencidos y quebrantados.<sup>11</sup>

he sent the Spaniards a large quantity of chickens and other supplies, saying that these provisions were to fatten the soldiers, before they should be sacrificed to the idols, so that their flesh might thus be more savory and of better flavor, as he intended to regale himself with it, at the banquet in which he would have to feast his principal warriors, to celebrate the victory.

The Spaniards laughed at this boast, and despising Xicotencal's arrogance, advanced resolutely. On arriving near the city of Tlaxcala, they discovered the Indian forces, consisting of more than five thousand men, who fought with so much intrepidity that they put the Spaniards on their mettle. Nevertheless, so terrible was the panic that arose among the Tlaxcalans, on hearing the report of the cannons and the noise of the arquebuses, that they retreated conquered and in disorder.

Confusos y llenos de terror, pidieron consejo á sus adivinos y magos,<sup>12</sup> y éstos dijeron que los españoles debían su fuerza y poder á los rayos del sol, de quienes eran hijos, y aconsejaron á Xicotecal que les atacara por la noche. El general siguió el consejo de los agoreros<sup>13</sup> y, creyendo hallar desalentados<sup>14</sup> á los españoles, dirigióse de noche hacia el cuartel, para acabar con ellos sin que lo supiera el sol; pero aquéllos, fuertes y valerosos á todas horas, y nunca descuidados ni desprevenidos, rechazaron tan vigorosamente el ataque y causaron tal destrozo<sup>15</sup> en los indios, que éstos tuvieron que retirarse y, en su cólera,<sup>16</sup> sacrificaron á los agoreros que tan mal les habían aconsejado.

La soberbia de los tlaxcaltecas quedó abatida,<sup>17</sup> y decidieron pedir la paz, á pesar de<sup>18</sup> la resistencia de Xicotecal, quien más obstinado y colérico cada día, se reveló contra el senado y dificultó grande-

## THE TLAXCALANS.

Confused and terrified, they sought counsel of their soothsayers and magicians, and these said that the Spaniards owed their strength and power to the rays of the sun, whose children they were, and they advised Xicotencal to attack them by night. The general followed the augurs' counsels, and thinking to find the Spaniards dismayed, went by night towards the barracks, in order to finish with them without the sun's knowledge; but they, strong and valorous at all hours, and never careless or unprepared, repulsed the attack so vigorously and caused such destruction among the Indians, that they were obliged to retire, and in their anger, they sacrificed their soothsayers who had counselled them so badly.

The pride of the Tlaxcalans was humbled, and they resolved to sue for peace, in spite of the objections of Xicotencal, who, more obstinate and irritable every day, declared himself against the senate, and ren-



mente la consecución de sus prudentes designios.

Moctezuma quedó sorprendido y admirado de la facilidad con que los españoles habían vencido á los de Tlaxcala, y envió á Cortés embajadores para que le rogasen<sup>19</sup> nuevamente que desistiese de pasar á su corte, encomendándoles además el encargo de impedir y poner obstáculos á la paz, pues conocía que si se aliaban á los españoles serían invencibles los tlaxcaltecas; pero éstos, discurriendo del mismo modo que Moctezuma, comprendieron lo conveniente que sería para ellos dicha alianza, por lo que resolvieron persistir en su empeño,<sup>20</sup> y el mismo Xicotencal, depuesta su cólera<sup>21</sup> y vencida su arrogancia, pidió la paz en nombre de la república.

Cortés, conociendo lo ventajosa que era para él la alianza con aquellos guerreros tan temibles para Moctezuma, y apreciando las



## THE TLAXCALANS

dered extremely difficult the consummation of its prudent designs.

Moctezuma was surprised and astounded at the ease with which the Spaniards had conquered the Tlaxcalans, and sent ambassadors to Cortés to again ask him to desist from coming to his court, committing to them also the mission of impeding and offering obstacles to the peace, as he knew that if they should ally themselves with the Spaniards, the Tlaxcalans would be invincible; but the latter, reasoning in the same way as Moctezuma, realized the advantage that such an alliance would be for them, and, therefore, resolved to persist in their effort, and Xicotencal himself, his anger abated and his arrogance conquered, sued for peace in the name of the republic.

Cortés, knowing the advantage that an alliance with these warriors, so feared by Moctezuma, would be for him, and appre-

cualidades que adornaban á su caudillo, les concedió su apoyo<sup>22</sup> y su amistad, y en adelante,<sup>23</sup> los tlaxcaltecas fueron fieles aliados de los españoles, y Cortés amigo leal del noble y valeroso Xicotencal.

## THE TLAXCALANS.

ciating the qualities which adorned their leader, granted them his support and friendship, and henceforth the Tlaxcalans were faithful allies of the Spaniards, and Cortés a loyal friend of the noble and valorous Xicotencal.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO

### México

Invitado Cortés por los embajadores de Moctezuma, pasó con su ejército á la ciudad de Cholula,<sup>1</sup> donde los indios le recibieron con falsas demostraciones de entusiasmo, para disimular sus verdaderas intenciones. Por conducto del emperador de México, habían tramado<sup>2</sup> una formidable conjuración contra los españoles. Veinte mil indios estaban apostados cerca de la ciudad para acabar con ellos; las calles estaban tomadas y llenas de zanja erizadas de estacas,<sup>3</sup> á fin de hacer caer á los caballos,<sup>4</sup> y todo prevenido para la ruína y destrucción de Cortés y los suyos.

La bella Marina, que era mujer de extraordinaria sagacidad, se captó la simpatía y confianza de una muchacha, y aparentando

## CHAPTER ELEVENTH

### Mexico

Cortés, invited by Moctezuma's ambassadors, proceeded with his army to the city of Cholula, where the Indians received him with false demonstrations of enthusiasm, to conceal their real intentions. Under the emperor's leadership, they hatched a formidable plot against the Spaniards. Twenty thousand Indians were posted near the city to make an end of them; the streets were occupied and full of ditches, bristling with stakes, so as to make the horses fall, and everything was prepared for the ruin and destruction of Cortés and his followers.

The beautiful Marina, who was a woman of extraordinary sagacity, gained the sympathy and confidence of a girl, and pretending that she was displeased with the

que estaba disgustada de los españoles, y que éstos la llevaban cautiva y á la fuerza, logró enterarse<sup>5</sup> de la conjuración que se fraguaba,<sup>6</sup> y avisó á Cortés del peligro que corría. El caudillo reunió á su gente, mandó apresar á los sacerdotes,<sup>7</sup> á quienes hizo confesar la verdad, y castigó severamente á los culpables.

Los de Cholula, escarmentados<sup>8</sup> y temerosos, se unieron á los tlaxcaltecas y se aliaron á los españoles. Cortés, con este nuevo refuerzo, prosiguió su marcha hacia México, cuyo emperador, amedrentado é irresoluto,<sup>9</sup> no se atrevió á hacerle una resistencia formal y decidida. Sólo se limitó á sacrificar multitud de víctimas á sus dioses, pensando así aplacar su cólera, y á encarar<sup>10</sup> á sus magos y nigrománticos, que detuvieran á los españoles con sus conjuros y sortilegios.

El ejército, entretanto, siguió avanzando resueltamente, y llegó á aquel delicioso país,

Spaniards, and that they were carrying her off a captive by force, succeeded in acquainting herself with the plot which was contrived, and informed Cortés of the danger he was running. The leader collected his men, ordered the priests to be seized, whom he forced to confess the truth, and punished the culprits severely.

The Cholulans, warned by the experience, and being afraid, united with the Tlaxcalans and allied themselves with the Spaniards. Cortés, with this new reinforcement, continued his march towards Mexico, whose timid and irresolute emperor did not dare to make a formal and decided resistance. He confined his efforts to sacrificing a multitude of victims to his gods, thinking thus to appease their anger, and enjoined his magicians and necromancers, to detain the Spaniards by their sorceries and incantations.

The army, meanwhile, continued to advance resolutely, and arrived in that delightful



poblado de ciudades que parecían surgir del seno de las aguas<sup>11</sup> de un inmenso lago, semejante al mar por su extensión. Como los israelitas, á la vista de la tierra de Canaán, olvidaron las fatigas y desventuras sufridas en su larga peregrinación, así olvidaron los soldados sus calamidades y trabajos á la vista de aquella tierra de promisión, como algunos la llamaron, al contemplar con asombro y alegría su fertilidad y su hermosura.

Después de recibir Cortés las embajadas del príncipe Cacumatzín, sobrino de Moctezuma, enviado por el emperador para saludarle, dispuso la entrada en México, y quedó sorprendido y absorto al ver y admirar su grandeza. Fueron recibidos por más de cuatro mil nobles y ministros de la ciudad, que les festejaron con señales<sup>12</sup> de acatamiento y reverencia. Pasaron una extensa calzada,<sup>13</sup> y entraron en la población por un gran puente levadizo,<sup>14</sup> al otro lado del cual descubrieron

country, covered with towns which appeared to rise from the bosom of the waters of an immense lake, like an ocean in its extent. As the Israelites at the sight of the land of Canaan, forgot the fatigues and mishaps suffered in their long wandering, so the soldiers forgot their calamities and efforts at the sight of this land of promise, as some called it, contemplating with wonder and delight its fertility and beauty.

After receiving the ambassadors of Prince Cacumatzin, Moctezuma's nephew, sent by the emperor to salute Cortés, the latter arranged the entry into Mexico, and was surprised and amazed on seeing and admiring its grandeur. They were received by more than four thousand nobles and ministers of the city, who welcomed them with signs of reverence and esteem. They traversed an extensive highway, and entered the city by a great draw-bridge, on the other side of which they found

una larga y espaciosa calle, formada por suntuosos edificios, en cuyas puertas, ventanas, terrados y miradores,<sup>15</sup> se agolpaba<sup>16</sup> la multitud.

De pronto se agitó la compacta muchedumbre<sup>17</sup> y se descubrió, por el extremo de la calle, una lucida comitiva, compuesta de unos doscientos nobles que marchaban en dos hileras,<sup>18</sup> y que precedían al cortejo imperial<sup>19</sup> formado por las personas de más categoría, quienes avanzaban con paso solemne cubiertas de sus mejores galas.

En medio de aquel cortejo, y sentado sobre un trono que descansaba en unas andas de oro bruñido,<sup>20</sup> y cubría un palio hecho de plumas verdes entretegidadas,<sup>21</sup> apareció conducido en hombros de cuatro nobles, deslumbrante y magnífico, el gran emperador Moctezuma, adornado y vestido con las insignias y ropas imperiales, y ciñendo<sup>22</sup> su frente una corona de oro en forma de mitra.<sup>23</sup>

a long and spacious street, formed by sumptuous edifices, in whose doors, windows, terraces and balconies, were assembled the multitude.

Suddenly the compact crowd stirred and they discovered, at the end of the street, a magnificent retinue, composed of about two hundred nobles marching in two columns, preceding the imperial cortege formed by persons of the highest rank, who, clothed in their finest court dress, advanced with solemn steps.

In the midst of this cortege, seated on a throne which rested on stretchers of burnished gold, covered by a canopy made of interwoven green plumes, appeared borne on the shoulders of four nobles, dazzling and magnificent, the great emperor Moctezuma, clothed and adorned in the imperial robes and insignia, and with a crown of gold in the form of a mitre encircling his forehead.

La muchedumbre enmudeció<sup>24</sup> en su presencia, y se humilló hasta tocar el suelo<sup>25</sup> con las frentes, pues estaba penado como sacrilegio el ver el rostro<sup>26</sup> del emperador. Los que le precedían alfombraban la tierra de hojas y flores,<sup>27</sup> como si fuera indigna de que Moctezuma la hollase con su planta.<sup>28</sup>

Cortés, al ver que el emperador descendía de las andas, se apeó<sup>29</sup> del caballo y le hizo una profunda sumisión, á la que el emperador correspondió poniendo la mano sobre la tierra y besándola después. Aquél se quitó<sup>30</sup> entonces una especie de banda, formada por gruesas cuentas de vidrio<sup>31</sup> de varios colores, que llevaba sobre la armadura, y se la puso<sup>32</sup> á Moctezuma. Los nobles que acompañaban á éste, quisieron<sup>33</sup> detener á Cortés para que no tocase con sus manos la persona del emperador, quien, admirado y satisfecho del presente, reprendió<sup>34</sup> á los suyos, y colgó del cuello<sup>35</sup> del caudillo un collar

The crowd was silent in his presence, and bowed down until they touched the ground with their foreheads, for to look at the emperor's face was punished as a sacrilege. Those who preceded him carpeted the ground with branches and flowers, as if it were unworthy that Moctezuma should touch it with his foot.

Cortés, seeing that the emperor was descending from his litter, dismounted from his horse and made him a profound obeisance, which the emperor returned placing his hand upon the ground and then kissing it. The former then took off a sort of band, made of thick glass beads of various colors, which he wore over his armour, and put it upon Moctezuma. The nobles, who accompanied the latter, wanted to prevent Cortés from touching with his hands the emperor's person; but he, satisfied and delighted with the present, reprimanded his people,



que pasaba por ser la más valiosa de sus joyas.<sup>36</sup>

México era una ciudad de unas veinte mil casas,<sup>37</sup> con calles anchas<sup>38</sup> y regulares, que desembocaban<sup>39</sup> en grandes plazas ó en espléndidos jardines. Los mercados, siempre animados con el bullicio<sup>40</sup> del tráfico, eran grandes edificios construídos á propósito,<sup>41</sup> á los que acudían sin cesar comerciantes de remotas regiones, para abastecer<sup>42</sup> la gran ciudad con los frutos de la tierra ó los productos de la industria. Los templos eran suntuosos y magníficos, y en ellos recibían solemne culto, las monstruosas deidades<sup>43</sup> de aquella inhumana y bárbara religión que los indios profesaban.



and hung around the leader's neck a collar which seemed to be the most valuable of his jewels.

Mexico was a city of about twenty thousand houses, with broad and regular streets, which ended in large squares or splendid gardens. The markets, always animated with the bustle of traffic, were great buildings, suitably constructed for the purpose, and frequented incessantly by merchants from remote regions, to supply the great city with the fruits of the earth or the products of industry. The temples were sumptuous and magnificent, and in them, the monstrous deities of that inhuman and barbarous religion which the Indians professed, received solemn cult.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO

### Prisión de Moctezuma

Lo que más sorprendió á los españoles fué el esplendor de los palacios de Moctezuma, en cuyas estancias, tapizadas con plumas<sup>1</sup> de diversos colores, brillaba el oro y la pedrería<sup>2</sup> por todas partes. Admiraron también sus casas de recreo, en cuyos jardines se cultivaban las flores más preciadas<sup>3</sup> y los frutos más exquisitos.

Su palacio de tristeza era un edificio de horrible aspecto, por la negrura de sus paredes y de sus techos,<sup>4</sup> en cuyas habitaciones penetraba la luz penosamente, al través de espesas celosías.<sup>5</sup> Á este palacio se retiraba el emperador cuando estaba de luto,<sup>6</sup> ó cuando alguna pública calamidad afligía al imperio.

Tan grande era el lujo y la ostentación de la corte de Moctezuma, que á su mesa se

## CHAPTER TWELFTH

### Seizure of Moctezuma

What most surprised the Spaniards was the splendor of Moctezuma's palaces, in whose apartments, tapestried with feathers of various colors, gold and jewels shone on all sides. They admired also his houses of recreation, in whose gardens were cultivated the most precious flowers and the most exquisite fruits.

His palace of sadness was a building of horrible aspect, because of the blackness of its walls and ceilings, into whose rooms the light penetrated with difficulty, through thick blinds. To this palace the emperor retired when he was in mourning, or when any public calamity affected the empire.

So great was the luxury and ostentation of Moctezuma's court that, at his table, were

servían más de doscientos platos, de los manjares<sup>7</sup> más exquisitos y costosos, y que mantenía á millares de servidores de ambos sexos.

Estaban los españoles satisfechos y tranquilos, admirando la ciudad de México, y recibiendo el humilde acatamiento de Moctezuma y sus súbditos, cuando llegaron los tlaxcaltecas y entregaron á Cortés una carta, fechada en Veracruz, por la cual supo<sup>8</sup> que un general mexicano, llamado Qualpopoca, había invadido el territorio de los indios confederados, atacado á la guarnición de Veracruz, herido mortalmente á Juan Escalante, gobernador de la ciudad, y matado á varios soldados, la cabeza de uno de los cuales fué primero paseada triunfalmente por varias partes, y entregada después á Moctezuma, quien la ocultó satisfecho.

Comprendió Cortés que era preciso tomar medidas extremas, y después de consultar

## SEIZURE OF MOCTEZUMA.

served more than two hundred dishes of the most delicious and costly food, and he maintained thousands of servants of both sexes.

The Spaniards were tranquil and satisfied, admiring the city of Mexico, and receiving the humble submission of Moctezuma and his subjects, when the Tlaxcalans arrived and brought Cortés a letter, dated at Veracruz, by which he learned that a Mexican general, named Qualpopoca, had invaded the territory of the confederated Indians, and attacked the garrison of Veracruz, mortally wounding Juan Escalante, governor of the city, and killing several soldiers, the head of one of whom was first carried about triumphantly in various directions, and then delivered to Moctezuma, who concealed it with satisfaction.

Cortés realized that it was necessary to take extreme measures, and after consulting

con sus capitanes, decidió apoderarse<sup>9</sup> de la persona de Moctezuma.

Gracias á la intervenció'n de Marina, consiguió realizar su temerario propósito,<sup>10</sup> sin que se enterasen por el pronto<sup>11</sup> los mexicanos, pues Moctezuma, asustado, consintió en trasladarse al cuartel<sup>12</sup> de los españoles, diciendo al mismo tiempo á sus ministros que iba allí por su gusto.

Mandó el emperador que Qualpopoca y sus capitanes fueran entregados á Cortés, quien les sentenció á muerte; llegando á tanto su audacia verdaderamente extraordinaria que, mientras<sup>13</sup> se ejecutó la sentencia, tuvo á Moctezuma con grillos<sup>14</sup> y cadenas.

Una vez que Cortés tenía en su poder á la persona del emperador, parecía que ya había terminado la conquista; pero el caudillo español, no contento con la adquisición material del territorio, se propuso abolir y desterrar aquellos bárbaros cultos á que los



## SEIZURE OF MOCTEZUMA.

with his captains, he decided to take possession of Moctezuma's person.

Thanks to Marina's assistance, he was able to carry out his daring design, without the Mexicans realizing it at first, for Moctezuma, terrified, consented to remove to the Spaniards' quarters, at the same time telling his ministers that he was going there of his own accord.

The emperor ordered that Qualpopoca and his captains should be delivered to Cortés, who sentenced them to death; his truly extraordinary audacity reaching so far, that while the sentence was being executed, he kept Moctezuma in fetters and chains.

Once Cortés had the emperor's person in his power, it seemed that the conquest was already ended; but the Spanish leader, not content with the material acquisition of the territory, proposed to abolish and destroy those barbaric rites in which the Indians indulged, sacrificing to their gods human



indios se entregaban,<sup>15</sup> sacrificando á sus dioses víctimas humanas, que devoraban con brutal placer en abominables banquetes.

Este celo<sup>16</sup> exagerado de Cortés le puso en peligro de perder todo lo conquistado, pues Moctezuma y su pueblo, que sin resistencia acataron la soberanía del monarca de los españoles, y hasta se comprometieron á pagarle tributo y á rendirle vasallaje, no pudieron sufrir la profanación de sus altares.

## SEIZURE OF MOCTEZUMA.

victims, whom they devoured with brutal pleasure at abominable banquets.

This exaggerated zeal of Cortés put him in danger of losing all that he had gained, for Moctezuma and his people, who, without resistance, had acknowledged the supremacy of the Spanish monarch, and had even promised to pay him tribute and to render him homage, would not suffer the profanation of their altars.

## CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO

### Nuevos Peligros

Moctezuma, cobrando nuevo aliento, trató de despachar cuanto antes<sup>1</sup> á Cortés, y éste le dijo que partiría tan pronto como tuviera bajeles en que embarcar á la gente, porque su armada había sido destruída.

Gozoso el emperador, ordenó á sus súbditos que facilitasen á los españoles todo lo necesario para la construcción de los bajeles; pero Cortés dilataba todo lo posible la partida, pues quería dejar cimentada sobre bases más sólidas la conquista del imperio mexicano.

En este interregno<sup>2</sup> llegó á Cortés la noticia de que Pánfilo de Narváez, teniente de Velázquez, había desembarcado en la costa de México con mil cuatrocientos hombres, y que llevaba el encargo<sup>3</sup> de prenderle y de conducirle á Cuba.

## CHAPTER THIRTEENTH

### New Dangers

Moctezuma, gaining new courage, endeavored to get Cortés away as soon as possible, and the latter said that he would depart as soon as he could find vessels in which to embark his men, for his navy had been destroyed.

Gladly the emperor ordered his subjects to help the Spaniards with everything necessary for the construction of the vessels, but Cortés delayed his departure as much as possible, because he desired to leave the conquest of the Mexican empire established on a firmer basis.

During this interval news reached Cortés that Pánfilo de Narváez, Velázquez' lieutenant, had disembarked on the coast of Mexico with fourteen hundred men, and that he had orders to seize him and conduct him to Cuba.

Ya había olvidado Cortés las maquinaciones de Velázquez, y aunque nada temía de él, quedó asombrado y suspenso; pero como era hombre que cobraba ánimo en los peligros,<sup>4</sup> tomó la heroica resolución de dar batalla á Narváez.

Encomendó á Pedro de Alvarado, á quien dejó ochenta españoles, la guarda y el gobierno de la ciudad, y después de ponerse de acuerdo<sup>5</sup> con Gonzalo de Sandoval, el nuevo gobernador de Veracruz, salió en busca de Narváez con doscientos cincuenta hombres. Sorprendió á éste en Zempoala, durante una noche oscura y tempestuosa; hízole prisionero y logró que las fuerzas que mandaba se uniesen con las suyas. Después emprendió<sup>6</sup> la vuelta hacia la capital con mil trescientos soldados, cien caballos, dieciocho cañones y dos mil tlaxcaltecas.

Cuando Cortés regresó<sup>7</sup> á México, la gran ciudad estaba alborotada, y Alvarado con sus

Cortés had already forgotten Velázquez's machinations, and though fearing nothing from him, he was astonished and puzzled; but as he was a man who gained courage in danger, he made the heroic resolution to give battle to Narváez.

Entrusting to Pedro de Alvarado, with whom he left eighty Spaniards, the guarding and governing of the city, and having come to an understanding with Gonzalo de Sandoval, the new governor of Veracruz, with two hundred and fifty men, he went in search of Narváez. He surprised the latter in Zempoala, during a dark and stormy night; took him prisoner and succeeded in uniting the forces he commanded with his own. He then started on his return to the capital with thirteen hundred soldiers, one hundred horses, eighteen cannons, and two thousand Tlaxcalans.

When Cortés returned to Mexico, the great city was in a state of riot, and Alvarado with

ochenta hombres, sitiados estrechamente<sup>8</sup> y en peligro de perecer. Hernán Cortés, resuelto á todo, peleó denodadamente,<sup>9</sup> y para terminar la lucha, obligó á Moctezuma á servirle de medianero<sup>10</sup> entre él y sus propios súbditos.



his eighty men, closely besieged and in danger of perishing. Hernán Cortés, ready for everything, fought fiercely, and to terminate the struggle, forced Moctézuma to serve as mediator between him and his own subjects.

## CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO

### Muerte de Moctezuma

Obedeció el emperador y presentóse al pueblo adornado de las insignias imperiales; pero la muchedumbre,<sup>1</sup> ciega y alborotada, prorrumpió en gritos descompuestos, injurias y amenazas contra Moctezuma, y aquellos que poco antes no se atrevieron á contemplar el rostro de su emperador, locos de ira, le llamaron vil, cobarde y traidor á la patria, y disparándole<sup>2</sup> gran número de flechas y piedras, dieron con él en tierra mal herido.<sup>3</sup>

Sintió mucho Cortés esta desgracia, y después de retirar y poner á salvo al moribundo,<sup>4</sup> volvió para luchar con denuedo<sup>5</sup>; pero los mexicanos, arrepentidos de su crimen y temerosos del castigo del cielo, huyeron á los bosques á esconder<sup>6</sup> su espanto y su remordimiento.

## CHAPTER FOURTEENTH

### Death of Moctezuma

The emperor obeyed, and presented himself before the people adorned with the imperial insignia; but the multitude, blind and turbulent, broke into confused shouts, insults and threats against Moctezuma, and they, who a short time before did not venture to contemplate their emperor's face, mad with rage, called him vile, coward and traitor to his country, and discharging a great number of arrows and stones at him, brought him to the ground, badly wounded.

Cortés felt this misfortune deeply, and after withdrawing and placing the dying emperor in safety, he returned to fight with fury; but the Mexicans, repenting for their crime, and fearing punishment from heaven, fled to the woods to conceal their terror and remorse.

Moctezuma murió á poco, y sus súbditos, repuestos de su espanto, proclamaron emperador á Quatlabaca, hermano del difunto,<sup>7</sup> y atacando con nueva furia el cuartel<sup>8</sup> de los españoles, renovaron las escenas de desolación, y la sangre volvió á correr á torrentes por las calles de México.

Cortés comprendió que era preciso salir de la ciudad, y en una noche lluviosa emprendió<sup>9</sup> la retirada; pero el enemigo había abierto siete profundas zanjas en la calzada<sup>10</sup> de Tacuba, y el lago estaba lleno de canoas, desde las cuales millares de ellos disparaban sus flechas sin cesar.

Lucharon los fugitivos desesperadamente, y en medio del horror de aquella noche, conocida en la historia con el nombre de la «noche triste,» apareció Cortés como un héroe sublime, como una de las más gigantescas figuras de la historia.

Cuando los españoles ganaron tierra firme,

## DEATH OF MOCTEZUMA.

Moctezuma died shortly after, and his subjects, recovered from their terror, proclaimed emperor Quatlabaca, a brother of the deceased, and attacking the barracks of the Spaniards with new fury, the scenes of desolation were renewed and blood again flowed in torrents through the streets of Mexico.

Cortés realized that it was necessary to leave the city, and on a rainy night he began the retreat; but the enemy had opened seven deep ditches in the causeway of Tacuba, and the lake was full of canoes, from which thousands of them shot their arrows unceasingly.

The fugitives fought desperately, and in the midst of the horror of that night, known in history by the name of the "Sad Night," Cortés appeared like a sublime hero, one of the most gigantic figures of history.

When the Spaniards gained firm ground,

pudo el jefe comprender el horrible destrozo causado á su gente<sup>11</sup>: dos mil tlaxcaltecas y más de doscientos españoles habían perecido. Aquel hombre admirable lloró de tristeza y dolor al contemplar tanta desolación y tanto estrago.<sup>12</sup>

## DEATH OF MOCTEZUMA.

the chief could realize the terrible destruction wrought upon his army: two thousand Tlaxcalans and more than two hundred Spaniards had perished. That admirable man wept with sorrow and grief at the contemplation of so much desolation and havoc.



## CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO

### Victoria de Otumba

En compensación del desastre de la «noche triste,» la suerte deparó á los españoles una extraordinaria victoria.

En su marcha hacia Tlaxcala, encontraron á doscientos mil guerreros que les aguardaban en el valle de Otumba, decididos á dar batalla y á acabar de una vez<sup>1</sup> con ellos.

Habían hecho los mexicanos el último y desesperado esfuerzo. Su ejército estaba compuesto de gentes de distintas regiones. En el centro de la multitud estaba el capitán general del imperio, que iba conducido en hombros de varios oficiales principales, y llevaba levantado<sup>2</sup> el estandarte, cuya conservación era para los mexicanos cuestión de vida ó muerte.

Cortés exclamó, dirigiéndose á los suyos<sup>3</sup>:

## CHAPTER FIFTEENTH

### The Victory of Otumba

In compensation for the disaster of the "Sad Night," fate gave the Spaniards an extraordinary victory.

On their march towards Tlaxcala, they encountered, in the valley of Otumba, two hundred thousand warriors, who were awaiting them ready to give battle, and to make an end of them once for all.

The Mexicans had made a last and desperate effort. Their army was composed of men of different regions. In the centre of the multitude was the captain general of the empire, who was borne on the shoulders of several of the principal officers, and bore aloft the standard, the preservation of which was for the Mexicans a question of life or death.

Cortés, turning, exclaimed to his soldiers :

— Llegó el momento de morir ó vencer; la causa de nuestro Dios milita por nosotros . . .

Los soldados le interrumpieron, pidiéndole que diera la señal para acometer,<sup>4</sup> y el caudillo avanzó resueltamente contra los adversarios.

Fué tan violenta su primera acometida, que el enemigo apenas tuvo lugar de servirse de sus armas; pero era tal su número, que cercaron<sup>5</sup> por todas partes á los españoles.

«Los españoles — dice Solís — no daban golpe sin herida, ni herida que necesitase segundo golpe,» y revolviéndose á todos lados,<sup>6</sup> ayudados por los tlaxcaltecas, no se daban punto de reposo.<sup>7</sup> Comprendiendo Cortés que en la posesión del estandarte real estaba la victoria, dirigió su caballo á galope tendido hacia el sitio donde se hallaba el general mexicano, y éste cayó al primer bote de lanza.<sup>8</sup>

Los indios entonces huyeron atemorizados,

“The moment has come to conquer or to die. The cause of our God battles for us—”

The soldiers interrupted him, by begging that he would give the signal to attack, and the chief advanced resolutely against the adversary.

His first assault was so violent, that the enemy scarcely had room to use their arms; but such were their numbers, that they surrounded the Spaniards on all sides.

“The Spaniards,” says Solís, “gave no blow without a wound, and no wound which necessitated a second blow,” and turning to every side, aided by the Tlaxcalans, they did not give themselves a moment of rest. Cortés, understanding that victory lay in the possession of the royal standard, directed his horse at a hard gallop towards the place where the Mexican general was, and the latter fell at the first thrust of his lance.

The Indians then fled in terror, and a

y un soldado, llamado Juan de Salamanca, acometió al general, acabándole de quitar la poca vida que le quedaba, y se apoderó del estandarte, que puso en manos de Cortés.

Los mexicanos, al ver su enseña en poder del enemigo, huyeron despavoridos á refugiarse en los bosques; mas conociendo Cortés que aquella batalla era decisiva, siguió á los fugitivos, é hizo en ellos tan terrible destrozo,<sup>9</sup> que puedé con razón decirse que allí quedó maltrecho<sup>10</sup> y destruído el formidable poder de los mexicanos.

## THE VICTORY OF OTUMBA.

soldier, called Juan de Salamanca, attacked the general, putting an end to what little life was left in him, and took possession of the standard, which he placed in Cortés' hands.

The Mexicans, on seeing their flag in the enemy's possession, fled aghast to take refuge in the woods; but Cortés, knowing that this battle was decisive, followed the fugitives, making among them such terrible havoc, that it may be said with reason that the formidable power of the Mexicans was there overthrown and destroyed.

## CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO

### Sitio y Captura de México

No se logró,<sup>1</sup> sin embargo, con tan grande victoria, la completa sumisión de los mexicanos; pues animados por su nuevo emperador Guatimotzín, pariente de Moctezuma, que ocupó el trono á la muerte de Quatlabaca, hicieron una resistencia desesperada. Los combates se sucedieron y renovaron sin descanso, con increíble furor.

Cortés, después de tener sitiada la ciudad de México, dispuso un asalto<sup>2</sup> por tres partes, y avanzó el primero de todos, pero encontró las calles henchidas de guerreros.<sup>3</sup> Acometido por seis de ellos, cayó herido, pero se salvó, gracias al heroísmo del capitán Olea.

Una noche vieron los españoles una larga procesión en la ciudad, y conducidos por los



## CHAPTER SIXTEENTH

### Siege and Capture of Mexico

The complete submission of the Mexicans, nevertheless, was not obtained even with so great a victory; for, encouraged by their new emperor Guatimotzin, a relative of Moctezuma, who ascended the throne at Quatlabaca's death, they made a desperate resistance. Combats succeeded each other and were renewed without rest, with incredible fury.

Cortés, after laying siege to the city of Mexico, ordered an assault in three places, and was the first of all to advance, but found the streets filled with warriors. Attacked by six of them, he fell wounded, but was rescued, thanks to the heroism of Captain Olea.

One night the Spaniards saw a long procession in the city, and they discerned, led

sacerdotes, divisaron á varios de sus compatriotas que iban á ser sacrificados á los dioses. Á la vista de tan horrendo espectáculo, sintieron nuevo furor y nuevo aliento y, penetrando con rabia en la ciudad, derribaron<sup>4</sup> templos, destrozaron<sup>5</sup> ídolos, mataron<sup>6</sup> sin piedad y sembraron el terror y la desolación por todas partes.<sup>7</sup>

Gonzalo de Sandoval, que mandaba la pequeña flota que combatía en el lago, descubrió entre las canoas, una en la que le pareció que iban personajes de importancia, y ordenó á García Holguín, que mandaba la nave más ligera,<sup>8</sup> que la siguiese hasta darle caza.<sup>9</sup> Así lo hizo éste, y apresó al joven Guatimotzín.

Fué tal el pánico producido por la captura de su emperador, que los mexicanos dejaron las armas,<sup>10</sup> y Cortés penetró sin resistencia en la ciudad de México, el 13 de agosto de 1521.

along by the priests, several of their countrymen who were going to be sacrificed to the gods. At the sight of such a horrible spectacle, they felt new anger and new courage, and penetrating with fury into the city, they ruined temples, destroyed idols, killed without pity and sowed terror and desolation on all sides.

Gonzalo de Sandoval, who commanded the little fleet that was fighting on the lake, descried among the canoes, one in which it seemed to him were persons of importance, and he ordered García Holguín, who was in command of the lightest vessel, to follow and give it chase. He did so, making prisoner the young Guatimotzin.

The panic produced by the capture of their emperor was such, that the Mexicans laid down their arms, and Cortés penetrated without resistance into the City of Mexico, on the 13th of August, 1521.

## CAPÍTULO DÉCIMOSÉPTIMO

### Epílogo

Poco ó nada queda ya que referir de tan estupenda conquista. En breve se consiguió la sumisión de todas las provincias del imperio, dándose cima<sup>1</sup> á una de las empresas más gigantescas<sup>2</sup> y maravillosas que registra la historia.

Cortés, no queriendo seguir los consejos de los que le animaban para que se declarase independiente, regresó á España, con objeto de dar cuenta de su conducta á Carlos V.,\* y de ofrecerle un nuevo imperio.

---

\* CARLOS I. DE ESPAÑA Y V. DE ALEMANIA, hijo mayor de Felipe I. y de Juana la Loca, y nieto de los Reyes Católicos, Fernando é Isabel, de Castilla y León, nació en Gante en 1500. En 1517 fué elegido rey de España, y en 1519 emperador de Alemania. Siendo su émulo el rey de Francia Francisco I. se encendió, en 1520, una lucha entre Francia y España, que duró muchos años, en la que tocó á Francia la parte desastrosa, puesto que vencida repetidas veces tuvo aquella guerra como complemento la famosa batalla de Pavía, en la que no sólo fué derrotado completamente el ejército francés, sino que el mismo Francisco I. fué hecho prisionero. No teniendo Carlos I. enemigos que vencer en Europa, pasó á África en 1535, empezando en aquel continente la larga serie de sus triunfos por el famoso sitio y la toma del fuerte llamado de la Goleta. Dirigióse

## CHAPTER SEVENTEENTH

### Epilogue

Little or nothing now remains to relate of such a stupendous conquest. In a short time followed the submission of all the provinces in the empire, marking the culmination of one of the most gigantic and marvelous enterprises which history records.

Cortés, not wishing to follow the advice of those who urged him to declare himself independent, returned to Spain, with the object of giving an account of his conduct to Charles V.,\* and of offering him a new empire.

---

\*CHARLES THE FIRST OF SPAIN AND FIFTH OF GERMANY, eldest son of Philip I and Joanna the Mad, and grandson of the Catholic Sovereigns, Ferdinand and Isabella, of Castile and León, was born in Ghent in 1500. In 1517 he was chosen King of Spain, and in 1519 Emperor of Germany. Francis I., King of France, being his rival, a struggle began in 1520, between France and Spain, which lasted many years, and in which France's share was a disastrous one, for after she had been conquered repeatedly, the war was ended by the famous battle of Pavia, in which not only was the French army completely routed, but Francis I. himself was taken prisoner. Charles I. having now no more enemies in Europe to conquer, passed into Africa in 1535, beginning the long series of his victories on that continent by the famous siege and conquest of the fort called

El emperador, comprendiendo la inmensa importancia de la conquista llevada á cabo por Cortés, le colmó<sup>3</sup> de honores y distinciones, y le concedió el título de marqués del Valle de Guajaca.

Cuéntase, sin embargo, que el monarca se olvidó bien pronto del héroe, quien regresó á México, y, cuando volvió á España de nuevo, fué recibido tan fríamente por el soberano, que quedó disgustado<sup>4</sup> y pesaroso.

Se dice que llegó á tanto la ingratitud del rey, que se negó á concederle una

---

después á Túnez y restableció en su solio á Muley-Hassen. Vuelto á Europa, y declarada otra vez la guerra entre Francia y España, avanzó hacia Marsella y puso sitio á Arlés. Poco tiempo después, Enrique II., sucesor de Francisco en el trono de Francia, aprovechándose de que Carlos I. se hallaba ocupado en repeler á los turcos que habían invadido á Alemania, introdujo la guerra en el Milanesado y en los Países Bajos, y se apoderó de Metz en la Lorena. Carlos I. entonces, abandonando todo lo demás, emprendió la reconquista de Metz, pero una peste que sobrevino á su ejército, le hizo abandonar el sitio y las posiciones de que ya se había apoderado. Este acontecimiento, y la derrota que dos años después sufrió su ejército en Rentí, unido á su vejez y sus achaques, le indujeron á renunciar la corona de España, con los reinos de Nápoles, Cerdeña, Sicilia, los Países Bajos, el Milanesado, y las vastísimas posesiones americanas, á favor de su hijo el príncipe don Felipe, y el imperio de Alemania al de su hermano don Fernando, retirándose después al monasterio de San Jerónimo de Yuste, cerca de Plasencia, España, donde vivió tranquilamente hasta su muerte, dos años después, el 21 de septiembre de 1558. La monarquía de España marcó su grado supremo de esplendor durante este reinado, en el que, á más de las conquistas apuntadas, se llevaron á cabo las de México, Perú, Chile, Paraguay y casi todas las riquísimas posesiones americanas.



## EPILOGUE.

The emperor, realizing the immense importance of the conquest brought to an end by Cortés, overwhelmed him with honors and distinctions, and granted him the title of marquis del Valle de Guajaca.

It is related, however, that the monarch very soon forgot the hero, who went back to Mexico, and when he returned again to Spain, was received so coldly by the sovereign, that he became displeased and sorrowful.

It is said that the king's ingratitude reached so far, that he refused to grant him

---

La Goleta. He then went to Tunis and reestablished Muley-Hassan on his throne. Returning to Europe, and war being again declared between France and Spain, he advanced towards Marseilles and laid siege to Arles. Shortly afterwards, Henry II., Francis' successor on the throne of France, taking advantage of the fact that Charles was busy repulsing the Turks who had invaded Germany, began a war in the Duchy of Milan and the Low Countries, taking possession of Metz in Lorraine. Then Charles I., abandoning everything else, undertook the reconquest of Metz, but a plague which broke out in his army, obliged him to abandon the siege and the positions he had already occupied. This event and the defeat which his army suffered two years later at Renti, united to his old age and infirmities, induced him to resign the crown of Spain, with the Kingdoms of Naples, Sardinia, Sicily, the Low Countries, the Duchy of Milan and his vast American possessions, in favor of his son, Prince Philip, and the Empire of Germany to his brother, Don Fernando, and he then retired to the Monastery of San Jerónimo de Yuste, near Plasencia, Spain, where he lived tranquilly until his death, two years later, September 21, 1558. The Spanish monarchy reached its highest degree of splendor during his reign, in which, besides the conquests mentioned, there were brought to completion those of Mexico, Peru, Chile, Paraguay, and almost all the very rich American possessions.



audiencia, y que Cortés aguardó un día el paso de su carruaje para pedirle que le escuchase.<sup>5</sup> Carlos V. le preguntó sorprendido:

— ¿Quién sois vos?<sup>6</sup>

Á lo que Cortés respondió con orgullo:

— Yo soy un hombre que os ha ganado más provincias que ciudades heredasteis de vuestros padres y abuelos.<sup>7</sup>

Hernán Cortés, desengañado y entristecido,<sup>8</sup> abandonó la corte y se retiró á un pueblo cercano á Sevilla, llamado Castilleja de la Cuesta. Allí se hallaba<sup>9</sup> en casa de su amigo Alonso Rodríguez, hasta que pobre y olvidado, murió de melancolía, el 2 de diciembre de 1547, á la edad de sesentitrés años.

Su cadáver<sup>10</sup> fué llevado á México al convento de San Francisco.

FIN DE HERNÁN CORTÉS.

## EPILOGUE.

an audience, and that Cortés awaited one day the passing of his carriage to beg that he would listen to him. Charles V. asked him in surprise:

“Who are you?”

To which Cortés responded with pride:

“I am a man who has gained for you more provinces than you have inherited cities from your parents and ancestors.”

Hernán Cortés, disappointed and saddened, abandoned the court, and retired to a town near Seville, called Castilleja de la Cuesta, Here he lived in the house of his friend, Alonso Rodríguez, until, poor and forgotten, he died of melancholy, the 2d of December, 1547, at the age of sixty-three years.

His body was taken to Mexico to the convent of San Francisco.

END OF HERNÁN CORTÉS.

*NOTA.* — Los números en el texto indican que las palabras ó frases están explicadas en notas al final del libro.

### III

## DOS RIVALES

### CAPÍTULO PRIMERO

#### Amo y Criado<sup>1</sup>

Era un día del mes de mayo de 1557. Hacía ya muchas horas que la luz crepuscular<sup>2</sup> se había extinguido melancólicamente, tras la espesa arboleda<sup>3</sup> de la parte occidental<sup>4</sup> de Madrid, y una lluvia tenaz y menos templada<sup>5</sup> de lo que á la estación primaveral correspondía, caía monótonamente.

Á tiempo que el reloj del Alcázar daba las once de la noche, dos personas, embozadas en anchas capas oscuras,<sup>6</sup> aparecieron en la calle del Sacramento.

Detúvose de improviso uno de los embozados,<sup>7</sup> y el otro, que le precedía algunos pasos, hizo lo propio,<sup>8</sup> al notar que se inte-

*NOTE.* — The numbers, in the Spanish text, indicate that the words or phrases are explained in notes at the end of the book.

### III

## TWO RIVALS

### CHAPTER FIRST

#### Master and Servant

It was a day in the month of May, 1557. The twilight had already been sadly extinguished for many hours, behind the thick grove of trees in the western part of Madrid, and a rain, steady and less moderate than is usual in the spring season, was falling monotonously.

Just as the clock on the Alcázar was striking eleven at night, two persons enveloped in loose dark cloaks, appeared in Sacramento Street.

Suddenly, one of the cloaked figures stopped, and the other, who was several paces ahead of him, did the same, on

rrumpía el rumor de las pisadas<sup>9</sup> de su compañero.

— ¿Qué sucede,<sup>10</sup> Alonso? — interrogó con impaciencia.

— Sucede, mi amo y señor don Álvaro — contestó el interpelado con visible mal humor — que ni mis años ni mis carnes<sup>11</sup> me permiten correr como lo hace vuestra señoría.<sup>12</sup> Acontece<sup>13</sup> además, que hace un frío más que regular, y que esta humedad de todos los diablos, va á dar al traste<sup>14</sup> con mi humilde persona; lo cual sería sensible, sobre todo para mí.

— Lo que yo veo — dijo el llamado don Álvaro — es que los años no pasan en balde,<sup>15</sup> y que el soldado de la Goleta, de Flandes y de Italia, ha quedado útil sólo para rezar al amor de la lumbre.<sup>16</sup>

— Y aunque eso fuera, Señor, ¿tendría algo de particular?<sup>17</sup> ¿Ó cree vuestra señoría que veinticinco años de campaña, y tres he-

noticing that the sound of his companion's steps was interrupted.

"What is the matter, Alonzo?" he inquired, impatiently.

"The matter is, my lord and master Don Álvaro," replied the one questioned, with visible bad humor, "that neither my years nor my flesh permit me to run as your honor does. It happens, moreover, that it is more than ordinarily cold, and that this devilish humidity is going to put an end to my humble person, which would be unfortunate, especially for me."

"What I see is," said he who was called Don Álvaro, "that the years do not pass in vain, and that the soldier of La Goleta, of Flanders and Italy, has remained useful only to pray in the chimney corner."

"And even if that were so, Sir, would it be anything strange? Or does your honor think that twenty-five years of campaigning,

ridas graves, no son bastante motivo para aspirar á algún descanso?

— Una cosa creo yo — exclamó don Álvaro con enojo creciente<sup>18</sup> — y es que hice mal al consentir que me acompañaras esta noche; pero como en este mundo todo tiene remedio menos la muerte, te ordeno que ahora mismo te vayas á donde yo no te vea ni oiga tus lamentaciones. Más vale estar sólo que mal acompañado.

— Hace vuestra señoría bien en tratarme como me trata — exclamó el viejo con amarga ironía. — ¿Qué puede haber de común<sup>19</sup> entre el noble, el gallardo,<sup>20</sup> el valeroso don Álvaro de Carriles, capitán de los tercios españoles,<sup>20</sup> y Alonso Gómez? ¿Qué no debo yo á vuestra señoría? El ser criado de su casa antes de que vuestra señoría naciera; haber comido su pan desde que tengo uso de razón<sup>21</sup>; haberle paseado en brazos cuando era un niño. Le debo todo, en una palabra; y á mí ¿qué se me debe? Nada.



and three grave wounds are not a sufficient reason for aspiring to some rest?"

"One thing I think," exclaimed Don Álvaro with increasing vexation, "and that is that I did wrong in consenting that you should accompany me to-night; but as in this world there is a remedy for everything except death, I command you to go at once where I cannot see you or hear your lamentations. It is better to be alone than badly accompanied."

"Your honor does well to treat me as you do," exclaimed the old man with bitter irony. "What can there be in common between the noble, the gallant, the brave Don Álvaro de Carriles, Captain of the Spanish infantry, and Alonso Gómez? What do I not owe your honor? To have been a servant in your honor's house before your honor was born; to have eaten your honor's bread ever since I have had the use of my reason; to have carried you in my arms when you were a child. I owe your honor, in a word, everything; and to me, what is owing to me? Nothing."

— ¡Por vida del diablo! — exclamó don Álvaro, entre colérico y risueño<sup>22</sup> — Eres el sér más soberbio<sup>23</sup> de la creación, y habría razón para enviarte enhoramala,<sup>24</sup> si no supiera que bajo ese exterior lleno de espinas,<sup>25</sup> se oculta el más noble y abnegado corazón del universo. ¿Quién te insulta para que hables de ese modo? Sígueme ó quédate, según te plazca.<sup>26</sup> Yo voy á donde quiero ir.

— Fingimientos á un lado,<sup>27</sup> mi señor don Álvaro — respondió el criado. — Cuanto he dicho de mis temores hacia la humedad, y del peso de mis años, nó era más que un pretexto para detenernos aquí, para evitar que pase vuestra señoría más adelante en busca de un riesgo cierto que le amenaza. El corazón me lo dice, y mi corazón nunca me ha engañado. Por mi vida, Señor, le suplico que volvamos atrás.

— Harto sabía yo á dónde ibas á parar<sup>28</sup> con tus lamentaciones y tus reparos<sup>29</sup> — dijo

“Oh! the devil,” exclaimed Don Álvaro between anger and smiles, “you are the proudest being in creation, and there would be reason to send you to the bad, if I did not know that beneath this exterior so full of thorns, is concealed the noblest and most self-sacrificing heart in the universe. Who is insulting you that you talk like this? Follow me or remain as it pleases you. I am going where I wish to go.”

“All pretension aside, my master Don Álvaro,” replied the servant. “What I said about my fear of the dampness and the weight of my years, was only a pretext to detain us here, to hinder your honor from going forward in search of a certain danger which threatens you. My heart tells me so, and my heart has never deceived me. By my life, Sir, I beg your honor to let us go back.”

“I knew well enough where you were going to arrive with your lamentations and

el joven con despecho<sup>30</sup> —pero mal me conoces cuando para detenerme me pones por delante el espectro del peligro.

—Tonto sería yo si tal creyera<sup>31</sup> —exclamó Alonso con honda<sup>32</sup> convicción.

—¿Entonces?—interrogó don Álvaro.

—Lo que quiero darle á entender. Señor, es que no hay sandez mayor<sup>33</sup> que exponer el propio pellejo<sup>34</sup> sin necesidad y sin provecho. Si al fin la linda doña Violante de Mendoza se diera por entendida del cariño<sup>35</sup> que le tiene vuestra señoría, santo y bueno que arrasara cuanto le impidiese llegar á ella.<sup>36</sup>

—Es que me ama, Alonso. ¿Crees tú que podría yo vivir sin esa ilusión?—interrumpió el joven con gran calor.

—Vuestra señoría mismo acaba de decir la verdad del caso. Se hace la ilusión de que corresponde á su cariño, y con eso se contenta. Por de pronto<sup>37</sup> tiene vuestra se-

your objections," said the youth scornfully, "but you know me little, if, in order to detain me, you put before me the spectre of danger."

"I would be foolish if I thought so," exclaimed Alonso with deep conviction.

"Then?" asked Don Álvaro.

"What I wish your honor to understand, Sir, is that there is no greater folly than to risk one's own skin without necessity and without profit. If the lovely Doña Violante de Mendoza should at last acknowledge the affection which your honor has for her, it would then be well and good for you to destroy whatever should hinder you from reaching her."

"She loves me, Alonso. Do you think I could live without this illusion?" interrupted the youth with great warmth.

"You yourself, my lord, have just expressed the truth of the matter. You cherish the illusion that she returns your affection, and with this you are content. To begin with, my

ñoría un rival. Las tres noches que ha enviado músicos á dar serenata á la dueña de sus pensamientos,<sup>38</sup> han sido otras tantas batallas callejeras,<sup>39</sup> que aquéllos han librado con los que su desconocido rival ha comisionado con el mismo objeto. Á él no le habrá hecho caso<sup>40</sup> Doña Violante; y á vuestra señoría es lo cierto que le ha ocurrido lo mismo.

—Tienes razón, Alonso—dijo suspirando<sup>41</sup> tristemente el caballero— por eso la vida tiene para mí menos precio.

—Esa vida ya no es suya, Señor: es de la patria, á la cual se la ha brindado vuestra señoría. No se olvide de que mañana debemos salir para Italia, donde le aguarda don Filiberto Manuel, Duque de Saboya.<sup>42</sup>

—No lo olvido, aunque quisiera; pero mi corazón me ordena que por última vez, antes de partir, quizás para no volver, contemple los muros donde se encierra la vida de mi



lord, you have a rival. The three nights that you have sent musicians to serenade the lady of your thoughts, there have been as many street fights which they have engaged in, with those whom your unknown rival has sent with the same object. Doña Violante has probably not paid any attention to him; and to you it is certain that the same thing has happened."

"You are right, Alonso," sighed the gentleman sadly, "that is why life has less value for me."

"Your life is not your own, my lord; it belongs to your country, to which you have offered it. Do not forget that to-morrow we must start for Italy, where Philibert Emmanuel, Duke of Savoy, awaits you."

"I do not forget it, although I would like to, but before departing, perhaps never to return, my heart urges me to contemplate for the last time the walls which enclose



vida y el objeto de mis santos amores; y eso haré, cueste lo que cueste.

—Vamos allá, y sea lo que Dios quiera —dijo Alonso, desesperado ya de la eficacia de sus argumentos y llevado por la corriente simpática que inspiraban las palabras de su amo.

Siguieron ambos su marcha interrumpida,<sup>43</sup> y se sumieron en la siniestra lobreguez<sup>44</sup> de la calle del Sacramento, hacia cuyo promedio,<sup>45</sup> divisábase tan sólo la luz mortecina y vacilante<sup>46</sup> de un farolillo de aceite, que<sup>47</sup> á impulsos de la ventisca,<sup>48</sup> se agitaba violentamente ante una santa imagen de Cristo crucificado.

the life of my life, and the object of my most holy love; and this I will do, cost what it may."

"Let us go then, and be it as God wills," said Alonso, already despairing of the efficacy of his arguments, and carried away by the current of sympathy which his master's words inspired.

They both resumed their interrupted walk, and were swallowed up in the sinister obscurity of Sacramento Street, towards whose centre was only to be discerned the faint and flickering light of an oil lantern, which from the force of the wind, was being violently shaken before a sacred image of Christ crucified.

## CAPÍTULO SEGUNDO

### El Desafío<sup>1</sup>

Cerca estaba la casa que habitaba doña Violante de Mendoza.

Don Álvaro y su acompañante hubieran continuado tranquilamente su paseo,<sup>2</sup> á no haberlo interrumpido una sombra amenazadora<sup>3</sup> que se detuvo ante don Álvaro.

—Mire usted que me cierra el paso<sup>4</sup>—dijo éste, ocultando cuidadosamente su rostro con el embozo de la capa.<sup>5</sup>

—Eso mismo digo yo. Apártese si le place<sup>6</sup>—murmuró el desconocido interlocutor, haciendo lo mismo que don Álvaro.

—Le advierto á usted que los estorbos me molestan,<sup>7</sup> y cuando me molestan, me los quito de delante.<sup>8</sup>

—Alabo<sup>9</sup> su costumbre, que es también

## CHAPTER SECOND

### The Duel

The house in which Doña Violante de Mendoza lived was near by.

Don Álvaro and his companion would have continued their walk quietly, if it had not been interrupted by a threatening shadow which stopped in front of Don Álvaro.

“Look out, you are in my way,” said the latter, carefully concealing his face with the folds of his cloak.

“I say the same. Withdraw if you please,” murmured the unknown speaker, doing the same as Don Álvaro.

“I warn you that obstacles annoy me, and when they annoy me, I get rid of them.”

“I admire your custom which is also

la mía; pero puede guardarse para su propio uso la advertencia.

—Larga tiene usted la lengua, caballero.

—Poco más ó menos, tan larga como mi espada.<sup>10</sup>

—¿Me desafía usted?

—¿Yo? No; contesto sencillamente.<sup>11</sup>

—Pues con la misma sencillez, le recomiendo que ceda usted un puesto<sup>12</sup> que no le corresponde.

—¿Y si no atendiera su recomendación?

—Lo sentiría por usted.<sup>13</sup>

—No lo sienta, y hágase á un lado.<sup>14</sup>

—En cuanto usted desaparezca, lo haré.

—Entonces tiene usted para rato<sup>15</sup>; porque antes de irme tengo que hacer en esa casa.

—Á eso me opongo yo, si no lo toma usted á mal—dijo el desconocido con aplomo, tirando de la espada.<sup>16</sup>

—Ahora habla usted una lengua que entiendo—respondió don Alvaro, desenvai-

mine; but the warning may be kept for your own use."

"You have a long tongue, my fine gentleman."

"As long as my sword, a little more or less."

"Do you challenge me?"

"I? No; I am simply replying."

"Then, with the same simplicity, I recommend you to give up a place that does not belong to you."

"And if I should not take your advice?"

"I should be sorry for you."

"Do not be sorry, but move to one side."

"As soon as you have disappeared I will do so."

"You can wait awhile, then; for before I go I have something to do in this house."

"To that I object, if you do not take it ill," said the unknown, with serenity, drawing his sword.

"Now you are talking a language that I understand," responded Don Álvaro, unsheath-

nando<sup>17</sup> la suya, que á la luz del farolillo despidió un relámpago siniestro.<sup>18</sup>

—Son ustedes dos contra uno—respondió el otro caballero, señalando<sup>19</sup> á Alonso que se disponía también para el combate—pero ése es un detalle sin importancia. ¡Vengan ambos!<sup>20</sup>—y se puso en guardia.<sup>21</sup>

—¡Retírate, Alonso!—rugió<sup>22</sup> impetuosamente don Álvaro.—Retírate, vigila y avisa si viene la ronda.<sup>23</sup>

Apartóse con lentitud y á regañadientes<sup>24</sup> el fiel sirviente, y pronto el ruído de las espadas, chocándose<sup>25</sup> con furor inaudito, interrumpió el solemne silencio de la noche.

—Ésta sí que es una música agradable—dijo don Álvaro, parando una estocada de su contrincante<sup>26</sup> y tirándose á fondo sobre él.<sup>27</sup>

—En poco ha estado que no me haya usted atravesado.<sup>28</sup> Quizá tenga yo más fortuna. Pare usted ésta si puede—exclamó



## THE DUEL.

ing his own, which in the light from the small lamp, sent forth a sinister glitter.

“You are two against one,” responded the other gentleman, pointing to Alonso who was also preparing himself for the fight, “but that is a detail of no importance. Let both of you come on!” and he put himself on guard.

“Retire, Alonso!” shouted Don Álvaro impetuously. “Retire to watch and warn us if the roundsmen come.”

The faithful servant withdrew slowly and grumblingly, and soon the sound of the swords, clashing with incredible fury, interrupted the solemn silence of the night.

“This is really an agreeable music,” said Don Álvaro, warding off a thrust of his opponent, and throwing himself upon him.

“A little more, and you would have run me through. Perhaps I shall have better luck. Parry this if you can,” exclaimed the unknown, lancing a formidable thrust.

el desconocido, lanzando una estocada formidable.<sup>29</sup>

— Me ha tocado usted sólo en la gorguera<sup>30</sup>; pero el golpe ha sido rudo.<sup>31</sup> Si no hubiera muerto don César de Carrasco, juraría<sup>32</sup> que era él mismo en persona, tan grande es el mérito que le reconozco á usted; pero defiéndase. ¿Qué hace usted?

La espada del desconocido cayó<sup>33</sup> ruidosamente sobre el pavimento de la calle,<sup>34</sup> y la de don Álvaro dejó de amenazar á su contrario.

— ¿Qué hago? — dijo éste, cruzándose de brazos. — Ya lo ve usted: dejarme matar.

Don Álvaro sintió palpar violentamente<sup>35</sup> su corazón, á impulso de una emoción indefinible, y exclamó:

— Yo le conozco; es decir, creo conocerle.

— Es posible que me conozca usted. Yo acabo de reconocerle, Álvaro.

— ¿Será posible que los muertos resuciten?

## THE DUEL.

“You have only struck me in the gorget; but the blow was a rude one. If Don César de Carrasco were not dead, I would swear that it was he in person, so great is the merit which I recognize in you; but defend yourself. What are you doing?”

The unknown's sword fell noisily to the street pavement, and Don Álvaro's ceased to threaten his opponent.

“What am I doing?” said the latter, folding his arms. “Surely, you see: letting myself be killed.”

Don Álvaro felt his heart beating violently, with the impulse of an indefinible emotion, and he exclaimed:

“I know you; that is, I think I know you.”

“It is possible that you know me. I have just recognized you, Álvaro.”

“Is it possible that the dead should come to life?”

— Los muertos no resucitan; pero los vivos que se van, vuelven á veces.<sup>36</sup>

— Luego<sup>37</sup> ¡eres tú!— exclamó el joven con alegría indescriptible.

— Soy el mismo que supones— dijo el desconocido— el mismo César de Carrasco, á quien su mala ventura ha conducido á este sitio, para cruzar su espada con el amigo, con el hermano del alma.

— ¡César!— exclamó don Álvaro, abrazando á su antiguo amigo.— Cuéntame á qué debo la dicha<sup>38</sup> de verte aquí.

Alonso, que con gran satisfacción había presenciado el inesperado desenlace de la contienda,<sup>39</sup> se aproximó entonces á ambos amigos, mostrando gran alarma.

— Ahí está la ronda— dijo señalando al extremo de la calle, donde se divisaban las luces verdes de las linternas.— Huyamos, que aún es tiempo.

Los contendientes envainaron sus espa-

## THE DUEL.

“The dead do not come to life; but the living who go away, sometimes come back.”

“Then it is you!” exclaimed the young man with indescribable joy.

“I am the one you suppose me,” said the unknown, “that same César de Carrasco, whose evil genius has brought him to this place, to cross swords with his friend, the brother of his soul.”

“César,” exclaimed Don Álvaro, embracing his old friend. “Tell me to what I owe the happiness of seeing you here.”

Alonso, who had heard with great satisfaction the unexpected outcome of the encounter, now drew near to both friends, showing great alarm.

“Here are the police,” he said, pointing to the end of the street, where the green lights of the lanterns could be seen. “Let us fly while there is still time.”

The combatants sheathed their swords,

das,<sup>40</sup> y ya se disponían á emprender una prudente retirada, cuando de improvviso<sup>41</sup> se abrió la puerta de la casa de doña Violante de Mendoza.

## THE DUEL.

and were already preparing to beat a prudent retreat, when suddenly the door of Doña Violante de Mendoza's house was opened.



## CAPÍTULO TERCERO

### Doña Violante

Un anciano vestido de negro, con la canosa cabeza<sup>1</sup> descubierta, se inclinó respetuosamente ante los dos caballeros, y dijo:

—Mi ilustre señora ruega<sup>2</sup> á vuestras señorías, que tengan á bien<sup>3</sup> honrar esta casa con su presencia.

La policía estaba encima,<sup>4</sup> y ya se oían muy cerca las voces de « ¡Deténganse á la ronda! »<sup>5</sup>

Nuestros protagonistas no vacilaron,<sup>6</sup> y sin tiempo para darse cuenta de la extrañeza que les causaba la inesperada invitación, entraron en el anchuroso zaguán,<sup>7</sup> y se encontraron frente á una escalera espléndidamente iluminada. Al pie de ella, aguardaba<sup>8</sup> un caballero de noble continente, que con faz ceñuda,<sup>9</sup> aunque con exquisita cortesía, se adelantó al encuentro de los dos amigos.

## CHAPTER THIRD

### Doña Violante

An old man dressed in black, with his gray head uncovered, bowed respectfully before the two gentlemen, and said:

“My illustrious mistress requests, that your lordships will be good enough to honor this house with your presence.”

The police were upon them, and already cries of “Halt for the guard” were heard close by.

Our heroes did not hesitate, and without time to realize the surprise which this unexpected invitation caused them, they entered the spacious vestibule, and found themselves opposite a staircase splendidly illuminated. At the foot of the stairs, a gentleman of noble bearing, was waiting, who, with a frowning brow, although with exquisite courtesy, went forward to meet the two friends.

— ¡Don Ruy Gómez de Silva! \* — exclamó don Álvaro con sorpresa.

— El Príncipe de Éboli — murmuró don César.

— El mismo soy, y ruego á ustedes, en nombre de mi parienta,<sup>10</sup> doña Violante de Mendoza, que tengan la bondad de seguirme.

Los jóvenes se miraron con expresión de extrañeza, y siguieron al magnate.

Atravesaron en silencio varias estancias,<sup>11</sup> llegando por fin á un salón, cuyo centro ocupaba una mesa. Sentada al lado de ella, con la cabeza apoyada<sup>12</sup> en una de sus manos, en ademán pensativo, hallábase la gentil doña Violante, quien saludó á los recién llegados con una flexión de cabeza.

— Hermosa prima mía — dijo el Príncipe ceremoniosamente — de acuerdo con tus deseos, aquí delante tienes á don Álvaro de

---

\* RUY GÓMEZ DE SILVA, príncipe de Éboli, ministro que fué de Felipe II., casó con la célebre Ana de Mendoza, princesa de Éboli.

“Don Ruy Gómez de Silva,”\* exclaimed Don Álvaro with surprise.

“The Prince of Éboli,” murmured Don César.

“I am he, and I beg you, in the name of my relative, Doña Violante de Mendoza, to have the goodness to follow me.”

The young gentlemen looked at each other with an expression of surprise, and followed the grandee.

They traversed in silence various apartments, finally reaching a parlor, the centre of which was occupied by a table. Seated beside it, with her head leaning on one hand, in a pensive attitude, was the gentle Doña Violante; who saluted the newcomers with a slight motion of her head.

“My beautiful cousin,” said the prince ceremoniously, “according to your wish, you have before you Don Álvaro de Carriles, the

---

\* RUY GÓMEZ DE SILVA, Prince of Éboli, who was minister of Philip II., married the celebrated Ana de Mendoza, Princess of Éboli.

Carriles, flor de la nobleza española. Joven, valiente y rico, llegará lejos,<sup>13</sup> tan lejos como don César de Carrasco, quien después de cubrirse de gloria en el reino del Perú, y de haber sido dado por muerto y aun enterrado,<sup>14</sup> vuelve á España más joven que nunca, y con más bríos, á juzgar por lo que hace poco hemos visto desde esta ventana.

Los caballeros aludidos no dijeron palabra, ni en son de<sup>15</sup> afirmación ni de protesta, hasta que la dulce voz de doña Violante vino á arrancarles<sup>16</sup> del éxtasis delicioso en que se hallaban sumidos.

—Días ha, señores míos—dijo—que observe el alto honor que se dignan hacerme, rindiéndome sus homenajes. Estimo tales atenciones en lo que valen, aunque por ellas<sup>17</sup> esté comprometida mi honra hasta ahora inmaculada. ¿Qué mirada, qué acto de preferencia han notado en mí, señores,

flower of the Spanish nobility. Young, valiant and rich, he will go far, as far as Don César de Carrasco, who, after covering himself with glory in the kingdom of Peru, and after having been given up for dead, and even buried, returns to Spain, younger than ever, and with more spirit, to judge by what we saw a little while since from this window.”

The gentlemen alluded to did not say a word, either of affirmation or protest, until the sweet voice of Doña Violante came to arouse them from the delicious extasy into which they had sunk.

“For some days, my dear sirs,” she said, “I have noticed the great honor which you deign to show me, in paying me your court. I value such attentions for what they are worth, although by them my hitherto immaculate honor has been compromised. What glance, what act of preference have you noticed



para que se crean autorizados á dar serenatas debajo de mis ventanas? ¿Con qué derecho han reñido<sup>18</sup> y disputado esta noche, acerca de un corazón que hasta ahora no ha hablado en favor de ninguno de los dos?

—Permíteme, prima mía, que intervenga en la cuestión, puesto que me has reconocido como árbitro para resolverla—exclamó Ruy Gómez, tratando de aplacar la indignación de su hermosa parienta.—Cierto es que la conducta de estos caballeros ha sido ligera é imprudente; pero es seguro que ya de ello están arrepentidos y pesarosos, á juzgar por el estado de su continente.

Y mostró con un ademán á ambos jóvenes, que con la vista fija en el suelo,<sup>19</sup> y llenos de consternación, no acertaban ni á intentar su defensa.

—Así y todo—continuó—se ha cometido una falta, y toda falta exige expiación, que en este caso no puede ser otra que la reha-



in me, gentlemen, that you should consider yourselves authorized to give serenades under my window? By what right have you quarreled and disputed to-night, over a heart, which up to now has not spoken in favor of either of you?"

"Permit me, my cousin, to intervene in this matter, since you have recognized me as arbiter in the settlement of it," exclaimed Ruy Gómez, trying to appease his beautiful relative's indignation. "It is true that the conduct of these gentlemen has been light and imprudent, but it is very certain, to judge by the state of their countenances, that they are already repentant and sorry for it."

And he indicated with a gesture the two young gentlemen, who with their eyes fixed on the floor, and full of consternation, did not venture to offer any defence.

"Nevertheless," he continued, "a fault has been committed, and every fault requires ex-

bilitación de la buena fama de mi parienta, por medio del matrimonio.

—Con alma y vida—exclamó don César con fervor entusiasta.

—Me reconozco culpado y ofrezco mi persona y cuanto soy y cuanto valgo—dijo don Álvaro impetuosamente.

En los ojos de los dos amigos brillaron relámpagos de celos.<sup>20</sup>

—He hablado yo antes y me creo con derecho á la preferencia—indicó Carrasco, mirando de hito en hito<sup>21</sup> á su rival.

—Antes de que tú volvieras de América, ya enloquecía yo por doña Violante—observó don Álvaro, conteniendo su enojo.<sup>22</sup>

—«No por mucho madrugar amanece más temprano»<sup>23</sup>—dijo don César con entonación irónica.

—Ni el que dice más refranes<sup>24</sup> es el que más verdades dice.

—¿Quieres decir que miento?

piation, which in this case can be no other than the rehabilitation of my relative's good fame, by means of marriage."

"With my whole life and soul," exclaimed Don César with enthusiastic fervor.

"I confess myself culpable, and offer my person and everything I have and am," said Don Álvaro impetuously.

In the eyes of the two friends glittered flashes of jealousy.

"I spoke first and think I have a right to be preferred," suggested Carrasco, looking at his rival from head to foot.

"Before you returned from America, I was already smitten with Doña Violante," observed Don Álvaro, controlling his vexation.

"Early rising does not hasten the dawn," said Don César, with an ironic accent.

"Nor does he who quotes most proverbs tell most truths."

"Do you mean to say that I am lying?"

—Tómalo como quieras.

Doña Violante contemplaba la escena, que empezaba á tornarse borrascosa,<sup>25</sup> con más satisfacción de la que mostraba su rostro, que aparecía contrariado y grave. El Príncipe de Éboli, un tanto molesto, atajó<sup>26</sup> la discusión.

—Conozco quiénes son ustedes, y lo mucho que pueden el amor y los celos para trastornar las cabezas más frías y sensatas<sup>27</sup>; por eso sólo habré de rogarles que se dominen, y que me dejen decir lo que juzgo conveniente.

Bajaron la cabeza ambos jóvenes, y Ruy Gómez continuó:

—Un hecho claro y terminante débese dejar sentado,<sup>28</sup> ante todo. Doña Violante no abriga<sup>29</sup> preferencia alguna respecto de ninguno de ustedes. Contraer matrimonio con los dos, reconocerán que tampoco puede hacerse. Es necesario, por tanto, que esa preferencia exis-

“You may take it as you please.”

Doña Violante contemplated the scene, which was getting stormy, with more satisfaction than was indicated by her face, which appeared grave and disturbed. The prince of Éboli, somewhat annoyed, cut short the discussion.

“I know who you are, and how much love and jealousy can do to turn the coolest and most sensible brains; for this reason I will ask only that you control yourselves, and allow me to say what I judge to be wise.”

Both young men bowed their heads, and Ruy Gómez continued:

“One clear and decided fact must be established before everything. Doña Violante does not harbor any preference for either of you. To contract a marriage with both, you will of course understand cannot be done. It is necessary, therefore, that a preference should

ta, y que doña Violante diga claramente á cuál de ustedes elige por esposo.

Los galanes asintieron.

—Yo, como jefe de la familia, y contando con el beneplácito<sup>30</sup> de la señorita mi prima, he decidido que se disputen su mano, no riñendo en desafío, y faltando de esa suerte á Dios y á las leyes á un tiempo, sino luchando noblemente contra el enemigo de nuestro Rey y de nuestra patria. Si están ustedes conformes con esto, preciso será que, sin más dilación, se agreguen al ejército que se está formando, para combatir contra la invasión francesa en Italia. El rey don Felipe ha llamado á las armas al de Flandes, y ha pasado á Inglaterra, para obtener la ayuda de su esposa, la reina doña María, en contra del francés. Cumpliendo órdenes tuyas, he venido yo á España con el fin de agenciar, á toda costa, fondos para la guerra que está próxima. Diversos oficiales de



exist, and that doña Violante should say clearly which of you she chooses as spouse."

The gallants assented.

"I, as head of the family, and counting on the approbation of my lady cousin, have decided that you should dispute over her hand, not by fighting a duel, and by this method being in fault towards God and the laws at the same time, but by fighting nobly against the enemies of our King and our country. If you agree to this, it will be necessary that, without more delay, you should join the army which is being formed, to proceed against the French invasion of Italy. King Philip has called to arms the one in Flanders, and has gone to England, to obtain aid against the French, from his wife, Queen Mary. In accordance with his commands, I have come to Spain with the object of obtaining, at any cost, funds for the struggle which is near. Several of His Majesty's



Su Majestad se dedican á reclutar gente en Hungría y Alemania, y es seguro que se acercan grandes sucesos,<sup>31</sup> que han de servir para aumentar la gloria de las armas españolas.

— Estoy á sus órdenes, don Ruy — exclamó don Álvaro cálurosamente — mas sepa usted que mi propósito era pelear<sup>32</sup> á las órdenes del duque de Saboya.

— ¿Cuándo es preciso ponerse en marcha? — preguntó don César de Carrasco.

— Cuanto antes mejor<sup>33</sup> — indicó Ruy Gómez. — Yo he terminado ya la comisión que me trajo<sup>34</sup> á España y pienso, á la mayor brevedad, salir con dirección á Bruselas para ponerme al inmediato servicio del rey. Partan, pues, y háganme la merced<sup>35</sup> de verme antes de su marcha, á fin de entregarles unos despachos que deseo enviar al Duque.

— Mañana emprenderemos el viaje — dijo don César, consultando con la mirada<sup>36</sup> á su amigo.

officers, are devoting themselves to enlisting troops in Hungary and Germany, and it is certain that great events are approaching, which must serve to augment the glory of the Spanish arms."

"I am at your orders, Don Ruy," exclaimed Don Álvaro warmly, "but you must know that it was my intention to fight under the Duke of Savoy."

"When must we start?" asked Don César de Carrasco.

"The sooner the better," replied Ruy Gómez. "I have already finished the affairs which brought me to Spain, and I intend very shortly to go to Brussels, to offer my immediate services to the king. Go, then, and do me the favor of seeing me before you start, so that I may entrust to you some dispatches which I wish to send to the Duke."

"To-morrow we will begin our journey," said Don César, consulting his friend by a look.

—¿Juntos?—preguntó éste.

—Juntos y amigos como siempre—exclamó don César, tendiendo su diestra<sup>37</sup> á don Álvaro, con exquisita nobleza y gallardía.

—Amigos y hermanos hasta la muerte—contestó don Álvaro, estrechando con sincero afecto la mano de su camarada.

La mirada de doña Violante, límpida y franca, se fijó con simpatía en los dos jóvenes.

—Partan ustedes, señores—dijo la hermosa joven, con dulce gravedad—partan en la inteligencia de que, de Dios y del valor que muestren en la campaña, depende tan sólo que esta voluntad mía se rinda amorosamente al más afortunado. Quiera la Providencia acogerles bajo su protección, y devolverles sanos y salvos á la patria. Yo aquí espero, firme y decidida á cumplir lo prometido, y si por desdicha ambos perdieran la vida en la contienda, les juro solemne-

“Together?” asked the latter.

“Together, and friends as always,” exclaimed Don César, offering his right hand to Don Álvaro, with exquisite nobility and grace.

“Friends and brothers until death,” replied Don Álvaro, pressing his comrade’s hand with sincere affection.

Doña Violante’s clear and frank gaze, rested with sympathy on the two young men.

“Depart, then, gentlemen,” said the beautiful young woman, with sweet gravity, “depart, in the knowledge, that on God and the valor which you show in the campaign, it alone depends that my will should yield lovingly to the more fortunate one. May Providence take you under its protection, and bring you back to your country, safe and sound. Here I will wait, firmly resolved to fulfill my promise, and, if by ill fortune, you should both lose your lives in the

mente que acabaré mis días soltera,<sup>38</sup> como estoy hoy.

Súbito rumor de voces irritadas, procedente de la calle, al que siguió ruído de espadas que se entrechocaban,<sup>39</sup> puso fin á la entrevista.

contest, I solemnly swear to you that I will end my days, single, as I am now."

Suddenly the sound of angry voices, proceeding from the street, to which was added the noise of clashing swords, put an end to the interview.

## CAPÍTULO CUARTO

### La Despedida<sup>1</sup>

Besaron los tres caballeros la mano de Doña Violante, y descendieron precipitadamente al portal, donde la servidumbre de la casa se hallaba alborotada,<sup>2</sup> é indecisa entre echarse á la calle,<sup>3</sup> para mediar en la contienda que se libraba<sup>4</sup> á las puertas mismas de la casa, ó permanecer tranquilamente, y ser mera espectadora de lo que pudiera sobrevenir.<sup>5</sup>

—¿Y Alonso?—preguntó don Álvaro con extrañeza, observando la ausencia del colérico viejecillo.<sup>6</sup>

—Supongo que vuestra señoría pregunta qué ha sucedido<sup>7</sup> á su criado—dijo uno de los de la casa.

Ante la señal afirmativa de don Álvaro, refirió brevemente aquél, que Alonso se man-



## CHAPTER FOURTH

### The Farewell

The three gentlemen kissed Doña Violante's hand, and descended hurriedly to the doorway, where the servants of the household were gathered in great excitement, and undecided whether to rush into the street and take part in the struggle which was going on at the very doors of the house, or to remain quietly, and be mere spectators of whatever might happen.

"And Alonso?" asked don Álvaro with surprise, observing the absence of the little choleric old man.

"I suppose your honor is asking what has become of your servant," said one of the household.

On an affirmative sign from don Álvaro, he related briefly, that Alonso had remained

tuvo tranquilo en el portal, hasta que la policía, que cercaba la casa, empezó á aporrear<sup>8</sup> la puerta, y aun á amenazar con derribarla.<sup>9</sup>

El mayordomo<sup>10</sup> trató de parlamentar con los sitiadores; pero Alonso, mediando con dudosa discreción, y sin que nadie pudiera impedirlo, abrió la puerta, la cerró tras sí, y atacó á sablazo limpio<sup>11</sup> á los alguaciles.<sup>12</sup>

Oir lo referido don Álvaro y tratar de salir en defensa de su criado; ver don César la actitud de Don Álvaro y disponerse á secundarle; enterarse<sup>13</sup> de todo la servidumbre de doña Violante, gente brava y joven, y aperebirse igualmente al ataque, todo fué una misma cosa.

Dios sabe á dónde habrían llegado los acontecimientos,<sup>14</sup> dado el estado belicoso de ánimo de todos, á no haber mediado don Ruy Gómez de Silva. Éste impuso silencio

quietly in the doorway, until the police, who were surrounding the house, began to pound on the door, and even threatened to demolish it.

The steward endeavored to parley with the besiegers; but Alonso, interfering with doubtful discretion, and without any one being able to prevent it, opened the door, closed it behind him, and attacked the constables with clean blows from his sword.

For don Álvaro to hear the foregoing and to sally out in his servant's defence, for Don César to see Don Álvaro's act and prepare to second him, and for Doña Violante's servants, all young and brave, to understand the situation and also prepare for the attack, was all one and the same thing.

Heaven knows how far matters would have gone, considering every one's excitement, had not Don Ruy Gómez de Silva intervened. He commanded silence, and more than a

y, más que medianamente contrariado,<sup>13</sup> hizo entrar en razón á los alborotados.

—Abrid esa puerta—dijo á uno de los criados—pero ni uno de vosotros se mueva de este sitio, ocurra lo que ocurra.

Se obedeció el mandato, y avanzó el Príncipe serenamente; mas apenas hubo puesto el pie en el dintel,<sup>16</sup> cuando se vió cercado por los guardias,<sup>17</sup> que le intimaron la rendición en nombre del rey.

Alonso, acurrucado como un gato<sup>18</sup> en una de las esquinas de la calle,<sup>19</sup> seguía defendiéndose espada en mano, y aprovechó el momento de tregua<sup>20</sup> que determinó la aparición de don Ruy Gómez, para respirar ruidosamente, mientras que<sup>21</sup> dos alguaciles, heridos en la refriega, vociferaban con tonos lastimeros,<sup>22</sup> pidiendo favor á la ronda.

—Estos dos son los que reñían—afirmó un alguacil, mostrando á don Álvaro y á don César.

little vexed, made the excited ones listen to reason.

“Open this door,” he said to one of the servants, “but let not one of you stir from this spot, no matter what happens.”

The command was obeyed, and the Prince advanced serenely; but scarcely had his foot crossed the threshold, when he found himself surrounded by the guardsmen, who commanded him to surrender in the name of the king.

Alonso, huddled like a cat in one of the corners of the street, was defending himself, sword in hand, and took advantage of the moment of truce, caused by the appearance of Don Ruy Gómez, to take breath, heavily, while two constables, wounded in the skirmish, kept calling in piteous tones, beseeching help from the guard.

“These two are the ones who were fighting,” declared a constable, indicating Don Álvaro and Don César.

—Estos dos caballeros están conmigo, según podéis ver—replicó secamente el Príncipe.

—Quiere decirse entonces<sup>23</sup>—dijo creciéndose<sup>24</sup> el que parecía jefe, al observar la templanza que don Ruy usaba en el lenguaje—que usted, en compañía de estos señores y de aquel viejo endiablado, se darán por presos,<sup>25</sup> y que me seguirán á donde les lleve.

—Veo que no sabe usted con quién habla—dijo el magnate—de saberlo sería usted más cortés.

—¿De veras? ¡Venid acá!<sup>26</sup>—gritó á los suyos—y amarradme<sup>27</sup> bonitamente á estos tres caballeros.

—Quieto todo el mundo—ordenó don Ruy enérgicamente.—Quietos todos ante el Príncipe de Éboli.

—¡El Príncipe de Éboli!—murmuraron los guardias.



## THE FAREWELL.

“These two gentlemen are with me, as you can see,” replied the Prince, dryly.

“That is to say then,” said the one who seemed to be the leader, drawing himself up on observing the temperance which Don Ruy used in his language, “that in company with these two gentlemen, and that old devil, you must give yourselves up as prisoners, and follow me where I shall take you.”

“I see that you do not know to whom you are speaking,” said the nobleman; “if you did, you would be more civil.”

“Indeed! come here!” he called to his men, “and just bind these three gentlemen nicely for me.”

“Let every one remain quiet,” ordered Don Ruy, firmly. “Every one quiet before the Prince of Éboli.”

“The Prince of Éboli!” murmured the guard.



—¿Á qué aguardan ustedes?<sup>28</sup> ¡Átenme pues!—observó don Ruy, gozándose en el cómico terror de aquella gente.

—Colgado me vea yo,<sup>29</sup> antes que atar á su señoría—dijo el alguacil medio muerto de confusión.

—Muy bien, amigo—agregó con gravedad el de Éboli.—Después de todo, ha cumplido usted con su obligación. Lo que sí le indicaré, es que en el porvenir,<sup>30</sup> emplee alguna mayor urbanidad en el cumplimiento de su deber. Váyase y tome para que dé de beber á su gente—añadió depositando unas monedas en la diestra del alguacil.

—¿Quiere vuestra señoría que le acompañe?—indicó solícitamente éste.

—Gracias. No es necesario. Vamos, señores, y usted, viejo irascible, envaine<sup>31</sup> su sable, y deje de gruñir, si le parece.<sup>32</sup>

Saludaron los alguaciles, y nuestros amigos se alejaron, después de despedirse del

## THE FAREWELL.

“What are you waiting for? Bind me, then,” observed Don Ruy, enjoying the comical terror of the men.

“I will see myself hung, before I will bind your honor,” said the constable, half dead with confusion.

“Very well, my friend,” continued the Prince gravely, “after all, you have done your duty. What I would suggest, however, is that in future, you employ a little more urbanity in fulfilling your duty. Go, and take this to give your men a drink,” he added, putting a few coins in the constable’s right hand.

“Does your lordship wish to be accompanied by me?” inquired the man solicitously.

“Thanks, it is not necessary. Let us go, gentlemen, and you, irascible old man, sheathe your sword, and stop grumbling, if you please.”

The constables bowed, and our friends, after taking leave of the Prince, went on their

Príncipe, á tiempo que, allá en el horizonte,<sup>33</sup> empezaba la aurora á mostrar las tintas pálidas<sup>34</sup> y violadas, que anunciaban la llegada de un espléndido día primaveral.

Al llegar al final de la calle del Sacramento, hicieron alto los dos rivales, y dirigieron una última mirada á la masa sombría é impenetrable del palacio de la dueña<sup>35</sup> de sus pensamientos.

¿Fué una ilusión ó una realidad, lo que les hizo ver que un pañuelo se agitaba en una de las ventanas?

Dios lo sabe. Lo cierto es, sin embargo, que los dos enamorados enviaron en aquella dirección un tiernísimo adiós.<sup>36</sup>

— ¡Volveremos! — suspiró don Alvaro, cogiendo el brazo de su amigo.

— ¿Volveré? — murmuró éste moviendo la cabeza con expresión de dolorosa duda.

## THE FAREWELL.

way, just as the dawn began to show upon the horizon, those pale violet tints which herald the coming of a splendid spring day.

Arriving at the end of Sacramento Street, the two rivals stopped, and cast a last look at the sombre and impenetrable mass of the palace of the lady of their thoughts.

Was it an illusion or reality, that made them see a handkerchief fluttering from one of the windows?

God knows. Certain it is, however, that the two lovers sent in that direction a most fond farewell.

“We shall return,” sighed Don Álvaro, pressing his friend’s arm.

“Shall I return?” murmured the latter, shaking his head with an expression of doubtful sadness.

## CAPÍTULO QUINTO

### Filiberto, Duque de Saboya

En tanto que don César de Carrasco y don Álvaro de Carriles, cabalgan<sup>1</sup> animosos y decididos con dirección al teatro de la guerra, donde han de hallar, salvo los secretos juicios de Dios, la gloria militar y el dulce premio á sus anhelos amorosos,<sup>2</sup> bueno es que se eche una mirada<sup>3</sup> al aspecto general de las cosas que á la guerra se referían, y que precedieron á la gran hazaña,<sup>4</sup> que vulgarmente se conoce por la «Victoria de San Quintín.»

Ocurrió por aquellos tiempos, que el rey de Francia, Enrique II, ordenó que dos de sus ejércitos invadieran la Italia y los Países Bajos.

Dispúsose el rey don Felipe II de España, á hacer frente á los acontecimientos, y con

## CHAPTER FIFTH

### Filibert, Duke of Savoy .

While Don César de Carrasco and Don Álvaro de Carriles, resolute and courageous, are riding towards the theatre of war, where they are to find, according to the secret decrees of God, military glory and the sweet prize of their tender hopes, it will be well for us to take a glance at the general aspect of the events connected with the war, which preceded that great exploit commonly known as the "Victory of St.-Quentin."

It happened about this time, that Henry II., king of France, ordered two of his armies to invade Italy and the Low Countries.

King Philip II., of Spain, prepared to face these events, and with prodigious activ-

una actividad prodigiosa y gran presencia de espíritu, improvisó un ejército, para contrarrestar la formidable invasión que amenazaba arruinar los gloriosos comienzos del reinado del hijo de Carlos V.\*

La situación de los intereses españoles era mediana, por no decir mala; pero á ella se hizo superior la poderosa iniciativa del monarca.

Era entonces España la primera nación del mundo, á pesar de que en el año de 1557, se hallaba en situación crítica tocante á recursos para la guerra, á causa de las gigantescas campañas que señalaron el reinado del César, y la de Italia, durante la que empezó el de Felipe II.\*\*

---

\* Véase la nota de la página 84.

\*\* FELIPE II, hijo y sucesor del emperador Carlos V, nació en Valladolid en 1527 y murió en 1598. Luchó contra el rey de Francia Enrique II, y, después de la victoria de San Quintín, viudo entonces de María Tudor de Inglaterra, casó con Isabel de Francia. En 1560 fijó en Madrid la capital de su imperio, y en 1561 atacó á los turcos en Malta y los venció más tarde en Lepanto. Es una de las figuras más culminantes de la historia moderna, y aunque muy criticado por algunos historiadores, á causa de sus principios religiosos, el siguiente rasgo retrata al hombre y atenúa sus faltas, que nadie está exento de ellas.

Don Juan de Austria, el gran capitán héroe de Lepanto en compañía de don Álvaro de Bazán, era hijo natural de Carlos V. El año 1559, Felipe II fué al monasterio de Espina, y mandó comparecer á don Luis Quixada, criado que había



ity and great presence of mind, he improvised an army, in order to check the formidable invasion that threatened to ruin the glorious beginning of the reign of the son of Charles V.\*

The state of Spanish affairs was poor, not to say bad; but the powerful initiative of the monarch arose superior to it.

Spain was then the first nation of the world, in spite of being in a critical situation, in the year 1557, as regards war resources, on account of the gigantic campaigns that signalized the Emperor's reign, and of the one in Italy, during which the reign of Philip II. began.\*\*

---

\* See note page 84.

\*\* PHILIP II., son and successor of the Emperor Charles V., was born in Valladolid in 1527 and died in 1598. He fought against Henry II., King of France, and after the victory of St.-Quentin, being then the widower of Mary Tudor of England, married Isabel of France. In 1560 he established the capital of his empire in Madrid, and in 1561 attacked the Turks in Malta and conquered them later in Lepanto. He is one of the most remarkable figures in modern history, and although much criticized by some historians, on account of his religious principles, the following deed depicts the man and attenuates his faults, since no one is exempt from them.

John of Austria, the great captain hero of Lepanto in company with Don Álvaro de Bazán, was a natural son of Charles V. In the year 1559, Philip II. went to the monastery of Espina, and commanded the presence of Don Luis

Hacían falta<sup>5</sup> hombres y dinero, pero ambos importantísimos factores se reunieron,<sup>6</sup> y quedó organizado en breves días un respetable ejército, cuyo mando confió el monarca español á un príncipe, sobresaliente por sus dotes y su experiencia: el célebre Filiberto Manuel, Duque de Saboya, una de las glorias militares de aquel siglo y de aquel gran reinado.

---

sido del Emperador, quien se presentó con un adolescente de trece años vestido de labriego. Llamóle aparte don Felipe y le preguntó si sabía quién era su padre; mas sin esperar la respuesta, le abrazó y le dijo: "El César fué padre mío y lo fué también tuyo." Se llevó á don Juan á Valladolid y le hizo educar en compañía del príncipe don Carlos, y de Alejandro Farnesio, el hombre prudente y gran general, que decía: "La fuerza debe ir acompañada de la moderación y de la justicia, porque aislada es cosa de los brutos, pero hermanada con la justicia y la moderación es don de la divinidad."

También se acusa falsamente á don Felipe, de haber causado la muerte á su hijo don Carlos: Éste se educaba en la universidad de Alcalá de Henares, famosísima entonces, junto con los ya mencionados, que fueron dos de las más grandes figuras de su tiempo: don Juan de Austria y Alejandro Farnesio. Un día cayó por una escalera y dió de cabeza en el suelo, accidente que le puso al borde del sepulcro, y del cual sanó, mas su inteligencia quedó resentida. Tuvo la desgracia de no conocer á su madre, y falto su corazón de la educación y cariño maternos, se agrandaron sus defectos. Fué duro, irascible; pegaba á los criados; insultaba á los Grandes; se mostraba cruel con los animales, y era des-arreglado en sus costumbres, revelando sus actos que no estaba bien sentada su cabeza. Quiso matar al Presidente del Consejo de Castilla, al Duque de Alba y hasta á don Juan de Austria. Odiaba á los que rodeaban á su padre, y á éste tanto, que abrigó el propósito de matarle. De tal modo estaba perturbada su mente, que Felipe II resolvió poner remedio al mal, asustado de que sus Estados pudiesen ser regidos por quien tenía más de loco que de cuerdo, y le prendió en su cámara. — "Máteme Vuestra Majestad" — dijo el Príncipe al ver que su padre

## FILIBERT, DUKE OF SAVOY.

Men and money were wanting, but these two important factors were collected, and a respectable army was organized in a few days, whose command the Spanish monarch confided to a prince, noted for his talents and his experience: the renowned Filibert Emmanuel, Duke of Savoy, one of the military geniuses of that century, and of this great reign.

---

Quixada, who had been a servant of the Emperor, who presented himself with a youth of thirteen, dressed as a peasant. Philip II. took him aside and asked him if he knew who his father was; but, without waiting for a reply, he embraced him and said: "The César was my father and was yours also." He took John to Valladolid and had him educated in company with Prince Charles and with Alexander Farnese, the prudent man and great general, who used to say: "Strength should be accompanied by moderation and justice, because alone, it is an attribute of the brutes, but joined to justice and moderation it is a gift of Divinity."

Philip II. is also falsely accused of having caused the death of his son Don Carlos. The latter was being educated in the University of Alcalá de Henares, then very famous, together with those above mentioned, who were two of the greatest figures of their time; John of Austria and Alexander Farnese. One day he fell down a pair of stairs and hit his head against the floor, an accident which brought him to the borders of the grave, and from which he recovered, but his intellect was impaired. He had the misfortune not to know his mother, and his heart, lacking maternal affection and education, his defects were emphasized. He was hard and irascible, beat his servants, insulted the nobles, showed himself cruel to animals, and was disorderly in his habits, his actions showing that his brain was not well balanced. He wanted to kill the President of the Council of Castile, the Duke of Alva and even John of Austria. He hated those who surrounded his father, and the latter so much that he entertained the idea of killing him. His mind was disturbed to such an extent that Philip II. determined to find a remedy for the evil, afraid to have his states governed by

Este hombre ilustre contaba á la sazón veintinueve años de edad, y, según refieren cronistas contemporáneos, era de mediana estatura, complexión colérica y adusta,<sup>7</sup> todo nervio y poca carne,<sup>8</sup> en los movimientos gracia, en las acciones gravedad y grandeza.

La elección de este general demostró al enemigo que, aunque retirado en Yuste el emperador Carlos V, permanecía en el mundo

---

mandaba clavar las puertas, y ordenaba lo conveniente para su prisión y custodia — “Mátame Vuestra Majestad y no me prenda, ó ¡yo me mataré!” Dos días después reunió el Rey á sus consejeros, y este hombre inmutable, con voluntad de hierro, á quien no se había visto jamás antes emocionado, cuenta con lágrimas en los ojos la prisión ejecutada, participando también lo hecho á muchos monarcas y á todas las ciudades de su reino. El infortunado don Carlos dió rienda suelta á su furor: no comía ó lo hacía con exceso, hasta que, devorado por la fiebre, por la disentería y con fuertes vómitos biliosos, al conocer que se acercaba su última hora, se transformó y pidió perdón á su padre, quien con el corazón traspasado de dolor, se lo concedió, acompañado de su bendición, antes de espirar, el 24 de julio de 1568. Juzgar á Felipe II es muy ocasionado al apasionamiento y á la injusticia en nuestros tiempos, si no se tienen en cuenta los de su reinado y las ideas entonces dominantes. Por las reformas que sufría á la sazón la iglesia, reformas que, como todo lo nuevo, tenían sus aliados y sus enemigos, debiendo él naturalmente figurar en uno ú otro bando, y por la inmensidad de territorio bajo su dominio, que unido á la falta absoluta de comunicaciones, hacía imposible que el rey estuviera al corriente de todo lo que acontecía en sus dilatadísimos estados, ni de que, aunque lo estuviese, pudiera remediar inmediatamente alguna irregularidad; no es justo censurarle tan acerbamente ni hacerle por completo responsable de todos los abusos que ocurrieron durante su largo reinado. Los mismos abusos se cometían por aquellos tiempos en todos los reinos, dentro y fuera del continente, como puede apreciarse examinando la historia; reinos que, en todos los casos, eran muchísimo menos extensos que el de España, y, por lo tanto, aquéllos abusos de más fácil corrección.

## FILIBERT, DUKE OF SAVOY.

This illustrious man was at that time twenty-nine years of age, and according to contemporary chronicles, he was of medium height, of a passionate and haughty disposition, all nerve and little flesh, graceful in his movements, with gravity and nobility in his actions.

The choice of this general showed the enemy, that although the Emperor Charles V. had retired to Yuste, the firmness of his

---

one who was more crazy than sane, and he confined him to his room. "Kill me, Your Majesty," said the Prince, seeing that his father ordered the doors locked and was commanding what was necessary for his detention and custody. "Let Your Majesty kill me, but not confine me, or I will kill myself." Two days later the King convened his council, and this immovable man of iron will, whom no one had ever before seen moved by emotion, told them of the imprisonment with tears in his eyes, announcing the fact at the same time to many monarchs and to all the cities of his realm. The unfortunate Don Carlos gave rein to his fury; he either did not eat or ate to excess, until he was devoured by fever and dysentery, and by severe bilious vomit; knowing that his last hour was approaching, he came to himself, and asked pardon of his father, who, with a heart pierced with sorrow, granted it, accompanied by his benediction, before he expired on July 24th, 1568. To judge Philip II., without taking into consideration the prevailing ideas of his times, is unfair and unjust. In view of the reforms that the church was undergoing at that time, reforms, which like everything new, had their friends and their enemies, he had naturally to figure either in one rank or the other, and the immensity of the territory under his dominion, together with the absolute lack of communication, made it impossible for the king to be familiar with all that was happening in his very extended states, nor if he had known, could he have remedied any irregularity immediately. It is, therefore, not just to censure him so bitterly, nor to make him entirely responsible for all the abuses that occurred during his long reign. Those same abuses were committed, in those days, in all the kingdoms, within and without the continent, as can be appreciated by examining history; kingdoms which were in all cases much less extensive than that of Spain, and, therefore, the abuses were of more easy correction.



la firmeza de su espíritu, mediante el ingenio reconocido ya de don Felipe, su hijo.

Prueba clara de sus aptitudes para la guerra, dió éste en aquella ocasión solemne para los destinos de nuestra patria, pues á la vez que ayudaba al Duque de Parma, y hacía la guerra al de Ferrara, ordenaba al Duque de Alba que terminase la campaña emprendida contra el Papa Paulo IV., consiguiendo hacer una paz honrosa, en la que acabó el de Alba; vencedor y todo, besando humildemente la sandalia<sup>9</sup> del Sumo Pontífice, en nombre del Rey Católico. Finalmente, dispuso que la armada inglesa<sup>10</sup> acometiese las costas de Normandía, Picardía y Bretaña, para distraer las fuerzas enemigas.

## FILIBERT, DUKE OF SAVOY.

spirit remained in the world, in the already recognized genius of King Philip, his son.

The latter gave a clear proof of his aptitude for war on this occasion, so important for our country's destiny, for at the same time he aided the Duke of Parma, and made war on Ferrara, he ordered the Duke of Alva to terminate the campaign undertaken against Pope Paul IV., succeeding in concluding an honorable peace, in which Alva, conqueror as he was, finished by kissing humbly the Holy Pontifex's sandal, in the name of the Catholic King. Finally, he ordered that the English navy should attack the coasts of Normandy, Picardy and Bretagne, to distract the enemy's forces.



## CAPÍTULO SEXTO

### Preparativos

Cuando Felipe II llegó á Bruselas de vuelta de Inglaterra, se componía su ejército de cuarenta y tres mil infantes, diecisiete mil caballos y ochenta piezas de artillería.

El Duque de Saboya tenía el mando en jefe, y á sus órdenes iban el príncipe de Orange; de Glageon, general de artillería; el Conde de Egmont, de la caballería; de Berlaymont, comisario general, y otros muchos jefes, sin contar gran número de caballeros flamencos. Acompañaban á ejército tan respetable numerosos carros, y le seguía una turba de vivanderos y mercaderes.<sup>1</sup>

El 15 de julio de 1557, el Duque de Saboya marchó hacia la plaza de Marleburgo, en la Champaña, para llamar hacia allí la atención de las tropas francesas. La estra-

## CHAPTER SIXTH

### Preparations

When Philip II. arrived at Brussels, on his return from England, his army was composed of forty-three thousand infantry, seventeen thousand cavalry, and eighty pieces of artillery.

The Duke of Savoy held the chief command, and under his orders were the prince of Orange; de Glageon, general of artillery; Count Egmont of the cavalry; de Berlaymont, commissary general, and many other commanders, without counting a great number of Flemish knights. Many carts accompanied this very respectable army, and a crowd of sutlers and traders followed it.

The 15th of July, 1557, the Duke of Savoy marched towards the town of Marienberg, in La Champagne, to call there the attention of the French troops. The stratagem

tajema surtió efecto, y acudieron en su socorro.

El real del ejército se estableció, el 3 de agosto, frente á San Quintín,\* plaza fuerte de primer orden, que situada sobre una eminencia, á la derecha del río Somma, entre Francia y Holanda, reunía á sus excelentes fortificaciones, las defensas naturales del río, cuyos brazos formaban, en aquel tiempo, anchos y cenagosos rellanos<sup>2</sup> por el costado Levante<sup>3</sup> de la ciudad. En el lado opuesto, hallábase un arrabal,<sup>4</sup> compuesto próximamente de cien casas, defendido por fosos<sup>5</sup> y baterías, y en comunicación con la plaza, por un angosto<sup>6</sup> puente, llamado de Rouvroy, á causa de servir de paso á la aldea<sup>7</sup> que llevaba el mismo nombre.

---

\* SAN QUINTÍN, capital de distrito en el departamento del Aisne, Francia, se encontraba sitiada por el ejército de Felipe II, en agosto de 1557, cuando llegaron fuerzas enemigas para socorrer la plaza. Los españoles, mandados por Manuel Filiberto, Duque de Saboya, salieron al encuentro, derrotando por completo al ejército francés, y cogiendo prisionero al Condestable y á su estado mayor, la flor de la nobleza francesa, cuatro mil soldados, setentidós banderas, veinte cañones y todo el armamento. Esta célebre batalla tuvo lugar el 10 de agosto, y el 26 se rindió la plaza. En conmemoración de este triunfo erigió Felipe II, el monasterio del Escorial.

## PREPARATIONS.

proved effective, and they went to its assistance.

The headquarters of the army was established, on August 3d, in front of St.-Quentin,\* a fortified town of the first rank, situated on an eminence, on the right of the river Somma, between France and Holland, which united to its excellent fortifications, the natural defence of the river, whose arms, at that time, formed wide and marshy plains on the eastern side of the city. On the opposite side, there was a suburb, composed of about a hundred houses, defended by moats and batteries, and communicating with the town by a narrow bridge, called the bridge of Rouvroy, because it served as a road to the village which bore the same name.

---

\* ST.-QUENTIN, capital of the district in the department of Aisne, France, was besieged by the army of Philip II. in August, 1557, when the enemy's forces came to succor the place. The Spaniards, commanded by Manuel Filibert, Duke of Savoy, met the French army, routing it completely, and taking prisoners the Constable and his staff, the flower of the French nobility, four thousand soldiers, seventy-two standards, twenty cannons, and all the arms and ammunition. This celebrated battle took place on the 10th of August, and on the 26th the town surrendered. In commemoration of this triumph, Philip II. erected the monastery of the Escorial.

Las importantes obras de fortificación, por la parte de los Países Bajos, compensaban la escasez de elementos naturales allí existentes: en cambio, en el lado opuesto del río, y por la parte que mira<sup>8</sup> á Francia, una línea de espesos bosques<sup>9</sup> impedía ver los movimientos que se efectuaran.

En una palabra: la población de San Quintín, fuerte ya por la naturaleza, se hizo en aquel siglo fortísima, casi inexpugnable, merced al arte, al dinero y al tiempo empleados para su defensa. El ejército que dentro y fuera defendía las fortificaciones, á las órdenes del Duque de Nevers, del Príncipe de Condé, del Condestable de Borbón y del Almirante de Francia, estaba formado por veinte mil infantes, ocho mil caballos, y la artillería correspondiente, todo muy lucido y que representaba la flor y nata del ejército francés.

El ejército español se extendió por el lado

## PREPARATIONS.

The importance of the fortifications on the side of the Low Countries, compensated for the scarcity of natural defences existing there: on the opposite bank of the river, on the contrary, and on the side that looks toward France, a line of thick woods made it impossible to see any movements that might take place.

In a word: the town of St.-Quentin, already fortified by nature, had been made in that century exceedingly strong, almost impregnable, thanks to the skill, money and time employed on its defences. The army that defended the fortifications within and without, under the orders of the Duke de Nevers, the Prince de Condé, the Constable de Bourbon and the Admiral of France, was formed of twenty-thousand infantry, eight thousand horses, and the corresponding artillery, all very brilliant and representing the cream and flower of the French army.

The Spanish army was stretched out on



norte de la plaza. Elegido el arrabal antes descrito,<sup>10</sup> como objetivo del primer ataque, lanzáronse contra él las aguerridas compañías<sup>11</sup> de españoles, dominándolo á la primera embestida,<sup>12</sup> que fué furiosa y encarnizada.<sup>13</sup> Sin embargo, ocupados los puntos de más importancia inmediatos á la plaza, y en la seguridad de que el enemigo no se atrevería á atravesar los pantanos,<sup>14</sup> hubo falta de vigilancia<sup>15</sup> y exceso de confianza por nuestra parte. Así ocurrió, que el Almirante Coligny, á quien es preciso rendir tributo de perspicacia é inteligencia, logró, con gran audacia, penetrar en la plaza al frente de cuatrocientos noventa hombres; acto meritorio, si se considera el supremo esfuerzo que representa atravesar las líneas de un enemigo poderoso, que en el mismo día ha alcanzado una victoria.

Los sitiados, que ya tenían víveres<sup>16</sup> y municiones bastantes para tres meses, con la



## PREPARATIONS.

the north side of the town. Having selected the suburb before described, as the object of their first attack, the veteran companies of the Spaniards, launched themselves against it, subduing it on the first assault, which was furious and bloody. Nevertheless, the points of most importance near the town being occupied, and in the security that the enemy would not venture to cross the marshes, there was a lack of vigilance and an excess of confidence on our part. So it happened that Admiral Coligny, to whom we must render tribute for his perspicacity and intelligence, succeeded, by great audacity, in penetrating into the town at the head of four hundred and ninety men; a meritorious act, when one considers the supreme effort that is represented by the crossing of the lines of a powerful enemy, who has won a victory the very same day.

The besieged, who had already provisions and ammunition enough for three months,

esperanza de que en breve el grueso<sup>17</sup> del ejército francés acudiría en socorro suyo,<sup>18</sup> cobraron grandes ánimos<sup>19</sup> y se apercibieron á defenderse hasta morir.

El ejército que acudió en auxilio de la plaza, mandábanlo los Duques de Montpensier, Enghien, Mantua; los Condes de Villars y de Touraine, y otros nobles franceses de alto rango.<sup>20</sup>

Este ejército se dirigió primero á Pierre-Pont, y luego avanzó hasta la Fère. Obedeciendo á los avisos<sup>21</sup> que recibió de Coligny, quien manifestaba al Condestable la necesidad de introducir el mayor número posible de soldados en la plaza, Montmorency efectuó un reconocimiento,<sup>22</sup> al frente de seis mil hombres, y dió vista á las murallas<sup>23</sup> con el grueso de sus tropas.

## PREPARATIONS.

with the expectation that the main body of the French army would shortly come to their relief, regained great courage, and made ready to defend themselves to the death.

The army that came to the assistance of the town, was commanded by the Dukes of Montpensier, Enghien, and Mantua; the Counts of Villars and Touraine, and other French nobles of high rank.

This army was directed first to Pierre Pont, and afterwards advanced as far as La Fère. Obeying the orders received from Coligny, who informed the Constable of the necessity of introducing into the town the greatest possible number of soldiers, Montmorency made a reconnoissance, at the head of six thousand men, and came in sight of the walls, with the main body of his troops.

## CAPÍTULO SÉPTIMO

### Batalla de San Quintín

El día 10 de agosto, á las nueve de la mañana, el Condestable de Francia, el mismo que juzgó desdeñosamente las dotes militares<sup>1</sup> del Duque de Saboya, y que gozaba fama, hasta entonces merecida, de prudente y de circunspecto, se decidió á arriesgar la suerte de la plaza sitiada, en una batalla decisiva.

Con arrogancia un poco fanfarrona, y con una injustificada confianza en sus propias fuerzas, abandonó el punto estratégico que ocupaba, donde le daban seguro abrigo,<sup>2</sup> los espesos bosques que se hallaban á su espalda.<sup>3</sup>

Avanzó, pues, el ejército francés, formado en ala<sup>4</sup> paralela al río Somma, y ocupó, acto seguido, las alturas<sup>5</sup> que dominan el arrabal descrito previamente.

## CHAPTER SEVENTH

### The Battle of St.-Quentin

On the 10th of August, at nine in the morning, the Constable of France, the same who judged disdainfully the Duke of Savoy's military talents, and who, until then, had a well merited reputation for prudence and circumspection, decided to risk the fate of the besieged town, in a decisive battle.

With a somewhat pompous arrogance, and with an unjustifiable confidence in his own strength, he abandoned the strategic point he occupied, where the thick woods, which he had at his back, gave him secure shelter.

The French army then advanced, formed in a wing parallel to the river Somma, occupying immediately the heights which overlook the suburb previously described.

El objeto del Condestable era pasar el río con su gente, protegido por el fuego de la artillería. Este movimiento, efectuado por el flanco derecho,<sup>6</sup> lo llevó á cabo<sup>7</sup> Audelot, hermano del Almirante, con la poderosa ayuda del Príncipe de Condé.

La maniobra no pudo ser peor,<sup>8</sup> ni menos propia de un hombre que, como el Condestable, gozaba fama universal de gran estrategico, pues no tuvo en cuenta que, posesionados los nuestros del puente de Rouvroy, podían, pasando por él, envolver á sus tropas.

Para mostrar en qué absurdas bases se fundan á veces trascendentales pensamientos, nacidos en cerebros privilegiados,<sup>9</sup> la única razón que tuvo el célebre guerrero, para desechar<sup>10</sup> la idea de que los españoles pudieran utilizar el puente mencionado, fué la gran estrechez de éste.<sup>11</sup>

Pronto conoció el gravísimo error en que había incurrido. Es cierto que Audelot con-

The Constable's object was to cross the river with his men, protected by the artillery fire. This movement, effected by the right flank, was carried out by Audelot, the Admiral's brother, with the powerful aid of the Prince of Condé.

The manœuvre could not have been worse, nor less to be expected from a man like the Constable, who enjoyed the universal reputation of being a great strategist; for he did not take into account that our soldiers, being in possession of the bridge of Rouvroy, could by marching over it, surround his troops.

To show upon what absurd bases some transcendental thoughts, born in privileged brains, are at times built, the sole reason that the celebrated soldier had, for rejecting the idea that the Spaniards could utilize the bridge mentioned, was the extreme narrowness of it.

He soon discovered the grave error into which he had fallen. It is true that



siguió, á costa de esfuerzos inauditos, llegar á la deseada orilla,<sup>12</sup> y aunque en semejante hecho<sup>13</sup> perdió la mitad de su gente, y él resultó herido, por milagro logró entrar en San Quintín, seguido de trescientos hombres.

El ardor de nuestras tropas era inmenso, y sostenerlo y calmarlo á la vez, fué una de las principales ocupaciones del Duque de Saboya, después de conseguir entretener al enemigo por aquel lado, y estar á la expectativa para aprovecharse del más pequeño descuido que aquél hiciera.<sup>14</sup>

El descuido que cometió el Condestable fué el que ya queda apuntado: esto es, no dar bastante importancia al paso de Rouvroy, por donde Filiberto se lanzó<sup>15</sup> á cortar la retirada á los franceses.

Mientras tanto, la caballería, mandada por Egmont, pasó el río, atacó el flanco del ejército francés que mandaba Nevers, y

## THE BATTLE OF ST.-QUENTIN.

Audelot managed, at the cost of extraordinary efforts, to reach the desired bank, and although by this action he lost half of his men, and was himself wounded, he miraculously succeeded in entering St.-Quentin, followed by three hundred men.

The ardor of our troops was immense and, to sustain and at the same time to calm it, was one of the principal occupations of the Duke of Savoy, after he had succeeded in holding back the enemy on that side, and while being on the lookout to take advantage of the slightest error they might make.

The error the Constable committed, was that which has been already noted: namely, of not allowing sufficient importance to the passage of Rouvroy, by which Filibert rushed to cut off the French retreat.

In the meantime, the cavalry, commanded by Egmont, crossed the river, attacked the flank of the French army commanded by

obligó al Condestable á suspender la retirada.

Entonces éste reconoció su falta y quiso repararla, aunque tarde, acogiéndose al abrigo del bosque<sup>16</sup> de Gibercourt; pero al hacerlo, recibió la terrible sorpresa de ver que un considerable número de tropas españolas había cruzado el río, por un puente improvisado, además del de Rouvroy, y que ocupaba ya la posición donde él confiaba recobrar el terreno perdido.<sup>17</sup>

Montmorency fué atacado, en su retirada, por la caballería de Egmont, á la que en vano trataban de contener Condé y Nevers: cundió el pánico en las filas francesas,<sup>18</sup> y, ya sin orden ni concierto, ni les fué posible evitar el combate,<sup>19</sup> ni oponer resistencia al enemigo. Creyeron hallar su salvación en el bosque, y en él encontraron el complemento de su derrota.

«Bien vengas mal si vienes solo»<sup>20</sup> dice

Nevers, and obliged the Constable to suspend the retreat.

Then the latter recognized his mistake and tried to repair it, although late, taking refuge in the shelter of the woods of Giber-court; but while doing so, he had a terrible surprise on seeing that a considerable number of Spanish troops had crossed the river, by an improvised bridge, as well as by that of Rouvroy, and that they were already occupying the position where he had hoped to recover his lost ground.

Montmorency was attacked, in his retreat, by Egmont's cavalry, which Condé and Nevers endeavored in vain to overcome: a panic arose in the French ranks, and already without order or coherence, it was impossible for them either to avoid a battle or to oppose any resistance to the enemy. They thought to find safety in the woods, and in it they found the completion of their defeat.

“Misfortunes never come singly,” says

un verídico proverbio castellano, que nunca como en esta ocasión, tuvo confirmación clara y evidente.

El Condestable, que empezó equivocándose,<sup>21</sup> al juzgar el valor técnico del puente de Rouvroy, concluyó tan triste día para las armas francesas, descuidando la conveniente vigilancia en los lados del camino que había de atravesar.

El gran Duque de Saboya, que se había aprovechado del primer descuido de su adversario, no desperdició el segundo, y capitalísimo, que cometió á continuación. El grueso de la formidable caballería española, siguiendo los valles de Harli, la Neuville, Urbillers y Renay, rebasó el flanco izquierdo<sup>22</sup> del ejército de Montmorency, y se colocó á su retaguardia,<sup>23</sup> ocupando el bosque de Mortescourt. El viejo guerrero francés, entonces y sólo entonces, conoció con desesperación su inexcusable descuido.

## THE BATTLE OF ST.-QUENTIN.

a true Castilian proverb, which never found so clear and emphatic a confirmation as on this occasion.

The Constable, who began his mistakes by misjudging the technical value of Rouvroy bridge, concluded this day, so sad for the French arms, by omitting suitable vigilance on the sides of the road he had to traverse.

The great Duke of Savoy, who had taken advantage of his adversary's first error, did not fail to profit by the second and most egregious one, which he committed subsequently. The main body of the formidable Spanish cavalry, following the valleys of Harli, la Neuville, Urbillers and Renay, overtook the left flank of Montmorency's army, and placed itself in his rear, occupying the woods of Mortescourt. Then, and only then, did the old French soldier recognize, with despair, his inexcusable carelessness.



—¿Qué haremos?—le preguntó uno de sus oficiales.

—No lo sé—respondió Montmorency, con oportunidad dolorosa.—Hace dos horas se lo hubiera podido decir; ahora ya es tarde.

Vióse el Condestable, pues, cogido entre la espada y la pared,<sup>24</sup> y no tuvo más remedio que aceptar la batalla, en las desventajosas condiciones en que se la presentaban.

Dispuso sus tropas del mejor modo que le fué posible, tratando de protegerlas por las lomas inmediatas,<sup>25</sup> y así sostuvo el choque de la caballería que hostilizaba su retaguardia, y hasta logró rechazar<sup>26</sup> una carga furiosa dada por los caballos de Egmont.

¡Valor inútil! El grueso del ejército español avanzaba ya formado en batalla<sup>27</sup>: el de Saboya en el centro; en la izquierda Aremberg y Brunswick, y en la derecha Mansfeld y Horne.

El ala derecha cayó como una tromba



## THE BATTLE OF ST.-QUENTIN.

“What shall we do?” one of his officers asked him.

“I do not know,” responded Montmorency, with sad truth. “Two hours ago I might have been able to tell you; now, it is too late.”

The Constable found himself, therefore, caught between the sword and the wall, and had no other resource than to accept a battle, in the disadvantageous conditions in which it was offered to him.

He disposed his troops as best he could, trying to protect them by the neighboring slopes, and so he sustained the shock of the cavalry which harassed his rear guard, and even succeeded in repulsing a furious charge made by Egmont's horses.

Useless valor! The main body of the Spanish army was already advancing in line of battle: Savoy in the centre; on the left Aremberg and Brunswick, and on the right Mansfield and Horne.

The right wing fell upon the enemy like

mortífera<sup>28</sup> sobre el enemigo, le envolvió y le destrozó. La gendarmería francesa, mandada por Nevers, y la infantería alemana, que dirigía el Reingrave, fueron arrolladas<sup>29</sup> casi á la vez por la infantería española, y no pocos prefirieron á la fuga<sup>30</sup> la muerte gloriosa en el campo de batalla.

Los dispersos<sup>31</sup> perecieron á centenares<sup>32</sup>; el Duque de Enghien murió allí, y el de Nevers estuvo á punto de caer prisionero. El Condestable Montmorency, que luchó como un héroe y que recibió una gravísima herida, su hijo menor, el Duque de Langueville, el de Montpensier, el Mariscal de Saint-André, el Príncipe de Mantua, y unos trescientos capitanes y caballeros de la más alta nobleza, fueron hechos prisioneros. Los nuestros no tuvieron más que cien bajas.<sup>33</sup>

Murieron en la batalla unos cinco mil franceses; y un rico botín y toda su artillería, excepción hecha de dos piezas, cayó

## THE BATTLE OF ST.-QUENTIN.

a deadly cyclone, surrounding and destroying it. The French gendarmery, commanded by Nevers, and the German infantry, under the Rheingrave, were defeated almost at the same time by the Spanish infantry, and there were many who preferred, a glorious death on the field of battle, to flight.

The fleeing soldiers perished by hundreds; the Duke of Enghien died there, and Nevers was on the point of being taken prisoner. The Constable Montmorency, who fought like a hero and received a very grave wound, his younger son, the Dukes of Langueville and Montpensier, the Marshal de Saint-André, the Prince of Mantua, and about three hundred captains and cavaliers of the highest nobility, were taken prisoners. Our side had no more than a hundred casualties.

About five thousand Frenchmen died in this battle, and a rich booty and all their artillery, with the exception of two pieces,

en nuestro poder, así como muchas banderas francesas y alemanas.

«La derrota de San Quintín—dice un eminente historiador—puede considerarse como un prólogo de las victorias de Felipe II. Europa entera fijó los ojos atónita y sorprendida en el nuevo rey de España, y empezó á considerarle como digno sucesor de Carlos V.»

Felipe II, el rey prudente, recibió impasible, como quien de antemano<sup>34</sup> la esperaba, la nueva de la victoria, y para perpetuar la memoria de aquel glorioso hecho,<sup>35</sup> dispuso la construcción del grandioso monasterio del Escorial,\* considerado con razón como la octava maravilla del mundo.

---

\* Se da el nombre de ESCORIAL al terreno donde se echan las escorias de las fábricas metalúrgicas, y este estéril lugar fué el escogido por Felipe II para levantar aquella grandiosa obra. Juan Bautista de Toledo fué el arquitecto que tuvo la gloria de comenzarla, en 1563, y Juan de Herrera, en 1584, la de concluirla. Su forma es la de una parrilla, vuelta del revés. Comprende un vastísimo paralelogramo rectangular, dividido en largos patios, que indican los intervalos de las barras de las parrillas, y representan los pies, una torre en cada uno de los ángulos del paralelogramo. Del centro de uno de los lados se desprende una línea de edificios, unidos unos á otros, que representa el mango de la parrilla. El panteón es una cámara octógona, espléndidamente decorada, en cuyos lados hay numerosos sarcófagos de mármol negro. El colosal edificio tiene catorce mil puertas y once mil ventanas.

fell into our hands, as well as many French and German standards.

“The rout of St.-Quentin,” says an eminent historian, “can be considered as a prologue to Philip II.’s victories. All Europe fixed its wondering and amazed eyes upon the new king of Spain, and began to consider him a worthy successor to Charles V.”

Philip II., the prudent king, received it impassively, as one who anticipated beforehand, the news of the victory, and to perpetuate the memory of that glorious event, he undertook the construction of the magnificent monastery of the Escorial,\* justly considered the eighth wonder of the world.

---

\* The name of ESCORIAL is given to the ground where the slag from the metal factories is thrown, and this sterile place was the one chosen by Philip II. to raise that magnificent work. John Baptist de Toledo was the architect who had the glory of commencing it in 1563, and Juan de Herrera, in 1584, that of finishing it. Its form is that of a gridiron, turned upside down. It embraces a vast rectangular parallelogram, divided into large courts, which form the spaces between the bars of the gridiron, and a tower in each of the angles of the parallelogram represents the feet. From the centre of one of the sides springs a line of buildings, all united to each other, which represents the handle of the gridiron. The Pantheon is an octagonal chamber splendidly decorated, on the side of which are numerous sarcophagi of black marble. The colossal edifice contains fourteen thousand doors and eleven thousand windows.

## CAPÍTULO OCTAVO

### Muerte de Don César de Carrasco

Caía la tarde<sup>1</sup> de aquel glorioso día, y sobre el campo de batalla, empapado en sangre<sup>2</sup> y cubierto aún por el humo de la pólvora, podía verse un grupo tristísimo, compuesto de cuatro personas. Una de ellas en pie,<sup>3</sup> contemplaba con aire sombrío y apesadumbrado,<sup>4</sup> el espectáculo que á sus ojos se ofrecía; otra, tendida en el suelo,<sup>5</sup> y sostenida amorosamente por un joven y un anciano,<sup>6</sup> agonizaba<sup>7</sup> con la tranquila y sosegada agonía<sup>8</sup> de los que mueren combatiendo por el honor de su bandera, y por la gloria de su patria.

Hallábase su rostro manchado de sangre,<sup>9</sup> y tocado ya por la lívida mano de la muerte; sin embargo, por el resplandor purpúreo y ambarino del crepúsculo,<sup>10</sup> permi-



## CHAPTER EIGHTH

### Death of Don César de Carrasco

Evening was falling on that glorious day, and upon the field of battle, drenched with blood, and still overhung by the powder's smoke, could be seen a very sad group, consisting of four persons. One of them was standing and contemplating with a sad and gloomy air, the spectacle which presented itself to his eyes; another, stretched on the ground, and lovingly sustained by a youth and an old man, was breathing his last with the quiet and restrained agony of those who die fighting for the honor of their flag, and the glory of their country.

His face was stained with blood, and already touched by the livid hand of death; nevertheless, through the purple and amber glow of the twilight, could be recognized



tía reconocerse en aquellos tristes despojos,<sup>11</sup> el cuerpo gentil y las nobilísimas facciones<sup>12</sup> del que se llamó en el mundo César de Carrasco, presto á dar su postrimer suspiro.<sup>13</sup>

Los que sustentaban la cabeza del moribundo, eran don Álvaro de Carriles y su fiel escudero Alonso; no malhumorado entonces,<sup>14</sup> sino lloroso y afligido, después de haber mostrado en el combate, el mismo valor y arrojo<sup>15</sup> de que hizo alarde<sup>16</sup> en las campañas de Flandes y de Alemania.

El que permanecía en pie, contemplando la agonía del héroe, era Manuel Filiberto, Duque de Saboya, que había presenciado, durante el día,<sup>17</sup> los prodigios de valor realizados por el infortunado joven.

Hizo éste un movimiento lento y penoso,<sup>18</sup> y movió los labios abrasados por la calentura.<sup>19</sup> La mano temblorosa de Alonso, le ofreció una vasija llena de agua,<sup>20</sup> que el moribundo apuró con avidez.<sup>21</sup> Un fugitivo

DEATH OF DON CÉSAR DE CARRASCO.

in that sad wreck, the graceful figure and noble features of him who was called in the world César de Carrasco, ready to give up his last breath.

They who were holding the dying man's head, were Don Álvaro de Carriles and his faithful squire, Alonso; not peevish now, but weeping and sorrowful, after having shown in the combat the same valor and ardor of which he boasted in the campaigns of Flanders and of Germany.

He who remained standing, watching the hero's agony, was Emmanuel Filibert, Duke of Savoy, who had witnessed, during the day, the prodigies of valor accomplished by the unfortunate young man.

The latter made a slow and painful movement, and moved his lips, parched with fever. The trembling hand of Alonso offered a vessel full of water, which the dying man consumed with avidity. A fugitive flush

rubor<sup>22</sup> atenuó la lividez de su rostro,<sup>23</sup> y suspiró con satisfacción.

—¡Valor!—dijo el Duque de Saboya, afectuosamente. —¿Se halla usted mejor?<sup>24</sup>

Movió negativamente la cabeza el interpe-lado,<sup>25</sup> y con voz ronca<sup>26</sup> dijo:

—Gracias, señor, por su interés, pero no hay esperanza. Muero y muero contento.

—No, no morirás—exclamó impetuosa-mente don Álvaro.—Vivirás para ser esposo de doña Violante, cuya mano has conquistado al precio de tu sangre generosa.

Una vaga y melancólica sonrisa asomó á los labios cárdenos<sup>27</sup> de don César, y nueva-mente volvió á agitar la cabeza.

—Me muero—repitió sin dejar de son-reirse.—La mano de doña Violante es tuya, Álvaro amigo. Dios lo ha querido así. Hazla feliz, y ruega á Dios por<sup>28</sup>...

La miserable guadaña de la muerte<sup>29</sup> segó bruscamente<sup>30</sup> aquella vida generosa.

lessened the paleness of his face, and he sighed with satisfaction.

“Courage,” said the duke of Savoy, affectionately, “do you find yourself better?”

The one questioned shook his head, negatively, and said in a hoarse voice:

“Thanks, my lord, for your interest, but there is no hope. I am dying, and I die content.”

“No, you shall not die,” exclaimed don Álvaro, impetuously. “You shall live to be the happy spouse of Doña Violante, whose hand you have won at the price of your generous blood.”

A vague and melancholy smile appeared on Don César’s livid lips, and he once more began to shake his head.

“I am dying,” he replied, without ceasing to smile. “Doña Violante’s hand is thine, Álvaro, my friend. God has so willed it. Make her happy, and beseech God for —”

The terrible scythe of Death cut off bruskiy that generous life.

Postráronse los circunstantes,<sup>31</sup> y una muda,<sup>32</sup> pero ferviente plegaria, acompañó al alma, recién desprendida del barro terrenal,<sup>33</sup> en el raudo vuelo que emprendió á las alturas.<sup>34</sup>

El muerto fijaba también en lo alto sus ojos sin luz, como si á través de las nubes que cruzaban el firmamento, viera allá escrito el lema<sup>35</sup> que en vida llevó grabado en su corazón:

«Todo por Dios, por mi patria y por mi dama.<sup>36</sup>»

FIN DE DOS RIVALES.

DEATH OF DON CÉSAR DE CARRASCO.

The bystanders knelt, and a mute but fervent prayer, accompanied the soul, so recently released from the clay of earth, on the rapid flight which it began to the higher regions.

The dead man's sightless eyes were also fixed on the heavens, as if through the clouds that covered the firmament, he could see written there the motto which in life was graven on his heart:

“All for God, for my country and for my lady.”

END OF TWO RIVALS.

*NOTA.* — Los números en el texto indican que las palabras ó frases están explicadas en notas al final del libro.

#### IV

## NAPOLEÓN \* EN RAMBOUILLET

### CAPÍTULO PRIMERO

Durante los días que en Rambouillet no se cazaba,<sup>1</sup> ni se daban fiestas ó conciertos, Napoleón trabajaba con sus ministros; y por

---

\* NAPOLEON BONAPARTE, Emperador de los franceses, nació en Ajaccio, Córcega, el 15 de agosto de 1769, y murió en Santa Helena el 5 de mayo de 1821. Donde primero dió á conocer su genio militar fué en el sitio de Toulon, mandando la artillería. Posteriormente fué nombrado general de brigada, y destinado al ejército de Italia, donde obtuvo el empleo de general de división y el mando en jefe de aquel ejército. Casó con Josephine Tascher de la Pagerie, viuda del general Beauharnais, y poco después, el 27 de mayo de 1796, derrotó sucesivamente á los piemonteses y austriacos, arrojando á éstos de la Alta Italia. Con el tratado de Campo Formio puso fin á la primera coalición, y dió á Francia la frontera del Rin. Al mismo tiempo que luchaba contra los austriacos, imponía tratados al papa y á los príncipes italianos, fundaba la república cisalpina y destruía la de Venecia. Á su vuelta á Francia, obligó al Directorio á emprender la expedición á Egipto, y fué nombrado jefe de la misma. Vuelto á la patria, el 9 de noviembre de 1799, derribó al Directorio, por un golpe de Estado, y se hizo elegir cónsul por diez años. En 1802, fué nombrado cónsul vitalicio, y el 18 de mayo de 1804 se proclamó emperador. Por el triunfo en Austerlitz impuso el tratado de San Petersburgo á Inglaterra, Austria y Rusia. Más tarde llegó á dominar todo el continente; pero el desastre de Trafalgar le obligó á renunciar á sus proyectos de conquista en Inglaterra. Fundó reinos, que repartió entre los de su familia y sus generales favoritos; envió un ejército á Portugal al mando de Junot, é hizo que Carlos IV de España y su hijo Fernando abdicaran en favor de su hermano, José Bonaparte; mas los pueblos de ambos reinos resistieron heroicamente la invasión, y lucharon hasta conseguir otra vez su independencia. En 1809 obtuvo, en Alemania, los triunfos de Eckmül y de Wagram; invadió luego á Austria é hizo prisionero al papa. Por este tiempo repudió á su esposa, Josephine, para casarse con la archiduquesa Maria Luisa, de la que tuvo un heredero:



*NOTE.* — The numbers, in the Spanish text, indicate that the words or phrases are explained in notes at the end of the book.

## IV

# NAPOLEON\* IN RAMBOUILLET

## CHAPTER FIRST

During the days when, in Rambouillet, they neither hunted nor gave entertainments or concerts, Napoleon worked with his minis-

---

\* NAPOLEON BONAPARTE, Emperor of the French, was born in Ajaccio, Corsica, August 15th, 1769, and died at St. Helena, May 5th, 1821. Where he first showed his military genius was at the siege of Toulon, commanding the artillery. Later he was made a brigadier general, and sent to the army of Italy, where he obtained the rank of general of division, and the command in chief of that army. He married Josephine Tascher de la Pagerie, widow of General Beauharnais, and shortly afterwards, on May 27th, 1796, he routed successively the Piedmontese and the Austrians, driving the latter from upper Italy. By the treaty of Campo Formio he put an end to the first coalition, and gave to France the frontier of the Rhine. At the same time that he was fighting against the Austrians, he forced treaties on the Pope and the Italian princes, founded the Cisalpine republic, and destroyed that of Venice. On his return to France, he forced the Directory to undertake the expedition to Egypt, and was named chief of the same. Returning to his country on November 9th, 1799, he overthrew the Directory by a "coup d'état," and caused himself to be elected consul for ten years. In 1802, he was named consul for life, and on May 18th, 1804, proclaimed himself emperor. After the triumph at Austerlitz he forced the treaty of St. Petersburg on England, Austria and Russia. Later he succeeded in dominating the whole continent; but the disaster of Trafalgar obliged him to renounce his projects of conquests in England. He founded kingdoms which he divided among members of his own family and his favorite generals; sent an army to Portugal, under the command of Junot, and made Charles IV. of Spain and his son Ferdinand abdicate in favor of his brother, Joseph Bonaparte; but the people of both kingdoms heroically resisted the invasion, and struggled until they regained their independence. In 1809, he obtained in Germany the triumphs of Eckmül and Wagram; he afterwards invaded Austria and took the Pope prisoner. About this time he repudiated his wife, Josephine, to marry the arch-

las noches, para compensar en parte la falta de<sup>2</sup> diversiones, se jugaba en el gran salón cuadrado. Nueve mesas, provistas de cartas y bujías, estaban colocadas á derecha é izquierda, siendo la del centro la destinada al Emperador, para el caso de que quisiera jugar.

Una noche se dirigió á una de las mesas, sobre la que había un juego de ajedrez.<sup>3</sup>

— Veamos — preguntó á Duroc\* — ¿conoce usted este juego?

— No, Señor.

---

el Rey de Roma, hecho después Duque de Reichstadt por su abuelo Francisco II. En 1812, Napoleón invadió á Rusia con 450,000 hombres, mas pronto tuvo que retirarse á causa del frío intenso que diezaba su ejército. Alemania y Prusia se levantaron entonces en armas, y el Emperador tuvo que retirarse después de la batalla de Leipsic, 1813. Austria se unió entonces á los aliados, y los tres ejércitos pasaron el Rin, se internaron en Francia é hicieron capitular á París el 31 de marzo de 1814, cuando Napoleón tuvo que abdicar, y retirarse á la isla de Elba. En 1815, volvió á París y trató de satisfacer las exigencias de la opinión pública; pero la coalición se hizo más fuerte y le obligó, después de la derrota de Waterloo, 18 de junio de 1815, á abdicar de nuevo y á refugiarse en Rochefort, con objeto de pasar á América. Los ingleses bloquearon entonces el puerto, y Napoleón, confiado en la generosidad de los generales británicos, se entregó á ellos, y fué enviado á Santa Helena, donde murió prisionero á la edad de cincuenta y un años.

\* GERALD DUROC, general francés, nació en Pont-à-Mousson, 1772. Fué ayudante de campo de Napoleón I en Italia y en Egipto; mandó en Austerlitz los granaderos de la guardia. Napoleón le nombró Duque de Friul en 1808. Desempeñó diferentes misiones diplomáticas cerca de las cortes de Rusia y de Prusia, y fué mortalmente herido en la batalla de Wuthen, en 1813.

ters; and in the evenings, to compensate in part for the lack of diversion, they played in the square grand drawing-room. Nine tables, provided with cards and candles, were placed right and left, the one in the centre being intended for the Emperor, in case he might wish to play.

One night he turned to one of the tables upon which was laid out a game of chess.

“Let us see,” he asked Duroc,\* “do you know this game?”

“No, Sire.”

---

duchess Marie Louise, by whom he had an heir: the King of Rome, created afterwards, Duke of Reichstadt, by his grandfather Francis II. In 1812, Napoleon invaded Russia with 450,000 men, but was soon forced to retreat on account of the intense cold, which decimated his army. Germany and Prussia then rose in arms, and the Emperor was obliged to retire, after the battle of Leipsic, in 1813. Austria then joined the allies, and the three armies crossed the Rhine, penetrated into France, causing Paris to capitulate on March 31st, 1814, when Napoleon was forced to abdicate, and retired to the island of Elba. In 1815, he returned to Paris, and endeavored to satisfy the exigencies of public opinion; but the coalition became stronger, and obliged him, after his defeat at Waterloo, on June 18th, 1815, to abdicate again, and to take refuge in Rochefort, with the object of going to America. The English then blockaded the port, and Napoleon, confiding in the generosity of the British generals, delivered himself up to them, and was sent to St. Helena, where he died a prisoner, at the age of fifty-one.

\* GERALD DUROC, a French general, was born at Pont-à-Mousson in 1772. He was an aid-de-camp to Napoleon I., in Italy and in Egypt; at Austerlitz he commanded the grenadiers of the guard. Napoleon made him Duke of Friul in 1808. He filled various diplomatic missions at the courts of Russia and Prussia, and was mortally wounded at the battle of Wuthen in 1813.

—Mire, pues,<sup>4</sup> si entre esos señores hay alguien que quiera jugar una partida.

Y el Emperador, dirigiéndose hacia el General con quien antes hablaba, reanudó la interrumpida conversación. Mientras tanto,<sup>5</sup> el Gran Mariscal buscaba un jugador de ajedrez, pero entre las personas allí presentes no había ninguna que entendiese el juego.

Entonces el Emperador dijo á Duroc:

—¿Está aquí el alcalde de Rambouillet?\*

—Sí, Señor.

Duroc llamó al alcalde, quien se aproximó al Emperador.

—Señor Alcalde—le dijo Napoleón—¿hay acaso<sup>6</sup> entre sus administrados un jugador de ajedrez?

—Señor, tenemos al cura de nuestra iglesia parroquial; pero yo no respondo á Vuestra Majestad de que sea bastante hábil.<sup>7</sup>

---

\* RAMBOUILLET, capital del departamento de Seine-et-Oise, Francia, cerca de Versalles, y al sur del extenso bosque del mismo nombre. Era una antigua residencia real, con jardines y magníficos parques que se comunican con el bosque.

“See then, if among these gentlemen there is any one who would like to play a game.”

And the Emperor, turning towards the General with whom he had previously been talking, resumed the interrupted conversation. Meanwhile, the Grand Marshal was seeking a chess-player, but among the persons present there was no one who understood the game.

Then the Emperor said to Duroc,

“Is the mayor of Rambouillet\* here?”

“Yes, Sire.”

Duroc called the mayor, who approached the Emperor.

“Mr. Mayor,” said Napoleon, “is there by chance among your constituents a chess-player?”

“Sire, we have the priest of our parochial church, but I cannot promise Your Majesty that he will be skillful enough.”

---

\* RAMBOUILLET, capital of the Department of Seine-et-Oise, France, near Versailles, and south of the extensive forest of the same name. It was an ancient royal residence, with gardens and magnificent parks, which communicated with the forest.

—No importa, he aquí lo que buscaba.<sup>8</sup>  
¿Es tolerante?

—Señor, es una persona dignísima, amado y respetado por todos sus feligreses.<sup>9</sup>

—Quiero conocerle—añadió el Emperador, é inmediatamente, por orden suya, el Gran Mariscal salió en busca del sacerdote.<sup>10</sup>

Un cuarto de hora después, entraba en el salón un anciano de cabellos blancos y de fisonomía franca y expansiva; era el Párroco de Rambouillet.

“Never mind, here I have what I was seeking. Is he tolerant?”

“Sire, he is a very worthy person, loved and respected by all his parishioners.”

“I would like to know him,” the Emperor added, and immediately, by his command, the Grand Marshal went out to seek the priest.

A quarter of an hour afterwards, there entered the parlor, an old man with white hair, and a frank and expansive countenance; he was the parish Priest of Rambouillet.



## CAPÍTULO SEGUNDO

Después de ser presentado al Emperador, quien le hizo un respetuoso saludo, al que contestó con un cumplimiento muy adecuado á su edad y á su carácter sacerdotal, dijo Napoleón:

—Señor Cura, he sabido que es usted un buen jugador de ajedrez, y me agradaría medir mis fuerzas con las suyas. Veamos; siéntese y pórtese como un valiente campeón. No me perdone usted la menor falta.

—¡Ah! Señor, en otro tiempo yo sabía jugar regularmente<sup>1</sup>—respondió el anciano sacerdote—pero hoy temo hallarme un poco torpe.<sup>2</sup> Cuando no se ejerce un arte se llega á olvidar.

—¡Oh! Este juego no es un arte, es una verdadera ciencia; ¡vamos, vamos! Á pesar de haberlo olvidado como pretende usted, se

## CHAPTER SECOND

After he was presented to the Emperor, who made him a respectful salutation, to which he replied with a compliment proper to his age and his priestly character, Napoleon said :

“Father, I have heard that you are a good chess-player, and it would please me to measure my strength with yours. Come, sit down, and deport yourself like a valiant champion. Do not pardon me for the slightest fault.”

“Ah, Sire; in other days, I knew how to play tolerably well,” replied the aged priest, “but now I fear I shall find myself a little dull. When one does not practice an art, it gets to be forgotten.”

“Oh! this game is not an art, it is a real science; come, come! In spite of having forgotten it, as you pretend, I imagine that

me figura que conquistará los laureles de otro tiempo. Veamos quién empieza.

El sacerdote se sentó enfrente del Emperador. Napoleón echó mano al bolsillo<sup>3</sup> y sacó algunas monedas de veinte francos; colocó<sup>4</sup> una sobre la mesa y dijo:

—Hay que interesarse un poco para jugar, pero no hay que excederse en el juego.

El sacerdote también sacó del bolsillo su pobre bolsa,<sup>5</sup> pero cuando vió la moneda de oro del Emperador, respondió:

—Señor, me parece que ese es demasiado dinero.

Pero el Emperador, interrumpiendo la exclamación del párroco, respondió con tono afectuoso:

—Señor Cura, su dinero es el patrimonio de los pobres, y no querría que perdiera usted la más mínima parte de él en el juego. Juegue usted, por lo tanto, á medias<sup>6</sup> con Duroc —añadió, señalando<sup>7</sup> al Gran Ma-

you will regain the laurels of other days. Let us see who begins."

The priest seated himself opposite the Emperor. Napoleon put his hand in his pocket and took out some twenty-franc pieces; he placed one on the table and said:

"There must be some little interest in playing, but one should not go too far in the game."

The priest also took from his pocket his meagre purse, but when he saw the Emperor's gold coin, he answered:

"Sire, it seems to me that is too much money."

But the Emperor, interrupting the priest's exclamation, replied in an affectionate tone:

"Father, your money is the patrimony of the poor, and I would not like you to lose the least part of it in the game. Play therefore halves with Duroc," he added, point-

riscal. — Su representación social será perfectamente igual, puesto que usted aporta<sup>8</sup> su talento y él su dinero.

— Pero, Señor — contestó el Párroco — monseñor el Gran Mariscal no tendrá, probablemente, de mis aptitudes tan buena opinión como Vuestra Majestad; y además él, que tiene el honor de ser su compañero en los peligros, sabe mejor que nadie, que los adversarios de Vuestra Majestad no triunfan jamás.

Esta alabanza,<sup>9</sup> dicha con tanta naturalidad y con tal bondad, lisonjeó<sup>10</sup> más á Napoleón que todos los discursos de Fontanes.\*

— Señor Cura — le respondió sonriendo — Duroc y yo somos en estos momentos feligreses de usted; no debe usted, pues, adularnos.

Se entabló la partida. El poderoso Empe-

---

\* MARQUÉS LOUIS DE FONTANES, político y escritor francés, nació en 1757 y murió en 1821. Fué director de la Universidad de París, senador, par y miembro del Instituto de Francia.

ing to the Grand Marshal. "Your standing in the partnership will be perfectly equal, since you bring your skill and he his money."

"But, Sire," answered the priest, "monseigneur the Grand Marshal, probably, has not as good an opinion of my talents as Your Majesty; and besides, he who has the honor of being your companion in dangers, knows better than any one, that Your Majesty's adversaries never triumph."

This praise, spoken so naturally and with such kindness, flattered Napoleon more than all the discourses of Fontanes.\*

"Father," he replied, smiling, "Duroc and I are at present your parishioners; you must therefore, not praise us."

The game began. The powerful Emperor

---

\* MARQUIS LOUIS DE FONTANES, a French writer and politician, was born in 1757 and died in 1821. He was director of the University of Paris, a senator, a peer, and a member of the Institute of France.

rador se puso á jugar con el modesto cura, y era un espectáculo chocante ver al Gran Capitán, en todo el esplendor de una gloria, que parecía no había de llegar á eclipsarse jamás, cara á cara, delante del tablero,<sup>11</sup> con un pobre sacerdote.

Aquél que podía, con una señal de su espada, mover medio millón de hombres de un extremo á otro de Europa, meditaba profundamente la marcha de algunos peones,<sup>12</sup> en este inocente campo de batalla, donde tenía por rival á un bondadoso y respetable anciano.



sat down to play with the modest priest, and it was a striking spectacle to see the Great Captain, in all the splendor of a glory, which it seemed would never have to suffer an eclipse, face to face, before the board, with a poor priest.

He who could, by a signal from his sword, move half a million of men from one end of Europe to the other, was now meditating profoundly the moves of a few pawns, having for a rival on this innocent field of battle, a kind and worthy old man.

### CAPÍTULO TERCERO

Á pesar de<sup>1</sup> todos sus esfuerzos, Napoleón fué completamente derrotado por el párroco, en cinco partidas seguidas, jugadas por éste con una suerte y destreza<sup>2</sup> tal, que no dió tiempo al Emperador para respirar. Cuando sonaron las doce, y llegó el momento de separarse, Napoleón, que acababa de perder su quinta partida, se levantó sonriendo, y dijo á su adversario con tono amable y cariñoso:<sup>3</sup>

—Señor Cura, acaba usted de darme una lección; me aprovecharé de ella. He aprendido esta noche á jugar á este juego, más que en los veinte años que han pasado desde que lo jugué por vez primera. Me ha derrotado usted en toda la línea.

—Vuestra Majestad es invencible en todo lo demás—replicó el anciano—y puede im-

### CHAPTER THIRD

In spite of all his efforts, Napoleon was completely beaten by the priest, in five consecutive games, played by the latter with such skill and luck, that he did not give the Emperor time to breathe. When twelve o'clock struck, and the moment of separation arrived, Napoleon, who had just lost his fifth game, arose smiling, and said to his adversary, in an amiable and affectionate tone:

“Father, you have just given me a lesson; I shall profit by it. I have learned to-night more about playing this game, than in the twenty years that have passed since I first played it. You have routed me all along the line.”

“Your Majesty is invincible in everything else,” replied the old man, “and it can

portarle muy poco ser derrotado en el ajedrez. Además, Señor, la derrota se explica por la rapidez de su manera de jugarlo. Este método tiene éxito algunas veces, pero no se triunfa siempre con él, cuando se tiene enfrente á un enemigo tranquilo, paciente y experimentado.

El buen hombre, sin pensarlo siquiera, estaba dando una lección de estrategia á Napoleón.

Los grandes personajes de la Corte, que habían rodeado la mesa del Emperador, para verle jugar, guardaban silencio. El buen sacerdote tomó con delicadeza las cinco monedas de oro que el Emperador había perdido, y acercándose<sup>4</sup> al Gran Mariscal, le dijo en voz baja:

—Monseñor, de esta suma, en buena ley, le corresponden cincuenta francos.

—Señor Párroco—contestó el Mariscal—guárdelos, se lo suplico, y distribúyalos entre sus pobres á mi intención.

matter very little to Your Majesty to be beaten in chess. Besides, Sire, the defeat is explained by the rapidity of your manner of playing. This method succeeds well sometimes, but one cannot always triumph with it, when one is confronting an enemy who is tranquil, patient and experienced."

The good man, without even thinking of it, was giving Napoleon a lesson in strategy.

The great personages of the Court, who had surrounded the Emperor's table, to watch him play, kept silent. The good priest took with delicacy, the five gold pieces which the Emperor had lost, and approaching the Grand Marshal, said to him in a low tone:

"Monseigneur, of this sum, in good faith, fifty francs belong to you."

"Father," answered the Marshal, "keep them, I beg of you. and distribute them among your poor on my behalf."

—Su deseo será exactamente cumplido, replicó el sacerdote.

Mientras tanto, Napoleón, que explicaba á los que le rodeaban las causas que le habían hecho perder, se volvió hacia el anciano y le dijo:

—Señor Cura, me ha hecho usted pasar una velada<sup>5</sup> deliciosa, y por ello le doy las gracias. Ahora que sabe usted dónde encontrarme, espero que vendrá usted á verme otra vez; y además—añadió afablemente<sup>6</sup>— me debe usted, si no una visita, al menos mi desquite,<sup>7</sup> que espero tomarme la próxima vez que nos veamos.

El cura se inclinó, en señal de agradecimiento, y el Emperador, cambiando de conversación, le preguntó de repente:

—¿Qué edad tiene usted?

—Señor, tengo setentidós años. Ya hace cerca de cuarenticinco que pido por la Francia en el santo ministerio que desempeño.

“Your desire shall be carried out to the letter,” replied the priest.

Meanwhile, Napoleon, who was explaining to those around him the reasons why he had lost, turned towards the old man and said :

“Father, you have made me pass a delightful evening, and I thank you for it. Now that you know where to find me, I hope that you will come and see me again; and besides,” he added, pleasantly, “you owe me, if not a visit, at least my revenge, which I hope to take the very next time we meet.”

The priest bowed in sign of acknowledgment, and the Emperor, changing the conversation, asked him suddenly :

“How old are you?”

“Sire, I am seventy-two years old. It is now about forty-five years that I have been praying for France in the holy office that I fill.”



—Pues bien, Señor Cura; continúe usted pidiendo por ella y por mí. Espero que nos volvamos á ver pronto.

—Señor, *pronto* es la palabra—respondió el sacerdote—porque no tengo ya mucho tiempo que perder.

El héroe y el anciano no debían volver á verse más. En 1813, moría el Párroco de Rambouillet, y el Imperio estaba próximo á sucumbir.

FIN DE NAPOLEÓN EN RAMBOUILLET.

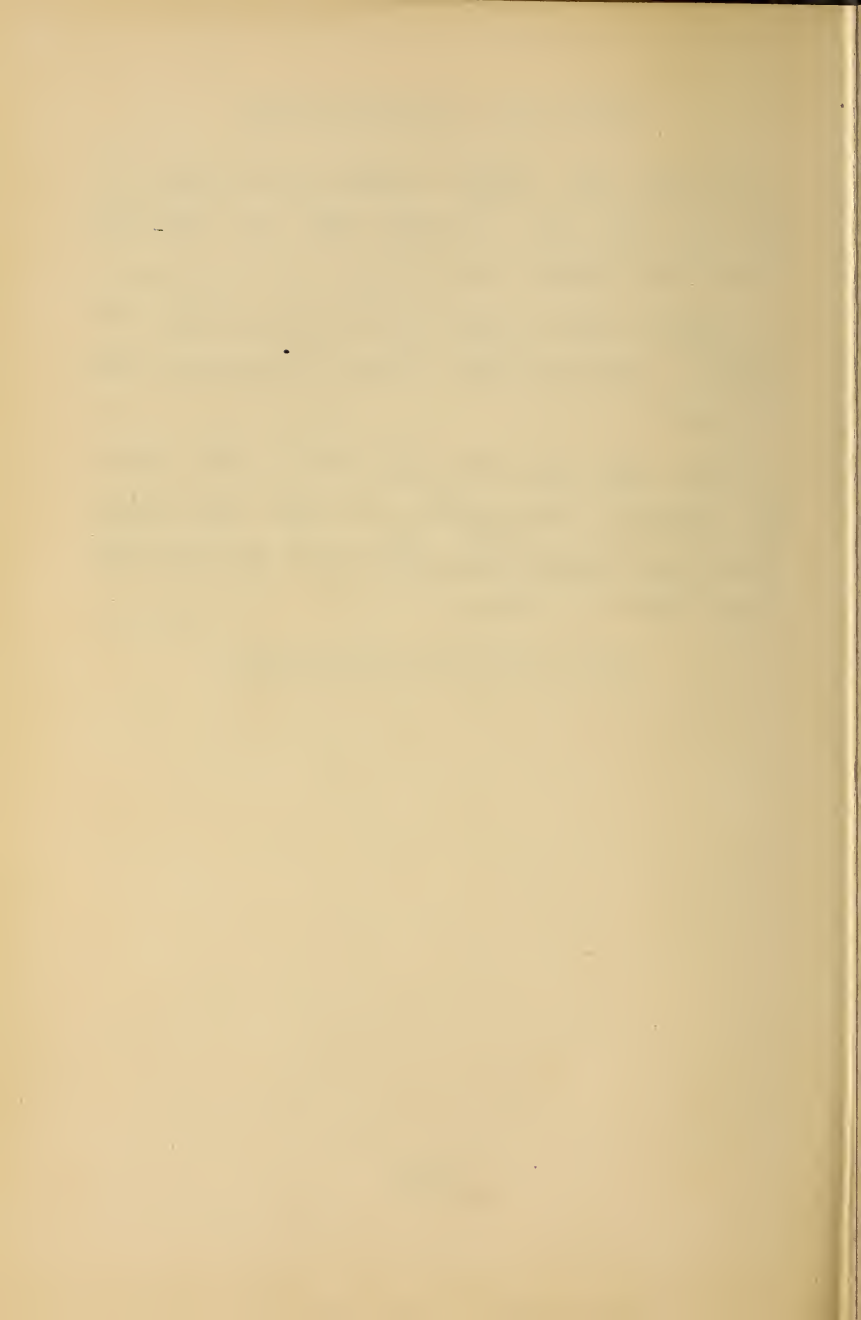
NAPOLEON IN RAMBOUILLET.

“Very well, Father, continue to pray for her and for me. I trust that we shall see each other again soon.”

“Sire, *soon* is the word,” responded the priest, “because now I have not much time to lose.”

The hero and the old man were never to see each other again. In 1813, the parish Priest of Rambouillet died, and the Empire was about to collapse.

END OF NAPOLEON IN RAMBOUILLET.



## NOTES

---

### DON ANTONIO SOLÍS

1. *Alcalá de Henares*, a city of the province of Madrid where the celebrated university of its name used to be.

2. *Salamanca*, a city and capital of the province of its name. Its university, very celebrated throughout Europe in olden times; it once had 14,000 students. Christopher Columbus asked advice there upon his plans to discover America.

3. *y por la regularidad á que casi con el rigor de un preceptista*, and by the unity to which, almost with the severity of a purist.

4. *Agustín Moreto*, born in Madrid in 1618, and died in 1669, the last of the disciples and reformers of the theatre of Lope de Vega, wrote one hundred and three dramas, of which, among many others, "El Desdén con el Desdén," "El Parecido en la Corte" and "El Lindo don Diego," are masterpieces of his great genius. Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 304.

5. *Pierre Scarron*, a great critic, born in Paris 1610, and died in 1660. He was the originator of the burlesque style in France. He married Francis d'Aubigné who was afterwards Mme. de Maintenon, and their house was for a long time the gathering-place of the most celebrated writers of his time.

6. *Martínez de la Rosa*, Director of the Spanish Academy, great statesman and littérateur, born in Granada, Spain, in 1786. He was a moralist, an historian, a novelist and a dramatist, leaving very notable productions in all these different departments of literature. His importance as a statesman was also very great; sometimes ambassador, now minister, then president of the Chambers, and finally premier. Cortina's Spanish in Twenty Lessons, pages 312 and 313.

7. *invención agudísima, traza sutil*, very clever invention, subtle plot.

8. *burla viva y donosa*, witty and lively caricature.

## EPIODIOS. SERIE DE CORTINA.

9. *chistes*, fun, jokes. For a pretty definition of this word, quoted from one of our greatest modern writers, see Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 307, note 5.

10. *éxito*, success.

11. *mientras dure en el mundo la maldita moda*, while this miserable fashion continues in the world.

12. *está sembrada de chistes y sales cómicas*, it is replete with jokes and comic quips.

13. *por la soltura del estilo*, by the freedom (ease) of its style.

14. *Juan Pérez de Montalván*, born in Madrid in 1602, died in 1638. Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 309.

15. *Miguel de Cervantes Saavedra*, was born in Alcalá in 1547, where he began his studies, entering the Salamanca University later. In 1575 he was made a prisoner by the famous corsair Arnaute Mamí, and during the five years of his confinement, in a dark and horrible dungeon, he conceived the idea of his immortal Don Quijote. He died April 23, 1616, seven days after Shakespeare. "La Gitana de Madrid" is among those novels called *Novelas Ejemplares*. See Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 298.

16. *Cronista Mayor*, Chief Chronicler.

17. *descuella*, excels.

18. *por lo castizo y elegante del estilo*, by the chasteness and elegance of its style.

19. *sensatez*, wisdom; good judgment.

20. *y cordura de los juicios*, and moderation of its judgments.

21. *de cuanto relata*, of everything he relates (all his statements).

22. *por lo tanto, extraño*, therefore, singular.

23. *joya literaria de subido precio*, a literary jewel of high price.

24. *se hizo sacerdote*, he became a priest (entered the priesthood). *Hacerse* is translated by to become, if a change in the professional condition is expressed, as in the case of the text. Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 240, note 1, no. 2.

25. *compuso* (past of *componer*, a compound of *poner*: *compus-e*, *-iste*, *-o*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) *varios autos sacramentales*, he composed several religious plays.

## NOTES : HERNÁN CORTÉS.

### HERNÁN CORTÉS

#### CHAPTER FIRST

1. *á la sazón*, at the time.
2. *después de*, after. Many prepositions require *de* before a noun, substantive or verb; Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 30, note 1, and page 282 for the list of them.
3. *en las márgenes y cercanías*, on the banks and in the neighborhood.
4. *de haber entablado relaciones*, of having established relations.
5. *aguijoneado*, actuated (incited).
6. *hizo* (past of *hacer*: *hic-e*, *-iste*, *hizo*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) caused.
7. *abasteció*, provisioned.
8. *una escuadra de diez bajeles*, a squadron of ten vessels.
9. *Graves eran* (imperfect indicative of *ser*, to be), were grave.
10. *empresa*, enterprise, undertaking.
11. *podría llevar á cabo*, could carry to its conclusion.
12. *perplejo*, perplexed.
13. *á quienes pidió sus pareceres acerca del asunto*, of whom he asked their opinions (whose opinions he asked) upon the affair.
14. *alcalde*, mayor.

#### CHAPTER SECOND

1. *gentil presencia y modales distinguidos*, fine presence and distinguished manners.
2. *quien por su trato cortés y afable*, who by his courteous and affable bearing.
3. *se captaba*, won for himself.
4. See "Don Antonio Solís," note 2.
5. *donde se dió á conocer más por sus travesuras que por su aprovechamiento*, where he made himself better known for his pranks than for his studiousness.
6. *le encaminaron* (from *encaminar*, to put in the way, verb formed from the substantive *camino*, road, way) directed him.
7. *hizo* (past of *hacer*, to make, to do: *hic-e*, *-iste*, *hizo*, *hic-imos*, *-isteis*, *-ieron*) he made.

EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

8. *no encontrándose á su gusto*, not finding himself (to his taste) contented.

9. *consiguió bien pronto en esta isla fama de valeroso y entendido*, he very soon acquired on this island a fame for courage and intelligence.

10. *con sus hazañas supo* (from *saber*, to know, past: *sup-e*, *-iste*, *-o*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) *adelantarse á sus iguales*, by his exploits (deeds) he knew how to surpass his equals.

11. *jactancia*, ostentation.

12. *orgullo*, haughtiness.

13. *sin altanería, prendas*, without arrogance, qualities.

14. *en todas partes donde esgrimía*, in every place where he drew (fenced).

15. *el sazonado fruto*, the ripe fruit; *en sazón*, in season, ripe.

16. *de desplegar y poner en ejercicio*, of displaying and putting into practice (exercise).

17. *desde luego*, at once.

18. *oyó* (past of *oir*, to hear: *o-í*, *-iste*, *-yó*, *-imos*, *-isteis*, *-yeron*).

19. *quedó el nombramiento*, the appointment (remained) was made.

20. *gozoso* (from *gozar*, to enjoy), joyful, gladly.

21. *postergado*, overlooked.

22. *llevados de su propio despecho*, urged by their own disappointment.

23. *se sostuvo* (past of *sostener*, to sustain, a compound of *tener*: *sostuv-e*, *-iste*, *-o*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) *en su resolución, manteniendo con firmeza*, held to his resolution (maintaining) insisting with firmness.

24. *nuevos contratiempos, se dió prisa* (*darse prisa*, to hasten) new disappointments or complications, he made haste.

25. *enarboló su estandarte*, he hoisted his standard.

26. *gastó*, he spent.

27. *con galas y atavíos militares*, with adornments and military accoutrements.

28. *gracias á lo bien querido*, thanks to his being (well liked) popular.

29. *bandera*, banner.

30. *siendo despedido*, (being given leave) wishing him godspeed.



## NOTES: HERNÁN CORTÉS.

### CHAPTER THIRD

1. *apenas*, scarcely.
2. *émulos*, rivals.
3. freno (bit) restraint.
4. *desconfiar*, mistrust.
5. *dispuso* (past of *disponer*, a compound of *poner*: *dispus-e*, *-iste*, *-o*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) *las prevenciones* (from *prevenir*, to prepare, to arrange), ordered the preparations, made the arrangements.
6. *sobrada ocasión*, ample occasion.
7. *y de ánimo entero*, and of great (entire) courage.
8. *en suma*, in short.
9. *la gloria y el provecho granjeados*, the glory and profit obtained.
10. *dió, pues, crédito*, he gave, therefore, credence.
11. *sin reparar*, without reflecting.
12. *correos* (courriers) messengers.
13. *alcalde*, mayor.
14. *tomando como suyo el agravio*, taking as their own, the insult.
15. *ampararle*, (protect) support him.
16. *sinrazón*, wrong.
17. *procurando evitar nuevos contratiempos*, trying to avoid new complications.
18. *en la que se quejaba*, in which he complained.
19. *Recogió después la gente que le aguardaba*, He afterwards collected the people who were waiting for him.
20. *se hizo* (past of *hacer*: *hic-e*, *-iste*, *hizo*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) *á la mar*, put to sea.
21. *de nuevo, con rumbo*, anew (again) in the direction.
22. *Con viento favorable navegaron hacia*, With a favorable wind they sailed to (toward).
23. *júbilo y alborozo*, joy and gladness.
24. *caudillo*, leader, chief.
25. *acudía sin cesar á alistarse bajo sus banderas*, hastened unceasingly to enlist under his banners.
26. *tales*, such.
27. *vecinos*, (neighbors) inhabitants.

## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

28. *acaudalados* (*con caudal*, with capital) *de cuyo influjo y haciendas*, opulent from whose wealth and influence.
29. *y en adiestrar*, and in training.
30. *simulacros militares*, sham battles.
31. *le mandaba que prendiese á*, he ordered that he should seize.
32. *parientes suyos*, his relatives.
33. *suplicándoles que ayadasen*, asking them that they would aid.
34. *no faltó tampoco*, neither was there lacking.
35. *no dejarse atropellar*, not let himself be trampled upon.
36. *rompieron en gritos atronadores*, they broke out into thunderous shouts.
37. *vituperando*, reproaching.
38. *Fueron tan descompuestos*, were so disorderly. Adverbs of comparison *tanto* and *cuanto*, lose the last syllable *to* before an adjective or adverb, remaining *tan* and *cuan*. *Tanto, tanta, tantos, tantas* are used before nouns. Cortina's Spanish in Twenty Lessons, pages 101 and 203, notes 3 and 7, respectively.
39. *alteradas las voces*, their voices so excited.
40. *tan violento su arrebató*, so violent their anger.
41. *temió alguna demasía*, feared some excess.
42. *atajar el daño*, to avert the danger (harm).
43. *Cuando mayor era el alboroto*, When the uproar was at its height.
44. *denuestos é imprecaciones*, insults and curses.
45. *apaciguó*, calmed.
46. *ira*, anger.
47. *se trocaron*, were changed.
48. *júbilo*, joy.

## CHAPTER FOURTH

1. *armada*, navy.
2. *bajeles*, vessels.
3. *banda*, border.
4. *que le esperase*, that he should await him.
5. *rumbo*, course.
6. *creyó* (past of *creer*: *cre-í, -iste, -yó, -imos, -isteis, -yeron*) *que mientras llegase*, thought (believed) that while was coming.

## NOTES : HERNÁN CORTÉS.

*Mientras*, while; *mientras más*, *menos*, the more, the less, see Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 205, note 6.

7. *en el camino*, on the way.

8. *se entregaron*, they surrendered.

9. *empezaron los indios á dejarse ver*, the Indians began to let themselves be seen.

10. *no les hacían daño alguno*, they did them no harm.

11. *se averiguó*, it was ascertained.

12. *de acuerdo*, by agreement.

13. *para hacerse á la mar*, to put to sea.

14. *en ademán hostil*, in a hostile manner.

15. *con el mar á las espaldas*. *Los indígenas*, with the sea at their backs. The natives.

16. *sosegando*, quieting.

17. *dándose á conocer*, making himself known.

## CHAPTER FIFTH

1. *acogidos*, received.

2. *dejando aferrados*, leaving at anchor.

3. *navíos de mayor porte*, ships of the greatest tonnage.

4. *iban remontando la corriente del río, y percibieron de improviso*, they were going up the river against the current, when they suddenly perceived.

5. *resguardadas*, guarded.

6. *riberas*, banks.

7. *maleza*, brushes.

8. *que se adelantase en un esquife*, to go forward in a skiff.

9. *éxito*, success.

10. *sosegadamente*, quietly.

11. *mostrasen*, showed.

12. *rodela*, shield

13. *los indígenas que aquella armada*, the natives that the navy.

14. *dispararon á un tiempo sus flechas*, discharged their arrows all at once.

15. *arremetieron*, attacked.

16. *á la desbandada* (disbanded) in confusion.

17. *pantanosos*, marshy.

EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

18. *atollados*, stuck.
19. *sin aturdirse*, without losing his self-possession.
20. *luchar*, to fight.
21. *muralla*, wall.
22. *clavados*, fastened.
23. *las junturas servían*, the joints served.
24. *brecha*, breach.
25. *abierta en un trozo*, opened in a part.
26. *derribaron*, they knocked out.
27. *vallas*, barricades.
28. *ciegos y desafortados*, blind and disorderly.
29. *rotos* (irregular past participle of *romper*, to break, see Cortina's *Verbos Españoles*, page 7) *y deshechos*, broken and routed.
30. *atropelladamente*, precipitately.
31. *bosques*, woods.
32. *supo* (past of *saber*, to know: *sup-e*, *-iste*, *-o*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron*) knew.
33. *confiaban*, they trusted.
34. *encaminó á su gente al paraje*, guided his men to the spot.
35. *según*, according to.
36. *acorralados por aquella muchedumbre*, penned in by that multitude.
37. *acudieron entonces á las espadas, y las esgrimían*, then they had recourse to the swords, and wielded them.
38. *destreza, que lograban tener á raya*, dexterity, that they succeeded in keeping at bay.
39. *acudía á todas partes*, assisted on all sides.
40. *atemorizados*, terrified.
41. *empresa*, undertaking.
42. *encarecimientos*, exaggerations.
43. *sucesos*, happenings.
44. *aves*, fowls.
45. *incensaron*, they burned incense.
46. *humo*, smoke.
47. *enojado*, vexed.

## NOTES : HERNÁN CORTÉS.

### CHAPTER SIXTH

1. *cuidasen de su regalo*, they might care for his comfort.
2. *por la gentileza de su talle*, by the elegance of her figure.
3. *la soltura y gallardía*, the freedom and grace.
4. *hecho* (irregular past participle of *hacer*, to do: Cortina's *Verbos Españoles*, page 5, observación 1ª) *de ramaje*, made of boughs.
5. *debe de ser*, must be. *Deber de* implies doubt, supposition; *deber* simply means to owe, to be obliged to, Cortina's *Spanish in Twenty Lessons*, pages 40 and 149, notes 2 and 6, respectively.
6. *á juzgar por sus ademanes*, judging by their signals.
7. *la capitana*, admiral's ship.
8. *semblantes*, countenances.

### CHAPTER SEVENTH

1. *esperaba hallar*, he supposed to find.
2. *acogida*, reception (welcome).
3. *barraca*, hut.
4. *jornada*, journey.
5. *el acierto*, the success.
6. *confiaba*, he trusted.
7. *en lugar de contestar*, instead of answering.
8. *caja*, chest (box).
9. *lo hubo aceptado agradecido*, had accepted it gratefully.
10. *le agasajaban*, presented him.
11. *irguióse*, drew himself up.
12. *enfado*, vexation.
13. *sobre sí*, upon themselves.
14. *les tocaba hacer*, (was their turn to do) they should do.
15. *llevando desairada*, taking ungranted.
16. *no se atrevieron*, did not dare.
17. *sobre lienzos de algodón*, upon strips of cotton.
18. *naves*, ships.
19. *en suma*, in short.
20. *festejar*, to entertain.
21. *á usanza de su tierra*, after the custom of his land (country).

## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

22. *simularon varias escaramuzas*, they imitated various skirmishes.
23. *asombraron*, amazed.
24. *dispararon*, they fired.
25. *con cuyo estruendo creció*, with the noise of which increased.
26. *la llama y el humo*, the flame and the smoke.
27. *asemejándola al rayo*, portraying it as a thunderbolt.
28. *les despidió*, dismissed them.
29. *obsequio*, present.
30. *no se allanó*, he did not acquiesce (conform).
31. *Al cabo*, At the end.
32. *indios de carga*, Indian carriers.
33. *tan delgadas*, so fine (thin).
34. *tejidas*, woven.
35. *penachos*, tufts.
36. *entremezcladas*, intermingled.
37. *joyas*, jewels.

## CHAPTER EIGHTH

1. *juramento*, oath.
2. *concejo*, council.
3. *pues desempeñaba el cargo*, as he was filling the office.
4. *ayuntamiento*, town council.
5. *prorrumpió*, broke out.
6. *el cabildo*, synonymous with *ayuntamiento* (note 4).
7. *villa*, town.
8. *le requería*, require him.
9. *trataron otra vez de desautorizarle, y apartar*, tried again to nullify his authority, and separate.
10. *y que estribaba*, and that it stood.
11. *dió orden de prender*, gave order to seize.
12. *consiguió amedrentar á los demás*, he succeeded in intimidating the rest.
13. *atrevimiento*, daring, audacity.
14. *llegaron á las cercanías*, arrived in the neighborhood.
15. *cuyas proezas*, whose prowess.
16. *aprovecharse del descontento de aquéllos, poniéndose, desde*

## NOTES : HERNÁN CORTÉS.

*luego*, to take advantage of their discontent, placing himself (siding) thereupon.

17. *sacudir*, to shake off.

18. *después de atravesar*, after traversing. *Después, antes, dentro, fuera, cerca, lejos*, etc., complex prepositions, require *de* before a noun or a verb. See Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 30, note 1, and page 282.

19. *limpios arroyos*, limpid streams.

20. *alrededores*, suburbs.

21. *población*, town.

22. *se adelantó*, advanced.

23. *se deshizo en agasajos*, he mollified into flatteries

24. *vergonzosa*, shameful.

25. *padecían*, were suffering.

26. *menesterosos*, needy.

27. *apoyo*, aid.

28. *se despidieron*, they took leave.

## CHAPTER NINTH

1. *acogida*, reception.

2. *empeño*, undertaking.

3. *les disgustaba*, it displeased them.

4. *para derribar y hacer pedazos*, to throw down and hack to pieces.

5. *alaridos*, yells.

6. *ropas talares*, long robes.

7. *sus desordenadas y flotantes cabelleras, recién empapadas*, their disordered and floating locks of hair, recently soaked.

8. *flecha*, arrow.

9. *degollados*, beheaded.

10. *hicieron añicos*, broke into fragments.

11. *avergonzarse*, to be ashamed.

12. *nave de poco porte*, ship of small tonnage.

13. *ejército*, army.

14. *Adelantado*, appellation formerly given to the governor of a province with a right to discover and colonize.

15. *enojado*, irritated.



## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

16. *se fraguaba*, was brewing.
17. *apresar el navío*, to seize the ship.
18. *memoriales*, memorials.
19. *semilla*, seed.
20. *le hallaron acertado*, found it right.
21. *se iban incendiando*, were burning.
22. *hazañas*, exploits.
23. *ensalza*, extols.
24. *el destrozo*, the destruction.

## CHAPTER TENTH

1. *acerca del partido que se debía tomar*, about the attitude they should take.
2. *bastimentos*, supplies.
3. *para que engordasen*, so that they should fatten.
4. *de mejor gusto*, of better taste.
5. *con que había de obsequiar*, with which he was to regale.
6. *festejar*, to celebrate.
7. *denuedo*, intrepidity.
8. *estampido*, report.
9. *estruendo*, noise.
10. *arcabuces*, arquebuses.
11. *quebrantados*, weakened.
12. *pidieron consejo á sus adivinos y magos*, they sought counsel of their soothsayers and magicians.
13. *agoreros*, augurs.
14. *desalentados*, dismayed.
15. *tal destrozo*, such destruction.
16. *en su cólera*, in their anger.
17. *abatida*, humbled.
18. *á pesar de*, in spite of.
19. *para que le rogasen*, in order to ask him.
20. *persistir en su empeño*, to persist in their effort.
21. *su cólera*, his anger.
22. *apoyo*, support.
23. *en adelante*, henceforth.

## NOTES : HERNÁN CORTÉS.

### CHAPTER ELEVENTH

1. *Cholula*, a once flourishing, but now decadent town, 60 miles from the capital. Cortés found there 20,000 houses, and as many more in the suburbs; now there are about 10,000 inhabitants. Its most remarkable memorial of aboriginal times is a pyramid of clay and brick, surmounted on the top by a chapel of Spanish origin. *Cholula* stands on the table-land of Anahuac, at an elevation of 6,912 feet above the level of the sea.

2. *tramado*, plotted.

3. *llenas de zanjas erizadas de estacas*, full of ditches, bristling with stakes.

4. *hacer caer á los caballos*, to make the horses fall.

5. *logró enterarse*, succeeded in acquainting herself.

6. *se fraguaba*, was contrived.

7. *apresar á los sacerdotes*, to seize the priests.

8. *escarmentados*, warned by experience.

9. *amedrentado é irresoluto*, timid and irresolute.

10. *á encargar*, to enjoin.

11. *surgir del seno de las aguas*, to rise from the bosom of the waters.

12. *que les festejaron con señales*, who welcomed them with signs.

13. *calzada*, highway.

14. *punte levadizo*, drawbridge.

15. *terrados y miradores*, terraces and balconies.

16. *se agolpaba*, were assembled.

17. *muchedumbre*, crowd.

18. *hileras*, columns.

19. *cortejo imperial*, imperial cortege.

20. *bruñido*, burnished.

21. *pallio hecho de plumas verdes entretegidas*, canopy made of interwoven green plumes.

22. *ciñendo*, encircling.

23. *en forma de mitra*, in the form of a mitre.

24. *enmudeció*, was silent.

25. *se humilló hasta tocar el suelo*, bowed down until they touched the ground.

26. *rostro*, face.

## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA,

27. *alfombraban la tierra de hojas y flores*, carpeted the ground with branches and flowers.

28. *la hollase con su planta*, would trample it with his foot.

29. *descendía de las andas, se apeó*, descended from his litter, dismounted.

30. *se quitó*, took off.

31. *gruesas cuentas de vidrio*, thick glass beads.

32. *se la puso* (past of *poner*: *pus-e, -iste, -o, -imos, -isteis, -ieron*) put it on.

33. *quisieron* (past of *querer*: *quis-e, -iste, -o, -imos, -isteis, -ieron*) they wanted.

34. *reprendió*, reprimanded.

35. *colgó del cuello*, hung around the neck.

36. *joyas*, jewels.

37. *unas veinte mil casas*, about twenty thousand houses. *Unos, unas*, followed by a numeral, stands for the word "about" in English.

38. *calles anchas*, broad streets.

39. *desembocaban*, ended.

40. *bullicio*, bustle.

41. *á propósito*, expressly.

42. *abastecer*, to supply.

43. *deidades*, deities.

## CHAPTER TWELFTH

1. *tapizadas con plumas*, tapestried with feathers.

2. *pedrería*, precious stones.

3. *más preciadas*, most precious.

4. *de sus paredes y de sus techos*, of its walls and its ceilings.

5. *al través de espesas celosías*, through thick blinds.

6. *de luto*, in mourning.

7. *más de doscientos platos, de los manjares*, more than two hundred dishes of the victuals (food). The comparatives of superiority and inferiority are formed by placing *más* or *menos*, respectively, before an adjective or adverb, and *que* following it; however, after comparatives preceding numeral adjectives, *que* changes to *de*. Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 203, note 6.

## NOTES: HERNÁN CORTÉS.

8. *supo*, he learned.
9. *apoderarse*, to take possession.
10. *su temerario propósito*, his daring design.
11. *por el pronto*, at first.
12. *cuartel*, armory, barracks.
13. *mientras*, while.
14. *grillos*, fetters.
15. *se entregaban*, indulged themselves.
16. *celo*, zeal.

## CHAPTER THIRTEENTH

1. *cuanto antes*, as soon as possible.
2. *interregno* or *intervalo*, interval.
3. *llevaba el encargo*, he carried the commission.
4. *cohraba ánimo en los peligros*, gained courage in dangers.
5. *después de ponerse de acuerdo*, after coming to an understanding.
6. *emprendió*, he started.
7. *regresó*, returned.
8. *sitiados estrechamente*, closely besieged.
9. *peleó denodadamente*, he fought courageously.
10. *servirle de medianero*, to serve him as a mediator.

## CHAPTER FOURTEENTH

1. *muchedumbre* or *multitud*, multitude.
2. *disparándole*, discharging against him.
3. *dieron con él en tierra mal herido*, brought him to earth badly wounded.
4. *moribundo*, dying.
5. *para luchar con denuedo*, to fight resolutely.
6. *huyeron á los bosques á esconder*, fled to the woods to conceal.
7. *difunto*, deceased.
8. *cuartel*, armory, barracks.
9. *emprendió*, undertook.
10. *siete profundas zanjás en la calzada*, seven deep ditches in the causeway.

## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

11. *gente*, people.
12. *estrage*, havoc.

### CHAPTER FIFTEENTH

1. *de una vez*, once for all.
2. *llevaba levantado*, bore aloft.
3. *dirigiéndose á los suyos*, addressing his own (men).
4. *acometer*, to attack.
5. *cercaron*, surrounded.
6. *revolviéndose á todos lados*, turning to every side.
7. *no se daban punto de reposo*, they did not give themselves a moment of rest.
8. *bote de lanza*, lance thrust.
9. *destrozo*, havoc (destruction).
10. *maltrecho*, overthrown, despoiled.

### CHAPTER SIXTEENTH

1. *no se logró*, it was not obtained.
2. *dispuso un asalto*, ordered an assault.
3. *las calles henchidas de guerreros*, the streets filled with warriors.
4. *derribaron*, they pulled down.
5. *destrozaron*, they destroyed.
6. *mataron*, they killed.
7. *sembraron el terror y la desolación por todas partes*, they sowed terror and desolation on all sides.
8. *la nave más ligera*, the fastest vessel.
9. *darle caza*, give it chase.
10. *dejaron las armas*, laid down their arms.

### CHAPTER SEVENTEENTH

#### EPILOGUE

1. *dándose cima*, marking the culmination.
2. *gigantescas*, gigantic.
3. *le colmó*, overwhelmed him.

## NOTES : TWO RIVALS.

4. *quedó disgustado*, remained displeased.
5. *para pedirle que le escuchase*, to beg that he would listen to him.
6. *¿quién sois vos?* who are you?
7. *heredasteis de vuestros padres y abuelos*, you inherited from your parents and ancestors.
8. *desengañado y entristecido*, disappointed and saddened.
9. *se hallaba*, found himself.
10. *cadáver*, corpse.

---

## TWO RIVALS

### CHAPTER FIRST

1. *criado*, servant.
2. *hacía ya muchas horas que la luz crepuscular*, for many hours past the twilight.
3. *espesa arboleda*, thick grove of trees.
4. *parte occidental*, western part.
5. *una lluvia tenaz y menos templada*, a steady rain and less moderate (tempered).
6. *embozadas en anchas capas oscuras*, enveloped in loose dark cloaks.
7. *detúvose de improviso uno de los embozados*, suddenly one of the cloaked figures stopped.
8. *hizo lo propio*, did the same.
9. *rumor de las pisadas*, sound of the foot-steps.
10. *¿Qué sucede?* What is the matter?
11. *ni mis carnes*, nor my flesh.
12. *vuestra señoría*, your honor, your lordship.
13. *acontece*, it happens.
14. *va á dar al traste*, is going to make an end.
15. *en balde*, in vain.
16. *al amor de la lumbre*, in the chimney corner. *Close to the fire*
17. *Y aunque eso fuera, Señor, ¿tendría algo de particular?* And even if that were so, Sir, would it be anything strange?
18. *con enojo creciente*, with increasing vexation.

EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

19. *¿Qué puede haber de común?* What can there be in common?
20. *el gallardo*, the gallant.
21. *uso de razón*, the use of my reason.
22. *entre colérico y risueño*, between anger and smiles.
23. *el ser más soberbio*, the proudest being.
24. *enhoramala* (in evil hour) to the bad.
25. *bajo ese exterior lleno de espinas*, beneath that exterior full of thorns.
26. *según te plazca*, as it pleases you.
27. *fingimientos á un lado*, all pretensions aside.
28. *harto sabía yo á dónde ibas á parar*, I knew well enough what you were coming to.
29. *reparos*, objections.
30. *despecho*, scornfully.
31. *tonto sería yo si tal creyera*, I would be foolish if I thought so.
32. *honda*, deep.
33. *no hay sandez mayor*, there is no greater folly.
34. *el propio pellejo*, one's own skin.
35. *se diera por entendida del cariño*, should acknowledge the affection.
36. *santo y bueno que arrasara cuanto le impidiese llegar á ella*, well and good for you to destroy whatever should hinder you from reaching her.
37. *Por de pronto*, To begin with.
38. *dueña de sus pensamientos*, the (owner) lady of your thoughts.
39. *batallas callejeras*, street fights.
40. *A él no le habrá hecho caso*, has probably not paid any attention to him.
41. *suspirando*, sighing.
42. *Duque de Saboya*, Duke of Savoy.
43. *Siguieron ambos su marcha interrumpida*, They both resumed their interrupted walk.
44. *se sumieron en la siniestra lobreguez*, were swallowed up in the sinister obscurity.
45. *hacia cuyo promedio*, towards whose centre.
46. *divisábase tan sólo la luz mortecina y vacilante*, was only to be discerned the faint and flickering light.



## NOTES: TWO RIVALS.

47. *farolillo de aceite, que*, small oil lamp, which.
48. *á impulsos de la ventisca*, from the force of the wind.

## CHAPTER SECOND

1. *el desafío*, the duel.
2. *paseo*, walk.
3. *sombra amenazadora*, threatening shadow.
4. *mire usted que me cierra el paso*, look out, you are in my way.
5. *cuidadosamente su rostro con el embozo de la capa*, carefully concealing his face with the folds of his cloak.
6. *apártese si le place*, withdraw, if you please.
7. *Le advierto á usted que los estorbos (obstáculos) me molestan*, I warn you that obstacles annoy me.
8. *me los quito de delante*, I remove them. *before in front of*
9. *alabo*, I praise.
10. *espada*, sword.
11. *contesto sencillamente*, I simply reply.
12. *que ceda usted un puesto*, that you should give up a place.
13. *lo sentiría por usted*, I should be sorry for you.
14. *hágase á un lado*, go to one side.
15. *pues tiene usted para rato*, then you can wait awhile.
16. *con aplomo, tirando de la espada*, with serenity, drawing his sword.
17. *desenvainando*, unsheathing.
18. *despidió un relámpago siniestro*, sent forth a sinister glitter.
19. *señalando*, pointing.
20. *¡Vengan ambos!* Let both come!
21. *se puso en guardia*, he put himself on guard.
22. *rugió*, shouted.
23. *avisa si viene la ronda*, warn us if the roundsmen come.
24. *apartóse con lentitud y á regañadientes*, withdrew slowly and grumblingly.
25. *chocándose*, clashing.
26. *parando una estocada de su contrincante*, warding off a thrust of his opponent.
27. *tirándose á fondo sobre él*, throwing himself upon him.

## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

28. *en poco ha estado que no me haya usted atravesado*, a little more and you would have run me through.
29. *lanzando una estocada formidable*, lancing a formidable thrust.
30. *gorguera*, gorget.
31. *el golpe ha sido rudo*, the blow was a rude one.
32. *juraría*, I would swear.
33. *cayó*, fell.
34. *calle*, street.
35. *sintió palpitar violentamente*, felt beating violently.
36. *vuelven á veces*, sometimes they come back.
37. *luego*, so that.
38. *la dicha*, the happiness.
39. *inesperado desenlace de la contienda*, unexpected outcome of the encounter.
40. *envainaron sus espadas*, sheathed their swords.
41. *de improviso*, suddenly.

## CHAPTER THIRD

1. *canosa cabeza*, gray head.
2. *ruega*, requests.
3. *tengan á bien*, be good enough.
4. *estaba encima*, were upon them. *sepo + on top*
5. «*Deténganse á la ronda*», "Halt for the guard."
6. *protagonistas no vacilaron*, heroes did not hesitate.
7. *anchuroso zaguán*, spacious vestibule.
8. *al pie de ella*, *aguardaba*, at the foot of it, was waiting.
9. *faz ceñuda*, frowning brow.
10. *parienta*, relative.
11. *estancias*, apartments.
12. *Sentada al lado de ella, con la cabeza apoyada*, Seated beside it with her head leaning.
13. *llegará lejos*, he will go far.
14. *y aun enterrado*, and even buried.
15. *ni en son de*, either of.
16. *vino á arrancarles*, came to arouse them.
17. *en lo que valen, aunque por ellas*, for what they are worth, although by them.

## NOTES: TWO RIVALS.

18. *¿Con qué derecho han reñido?* By what right have you quarreled?

19. *suelo*, floor.

20. *brillaron relámpagos de celos*, glittered flashes of jealousy.

21. *mirando de hito en hito*, looking from head to foot.

22. *conteniendo su enojo*, controlling his vexation.

23. «*No por much madrugar amanece 'más temprano,*» Early rising does not hasten the dawn.

24. *refranes (proverbios)* proverbs.

25. *tornarse (volverse) borrascosa*, to turn (become) boisterous.

26. *un tanto molesto, atajó*, somewhat annoyed, cut short (stopped).

27. *más frías y sensatas*, coolest and most sensible.

28. *Un hecho claro y terminante débese dejar sentado*, One clear and decided fact must be established.

29. *no abriga*, does not harbor.

30. *beneplácito*, approbation.

31. *se avecinan grandes sucesos*, are approaching great events.

32. *mi propósito era pelear*, my intention was to fight.

33. *cuanto antes mejor*, the sooner the better.

34. *me trajo* (past of *traer*: *traj-e, -iste, -o, -imos, -isteis, -eron*) brought me.

35. *háganme la merced*, do me the kindness.

36. *mirada*, look (glance).

37. *tendiendo su diestra*, offering his right hand.

38. *soltera*, single.

39. *que se entrechocaban*, which were clashing.

## CHAPTER FOURTH

1. *la despedida*, the farewell.

2. *la servidumbre de la casa se hallaba alborotada*, the attendants of the household were gathered in excitement.

3. *echarse á la calle*, to rush into the streets.

4. *en la contienda que se libraba*, in the struggle which was going on.

5. *de lo que pudiera sobrevenir*, of whatever might happen.

6. *viejecillo*, little old man.

EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

7. *pregunta qué ha sucedido*, is asking what has become.
8. *aporrar*, to pound.
9. *aun á amenazar con derribarla*, even threatened to demolish it.
10. *mayordomo*, chief steward.
11. *la cerró tras sí, y atacó á sablazo limpio*, closed it behind him, and attacked with clean blows from his sword.
12. *los alguaciles*, the constables.
13. *enterarse*, to be informed.
14. *Dios sabe á dónde habrían llegado los acontecimientos*, God knows how far matters would have gone.
15. *más que medianamente contrariado*, more than a little vexed.
16. *dintel*, threshold.
17. *guardias*, guardsmen.
18. *acurrucado como un gato*, huddled like a cat.
19. *las esquinas de la calle*, the corners of the street.
20. *aprovechó el momento de tregua*, took advantage of the moment of truce.
21. *mientras que*, while.
22. *vociferaban con tonos lastimeros*, kept calling in piteous tones.
23. *Quiere decirse entonces*, That is to say then.
24. *creciéndose*, drawing himself up.
25. *viejo endiablado, se darán por presos*, old devil, shall give yourselves up as prisoners.
26. *Venid acá*, Come here. *Acá*, here, *allá*, there, differ from *aquí*, *allí*, in that the former expressions are used in an indeterminate way and the latter are more determinate. *Acá* and *allá* are also used when motion is implied with preference to *aquí* and *allí*, as in the case of the text. See Cortina's Spanish in Twenty Lessons, page 139, note 9.
27. *amarradme*, bind for me.
28. *¿Á qué aguardan ustedes? ¡Átenme, pues!* What are you waiting for? Bind me, then!
29. *Colgado me vea yo*, I will see myself hung.
30. *porvenir*, future.
31. *envaine*, sheathe.
32. *deje de gruñir, si le parece*, stop grumbling, if you please.
33. *allá en el horizonte*, there upon the horizon. See note 26.

## NOTES: TWO RIVALS.

34. *la aurora á mostrar las tintas pálidas*, the dawn to show the pale tints.
35. *dueña*, mistress.
36. *tiernísimo adiós*, most tender farewell.

## CHAPTER FIFTH

1. *cabalgan*, are riding.
2. *anhelos amorosos*, fond hopes.
3. *que se eche una mirada*, to take a glance.
4. *hazaña*, exploit.
5. *hacían falta*, were wanting.
6. *ambos importantísimos factores se reunieron*, both of these very important factors were collected.
7. *adusta*, severe.
8. *todo nervio y poca carne*, all nerve and little flesh.
9. *sandalia*, sandal.
10. *armada inglesa*, English navy.

## CHAPTER SIXTH

1. *una turba de vivanderos (cantineros) y mercaderes*, a crowd of sutlers and traders.
2. *anchos y cenagosos rellanos*, wide and marshy plains.
3. *costado de Levante*, eastern side.
4. *hallábase un arrabal*, there was a suburb.
5. *fosos*, moats.
6. *angosto*, narrow.
7. *de servir de paso á la aldea*, of serving to pass (as a way) to the village.
8. *por la parte que mira*, on the side that looks.
9. *espesos bosques*, thick woods.
10. *elegido el arrabal antes descrito*, having selected the suburb before described.
11. *aguerridas compañías*, veteran companies.
12. *embestida*, assault.
13. *encarnizada* or *sangrienta*, bloody.

## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

14. *atravesar los pantanos*, to cross the marshes.
15. *hubo falta de vigilancia*, there was a lack of vigilance.
16. *viveres*, provisions.
17. *el grueso*, the main body.
18. *acudiría en socorro suyo*, would come to their relief.
19. *cobraron grandes ánimos*, gained great courage.
20. *alto rango*, high rank.
21. *avisos*, notices, orders.
22. *reconocimiento*, reconnoissance.
23. *dió vista á la muralla*, sighted the walls.

## CHAPTER SEVENTH

1. *juzgó desdeñosamente las dotes militares*, judged disdainfully the military talents.
2. *seguro abrigo*, secure shelter.
3. *espalda*, back.
4. *formado en ala*, formed in a wing.
5. *acto seguido, las alturas*, immediately the heights.
6. *flanco derecho*, right flank.
7. *lo llevó á cabo*, was carried out.
8. *la maniobra no pudo ser peor*, the manœuvre could not have been worse.
9. *nacidos en cerebros privilegiados*, born in privileged brains.
10. *desechar*, to reject.
11. *estrechez de éste*, narrowness of this.
12. *á costa de esfuerzos inauditos llegar á la deseada orilla*, at the cost of most extraordinary efforts, to reach the desired bank.
13. *semejante hecho* (similar doing) this action.
14. *del más pequeño descuido que aquél hiciera*, of the slightest error which he might make.
15. *se lanzó*, rushed.
16. *acogiéndose al abrigo del bosque*, taking refuge in the shelter of the woods.
17. *terreno perdido*, lost ground.
18. *cundió el pánico en las filas francesas*, a panic arose in the French ranks.
19. *combate*, combat.

## NOTES : TWO RIVALS.

20. "*Bien vengas mal si vienes solo*" (Well comest thou, evil, if thou comest alone) "Misfortunes never come singly."
21. *equivocándose*, by making a mistake.
22. *rebasó el flanco izquierdo*, overtook the left flank.
23. *retaguardia*, rear.
24. "*entre la espada y la pared*" (between the sword and the wall) "between Scylla and Charybdis."
25. *tratando de protegerlas por las lomas inmediatas*, trying to protect them upon the slopes near by.
26. *y hasta logró rechazar*, and even succeeded in repulsing.
27. *formado en batalla*, formed in line of battle.
28. *cayó como una tromba mortífera*, fell like a deadly cyclone.
29.  *fueron arrolladas*, were defeated.
30. *fuga*, flight.
31. *dispersos*, fleeing soldiers.
32. *á centenares*, by hundreds.
33. *bajas*, casualties.
34. *de antemano*, beforehand.
35. *hecho*, deed, event.

## CHAPTER EIGHTH

1. *caía la tarde*, evening was falling.
2. *empapado en sangre*, drenched with blood.
3. *en pie*, standing.
4. *con aire sombrío y apesadumbrado*, with a sad and gloomy air.
5. *tendida en el suelo*, stretched on the ground.
6. *anciano*, old man.
7. *agonizaba*, was dying.
8. *sosegada agonía*, composed agony.
9. *su rostro manchado de sangre*, his face stained with blood.
10. *por el resplandor purpúreo y ambarino del crepúsculo*, through the purple and amber brilliance of the twilight.
11. *despojos*, remains, wreck.
12. *facciones*, features.
13. *postrimer suspiro*, last breath.
14. *no malhumorado entonces*, not then in ill humor.
15. *arrojo*, courage, ardor.



## EPISODIOS. SERIE DE CORTINA.

16. *de que hizo alarde* (of which he boasted) which he showed.
17. *durante el día*, during the day.
18. *lento y penoso*, slow and painful.
19. *abrasados por la calentura*, parched with fever.
20. *vasija llena de agua*, vessel full of water.
21. *el moribundo apuró con avidez*, the dying man consumed with avidity.
22. *fugitivo rubor*, fugitive flush.
23. *atenuó la lividez de su rostro*, lessened the paleness of his face.
24. *¿se halla usted mejor?* do you find yourself better?
25. *el interpelado*, the one questioned.
26. *con voz ronca*, in a hoarse voice.
27. *asomó á los labios cárdenos*, appeared upon the livid lips.
28. *ruega á Dios por*, pray to God for.
29. *guadaña de la muerte*, scythe of death.
30. *segó bruscamente*, cut off brusksly.
31. *postráronse los circunstantes*, the bystanders knelt.
32. *muda*, mute.
33. *recién desprendida del barro terrenal*, recently released from the clay of earth.
34. *en el raudo vuelo que emprendió á las alturas*, on the rapid flight which it began to the higher regions.
35. *lema*, sentence, motto.
36. «*Todo por Dios, por mi patria y por mi dama,*» “All for God, for my country and for my lady.”

---

## NAPOLEON IN RAMBOUILLET

### CHAPTER FIRST

1. *no se cazaba*, they did not hunt.
2. *la falta de*, the lack of.
3. *juego de ajedrez*, game of chess.
4. *mire, pues*, see, then.
5. *mientras tanto*, meanwhile.
6. *¿hay acaso?* is there by chance?
7. *de que sea bastante hábil*, that he would be skillful enough.

## NOTES : NAPOLEON IN RAMBOUILLET.

8. *he aquí lo que buscaba*, here I have what I was seeking.
9. *feligreses*, parishioners.
10. *en busca del sacerdote*, to seek the priest.

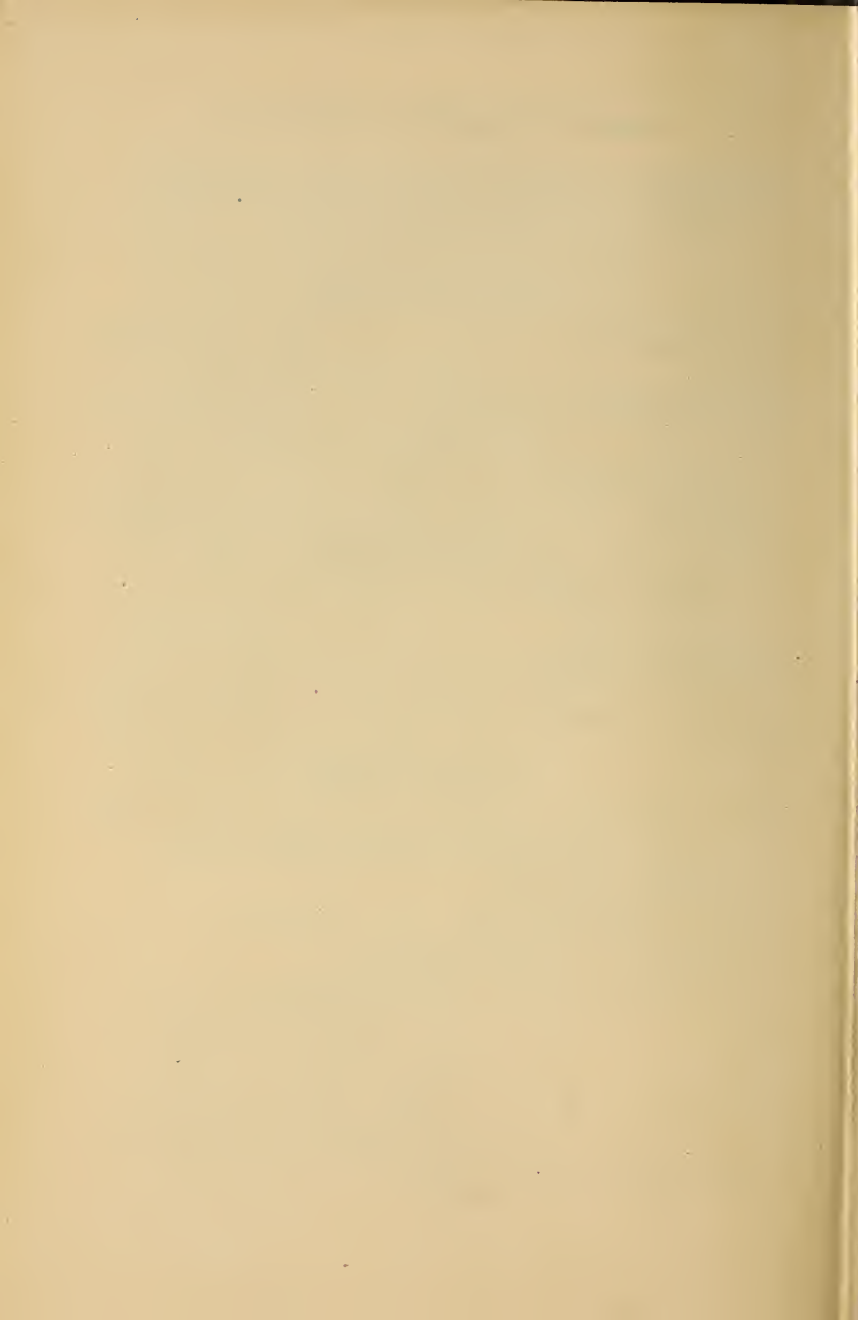
## CHAPTER SECOND

1. *Yo sabía jugar regularmente*, I knew how to play tolerably well.
2. *temo hallarme un poco torpe*, I fear I shall find myself a little dull.
3. *echó mano al bolsillo*, put his hand in his pocket.
4. *colocó*, he placed.
5. *sacó del bolsillo su pobre bolsa*, took from his pocket his meagre purse.
6. *por lo tanto, á medias*, therefore, halves.
7. *señalando*, pointing.
8. *aporta*, bring.
9. *alabanza*, praise.
10. *lisonjeó*, flattered.
11. *cara á cara, delante del tablero*, face to face, before the board.
12. *peones*, pawns.

## CHAPTER THIRD

1. *á pesar de*, in spite of.
2. *con una suerte y destreza*, with such a skill and luck.
3. *cariñoso*, affectionate.
4. *acercándose*, approaching.
5. *velada*, evening.
6. *afablemente*, pleasantly, affably.
7. *al menos mi desquite*, at least my revenge.

FIN.





BIBLIOTECA DE

**R. D. CORTINA**  
COMPANY.

ACADEMY OF LANGUAGES.



44 WEST 34TH ST., NEW YORK.

DICCINOARIOS BILINGÜES Y FONÓGRAFO.

PÁGINAS TOMADAS DEL

CATÁLOGO  
DE LAS  
OBRAS EN  
CASTELLANO



DICCIONARIOS

En diccionarios “téngase el mejor ó no se tenga ninguno.” Guiados por esta máxima no anunciamos ni tenemos surtido sino de los que han sido debidamente probados en nuestro DEPARTAMENTO DE TRADUCCIONES, y juzgados los mejores atendándose al precio y al tamaño.

DICCIONARIOS EN UNA LENGUA  
EN CASTELLANO

Academia Española. Décimoquinta edición acabada de publicar. Pasta,	\$12.50
Barcia, Roque. “Diccionario de Sinónimos Castellanos.” Edición póstuma corregida y considerablemente aumentada por su autor,	2.50

<b>Benot, Eduardo</b> (de la Academia Española). “Diccionario de Ideas Afines.” Además de tener agrupadas todas las palabras de la lengua castellana, siguiendo un orden de afinidad, contiene completos vocabularios de palabras técnicas correspondientes á las artes y oficios, ciencias y profesiones, etc. Pasta,	\$9 00
<b>Caballero, Ramón.</b> “Diccionario de Modismos, Frases y Metáforas.” Primero y único en su género en español. Contiene más de 60,000 acepciones. Pasta,	
<b>Campano.</b> “Diccionario Castellano Enciclopédico Ilustrado,” basado en el último de la Academia Española. Enteramente refundido, corregido y aumentado considerablemente. Pasta,	2.00
<b>Cortina.</b> “Diccionario de la Conjugación Castellana,” VERBOS ESPAÑOLES. Contiene <i>todos los verbos en uso y todos conjugados</i> , con las <i>preposiciones</i> que cada uno rige, y los equivalentes ingleses. Obra única en su clase que simplifica extraordinariamente el estudio. Es además un eficaz prontuario para resolver dudas en la conjugación de cualquier verbo, acepciones, pronunciación, acento tónico y usos idiomáticos de los verbos castellanos. Pasta,	1.00
El mismo á la rústica,	.75
<b>Estévez, Nicolás.</b> “Diccionario Militar,” con vocabularios en español, francés y alemán. Pasta,	1.50
<b>Monlau.</b> “Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana.” Precedido de “Rudimentos de Etimología,” y del “Origen de la Formación de la Lengua Castellana.” Pasta,	8.00
<b>Montaner y Simón.</b> “Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano de Ciencias, Artes y Literatura,” redactado por renombrados, escritores de España y América. Edición profusamente ilustrada con miles de pequeños grabados intercalados en el texto; planos de las ciudades; mapas geográficos coloridos; monedas y medallas de todos los tiempos, etc., etc., 20 volúmenes, y suplemento,	140.00

- Olive, Pedro M. de.** "Diccionario de Sinónimos Castellanos. Véase SOCIEDAD DE LITERATOS.
- Peñalver, Juan.** "Diccionario de la Rima." Véase SOCIEDAD DE LITERATOS y ZEROLLO.
- Prieto.** "Nuevo Diccionario Portátil de la Lengua Castellana," revisado con arreglo al de la Academia Española. Pasta, . . . . . \$1.50
- Salvá, Vicente.** "Diccionario de la Lengua Castellana." Comprende el texto íntegro del publicado por la Academia, aumentado con más de veinte mil voces, acepciones, frases y locuciones, muchas hispano-americanas, y con un Suplemento de las voces ciencias, artes y oficios. 1 vol. grande, pasta, . . . . . 7.00
- Sociedad de Literatos.** "Novísimo Diccionario de la Lengua Castellana." Contiene la última edición íntegra del publicado por la Academia Española y unas cien mil voces, acepciones, frases y locuciones. Está aumentado con un Suplemento de voces de ciencias, artes y oficios, comercio, industria, etc., y seguido del "Diccionario de Sinónimos" de don Pedro M. de Olive y del "Diccionario de la Rima" de don Juan Peñalver. 1 vol. grande, pasta, . . . . . 8.00
- Vera y González.** "Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana." Comprende todas las voces sancionadas por la Academia; los términos de historia, biografía, mitología, geografía universal, artes y oficios, ciencias físicas y exactas, astronomía, química, etc., etc.; el "Diccionario de Geografía Española," con todos los pueblos de la Península, número de habitantes, etc., y el "Diccionario Completo de Historia Natural," con arreglo á la última clasificación. 1 vol. grueso, pasta, . . . . . 6.50
- Zerolo, Toro y Gómez, Isaza.** "Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana." Contiene: las voces, frases refranes, y locuciones de uso corriente en España y América; las formas desusadas que se hallan en autores clásicos, y la gramática y sinonimia del idioma. Todo ilustrado con ejemplos y citas de escritores antiguos y modernos. Las biografías de los hombres que más se



- han distinguido; la geograffa universal, la historia, la mitología, etc. Dos vols. grandes, pasta, . \$17.50  
 Tomo 1º: Letras A hasta G, con 253 retratos, 35 mapas en negro é iluminados, y 326 viñetas.  
 Tomo 2º: Letras H hasta Z, con 417 retratos, 58 mapas, 311 viñetas, un cuadro de banderas, y el "Diccionario de la Rima," por Peñalver.  
 Zerolo, Toro y Gómez, Isaza. "Diccionario de la Lengua castellana," extratado del anterior. Pasta, . 9.00

### Diccionarios en Francés.

- Littré et Beaujean.** "Dictionnaire de la Langue Française." Ouvrage adopté par le Ministère de l'Instruction Publique. Avec un supplément d'histoire et de géographie. Un large volume, relié, . 5.00  
**Bergerol y Tulou.** "Nouveau Dictionnaire Encyclopédique Illustré." Rédigé d'après le "Nouveau Dictionnaire de Bescherelle" et le "Dictionnaire de l'Académie." Langue française, histoire, biographie, géographie, sciences, arts, industrie, avec 2,000 vignettes. Relié, . . . . . 2.00

### Diccionarios en Inglés.

- Webster's International Dictionary.** Is a thorough revision of the Unabridged, the purpose of which has been not display nor the provision of material for boastful and showy advertisement, but the due, judicious, scholarly, thorough perfecting of a work which in all stages of its growth has obtained in an equal degree the favor and confidence of scholars and of the general public. Full sheep, 10.00  
 In 2 volumes, . . . . . 12.00  
**Webster's National Pictorial Dictionary.** In 1 vol., 1,100 octavo pages, 600 engravings, sheep, \$5; cloth, 4.50

### Diccionario en Portugués.

- Castro de la Fayette.** "Novo Vocabulario Universal da Lingua Portuguesa?" vocabulario portuguez, historia, biographia, geographia, mythologia. Pasta, 1.75



## DICCIONARIOS BILINGÜES.

## Español y Alemán.

- Enenkel.** "Diccionario Español Alemán y Alemán Español." El más completo de los publicados hasta el día; con los términos literarios y los del lenguaje usual; las voces usadas en artes y oficios; los nombres propios de personas, de geografía, historia y mitología, y con una Tabla de los Verbos Irregulares. 1 vol., pasta, . . . . \$1.75

## Español y Francés.

- Salvá.** "Diccionario Francés Español y Español Francés," con la pronunciación figurada en ambos idiomas. Arreglado con presencia de los materiales reunidos para esta obra, y otros sacados de los diccionarios antiguos y modernos más acreditados. El diccionario más exacto, correcto y completo de todos los publicados hasta el día. Pasta, . . . 7.00
- Salvá.** "Diccionario Abreviado," del anterior. Pasta, . . . 1.50

## Español é Inglés.

- Bustamante.** Con las voces usuales de ambas lenguas y sus acepciones; las frases familiares y modismos; la nomenclatura comercial é industrial, y la pronunciación figurada. 2 vols., pasta, . . . . 2.25
- Cortina.** "Diccionario é Instructor" para el Bolsillo del chaleco; el más completo y manual jamás publicado. Contiene, además, unos mil modismos y expresiones en ambas lenguas. Encuadernado y con doble índice, . . . .25
- Cortina.** "Diccionario de la Conjugación Castellana," *Verbos Españoles*, rústica, 75c. Pasta, . . . . 1.00
- López and Bensley.** "Nuevo Diccionario Inglés Español y Español Inglés." El más completo de los publicados hasta el día. Redactado con presencia de los mejores diccionarios españoles é ingleses, y refundido y aumentado con las voces usadas en las ciencias, artes y manufacturas, y con la pronunciación en ambas lenguas. Pasta, . . . . 7.00
- Ponce de León.** "Diccionario Tecnológico." Unico en su clase. Es inapreciable auxiliar para toda casa co-

- mercial, literatos y traductores. 2 vols., pasta, . \$16.00  
 Tomo 1º, Inglés Español, \$8.50; tomo 2º, Esp. Ing., . 7.50  
**Salvá-Webster Ilustrado.** 40,000 palabras y sus defini-  
 ciones. Pasta flexible, 45c.; con doble índice, . . . . . 75

### Español é Italiano.

- Caccia.** "Diccionario Español Italiano é Italiano Es-  
 pañol." 1 vol., pasta, . . . . . 1.50

### French and English.

- Boyer.** "French-English and English-French Diction-  
 ary." Excellent old edition printed in 1792. Two  
 large volumes, bound, . . . . . 2.00  
**Clifton.** "Nouveau Dictionnaire Anglais-Français et  
 Français-Anglais." With the figured pronuncia-  
 tion of English and French words when there may  
 be any doubt about it. 1 vol., bound, . . . . . 1.50  
**Clifton and Grimaux.** "A New Dictionary of the French  
 and English Languages." Compiled from the  
 most recent dictionaries in both languages and  
 works on arts and sciences. A large vol., bound, . . . . . 8.00  
 The same in two vols., bound, . . . . . 9.00

### French and German.

- Rotteck.** "Nouveau Dictionnaire Allemand-Français  
 et Français-Allemand. 1 vol., relié, . . . . . 1.50

### German and English.

- Adler.** In both languages. 1 vol. bound, . . . . . 1.50  
**Hill's.** "Vest-Pocket Dictionary," Conversations and  
 Idioms. Cloth, 25c. Full leather, gilt edges, . . . . . 50

### Italian and English.

- Bermingham.** "New Dictionary of the English and  
 Italian Languages." Containing every word in  
 general use, and a copious selection of scientific  
 and technical terms. 1 vol., bound, . . . . . 1.75

### Portuguese and English.

- Castro de Lafayette.** "New Dictionary of the English  
 and Portuguese Languages." Complete to date.  
 1 vol., bound, . . . . . 1.75

## LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

### MÉTODOS DE CORTINA.

*Premiados en la Exposición de Chicago, 1893, por el Departamento de Artes Liberales, y en la Exposición Panamericana de Buffalo, 1901.*

Para usarlos en Colegios, y la preparación del estudiante, ó empleando el FONÓGRAFO ó GRAFÓFONO como MAESTRO. Su sistema de articulaciones, basado en simples equivalencias, indica la exactísima pronunciación del Inglés, Francés y Castellano.

**El Instructor Práctico.** Principios Básicos de Pedagogía para la Enseñanza de Idiomas. Sistema de R. Diez de la Cortina. Su origen, desarrollo y propósitos. Valioso tratado en forma concisa, indispensable para la comprensión adecuada y el uso correcto de los Métodos de Cortina. .10

**No. 1. Spanish in Twenty Lessons** (Español en 20 Lecciones.)

Libro de texto en los Estados Unidos, Inglaterra, Canadá, y colonias inglesas y norteamericanas. Carta prólogo autógrafa de Don Carlos de Borbón. Este libro ha obtenido la extraordinaria é inusitada acogida de que se puede juzgar por el número de sus ediciones. Lo práctico de su plan y lo vario y útil de su rico vocabulario y de su fraseología, le han conquistado la fama de ser el que más voces y giros castellanos enseña en menos tiempo.

Un volumen, 80., 47ª EDICIÓN, tela, \$1.50

**No. 2. Inglés en Veinte Lecciones.** De texto en colegios de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, Islas Filipinas, Méjico, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, San Salvador, Santo Domingo y Venezuela. El libro favorito para aprender rápidamente el inglés sin ESTUDIAR DE MEMORIA reglas gramaticales. Prólogo del elocuente tribuno don Emilio Castelar.

Un volumen, 80., 50ª EDICIÓN, tela, \$1.50

**No. 3. French in Twenty Lessons** (Francés en 20 Lecciones.)

Como "SPANISH IN TWENTY LESSONS" con respecto al español, "FRENCH IN TWENTY LESSONS" es, á juicio de cuantos lo conocen, el libro más adaptable para el aprendizaje del francés por aquéllos cuyo idioma sea el inglés. Está, como los precedentes, arreglado para el uso en Escuelas, Academias, etc., para estudiar con ó sin profesor ó empleando el Fonógrafo como Maestro. Introducción del autor.

Un volumen, 80., 8ª EDICIÓN, tela \$1.50

**No. 4. Francés en Veinte Lecciones.** Basado este libro en el mismo plan tan reputado por lo comprensible, práctico y rápido, que caracteriza al MÉTODO DE CORTINA, no exige del estudiante los fatigosos y lentos procedimientos de aprender de memoria innumerables y engorrosas reglas gramaticales, y es el más recomendado por los inteligentes en la didáctica moderna. El estudiante deduce las reglas de una manera objetiva, lo cual tiene por resultado, adquirir el conocimiento de ellas, sin la fatiga y la pérdida de tiempo que ocasiona su estudio. Prólogo del celebrado vate don Gaspar Núñez de Arce.

Un volumen, 80., 11ª EDICIÓN, tela, \$1.50

## LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

### MÉTODOS DE CORTINA.

No. 5. **Español en Español.** Método acabado y completo para enseñar castellano por el sistema sugestivo y de asociación. Empieza con los más sencillos diálogos, llenos de vida y agudeza, y sigue avanzando metódica y gradualmente, hasta que se adquiere un conocimiento perfecto de la lengua, sin que se emplee palabra de otra alguna. Esta obra da á conocer de manera clara y vigorosa, los adelantados métodos de pedagogía, origen del inusitado éxito del autor en la enseñanza de idiomas, y muestra el perfecto desarrollo de sus conocidos Métodos. Está ilustrada con numerosos grabados, que son de incalculable valor y ayuda, tanto para el profesor como para el discípulo.

Volumen I, PRIMERA EDICIÓN, tela.....\$1.00

No. 6. **English in English.** (Inglés en Inglés) Como el anterior, adaptado al idioma inglés.

Volumen I, PRIMERA EDICIÓN, tela.....\$1.00

No. 8. **Deutsch auf Deutsch.** (Alemán en Alemán) Como el anterior, adaptado al idioma alemán.

Volumen I, PRIMERA EDICIÓN, tela.....\$1.00

No. 9. **Italiano in Italiano.** (Italiano en Italiano) Como el anterior, adaptado al idioma italiano.

Volumen I, PRIMERA EDICIÓN, tela.....\$1.00

### DICCIONARIOS.

No. 1. **Verbos Españoles.** "Diccionario de la Conjugación Castellana." Edición considerablemente aumentada y corregida. Contiene todos los verbos castellanos: regulares, irregulares, defectivos, impersonales y reflexivos; TODOS ELLOS CONJUGADOS, con las PREPOSICIONES que les corresponden y con sus EQUIVALENTES INGLESES. Precede á la lista de los verbos, un ESTUDIO PRÁCTICO de la formación de los tiempos, el que facilita el uso correcto y el absoluto dominio de ellos. Único libro en su clase.

Un tomo en 8<sup>o.</sup>, 12<sup>a</sup> EDICIÓN, tela, \$1.00, rústica, .75

No. 2. "**Cortina**" DICCIONARIO É INSTRUCTOR DE BOLSILLO, español inglés y viceversa. Contiene, además de la parte lexicográfica, extensas listas de adverbios, preposiciones, conjunciones, abreviaturas, declinación de los artículos, adjetivos, nombres y pronombres, y más de MIL modismos y expresiones de uso corriente. El diccionario de tamaño reducido más completo de cuantos se han publicado hasta ahora.

Un tomo, 21<sup>a</sup> EDICIÓN, tela flexible, doble índice, .25

# LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

## SERIE DE CORTINA.

### LIBROS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL.

*El texto español está impreso en una página y el inglés en la opuesta, de modo que uno ú otro sirva de referencia.*

- No. 2. **El Indiano.** Esta graciosa comedia, en tres actos y en prosa, que se usa como libro de lectura en universidades y colegios de España, Inglaterra y los países hispanos y angloamericanos, ha sido expresamente arreglada para las clases de español y de inglés, y debe usarse en combinación con el MÉTODO DE CORTINA para aprender cualquiera de ambas lenguas. Á fin de que este interesante trabajo resulte satisfactorio y de éxito incontestable, el profesor debe seguir las "Direcciones" impresas en la página 1a. de dicho Método.  
Un tomo en 8º., 16ª EDICIÓN, tela. .75 rústica, .50
- No. 4. **Amparo.** Preciosa novela, arreglada del mismo modo que "El Indiano." Al usar este libro, no es necesario estudiar el texto de memoria, pero sí débense aprender todas las palabras nuevas y hacerse resúmenes orales, en forma de comentario, y por escrito, de cada lección. El profesor deberá facilitar estos ejercicios por medio de útiles advertencias.  
Un tomo en 8º., 14ª EDICIÓN, pasta, \$1.00, rústica, .75
- No. 7. **Modelos para Cartas.** Aumentado y corregido. Prólogo del famoso orador parlamentario español, don Juan Vázquez de Mella. Este libro no es sólo, como su título indica, un compendio completo de estilos generales de cartas, y de documentos de todas clases en español y en inglés, sino también un prontuario y eficaz auxiliar, para aprender una numerosa serie de selectos vocabularios comerciales, ricos en frases y voces técnicas, de modismos, abreviaturas, etc.  
Un tomo en 8º., 24ª EDICIÓN, pasta, \$1.00, rústica, .75
- No. 10. **Narraciones.** Libro instructivo é interesantísimo. Contiene descripciones gráficas de grandes acontecimientos históricos: Trafalgar y Almansa; reseñas biográficas de personajes célebres: Nelson, Villeneuve, Gravina, Churruca, etc.; notas explicativas de incidentes históricos, modismos, explicaciones gramaticales, etc., etc. Precedido todo por una biografía y estudio crítico de FERNÁN CABALLERO.  
I. BIOGRAFÍA. II. UNA MADRE (Episodio de la batalla de Trafalgar.) III. LA FLOR DE LAS RUÍNAS (Narración.) IV. CONCIENCIA (Narración.) V. EL ESCAPULARIO (Narración.)  
Un tomo en 8º., SEGUNDA EDICIÓN, tela, \$1.00, rústica, .75
- No. 12. **Episodios.** Libro de gran interés histórico, en el que se da cuenta de tres acontecimientos importantes, ocurridos en tres épocas notables de la historia moderna. Está arreglado como el anterior y precedido de una reseña crítica y biográfica de DON ANTONIO SOLÍS.  
I. RESEÑA CRÍTICA Y BIOGRÁFICA. II. HERNÁN CORTÉS (Conquista de México, época de Carlos V.) III. DOS RIVALES (Batalla de San Quintín, reinado de Felipe II.) IV. NAPOLEÓN I Y EL PÁRROCO DE RAMBOUILLET (Época de Napoleón I.)  
Un tomo en 8º., SEGUNDA EDICIÓN, tela, \$1.00, rústica, .75



# LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

## SERIE DE CORTINA.

### LIBROS EN ESPAÑOL, ANOTADOS EN INGLÉS.

- No. 1. **Después de la Lluvia el Sol.** Chistosísima comedia en un acto, muy á propósito para clases.  
Un tomito en 8º., NOVENA EDICIÓN, tela, .50, rústica, .25
- No. 3. **El Indiano.** Edición española de esta graciosa comedia en tres actos, extensamente anotada en inglés.  
Un tomo en 8º., 15ª EDICIÓN, rústica, .40
- No. 5. **Amparo.** Edición española de esta novela favorita.  
Un tomo en 8º., 14ª EDICIÓN, rústica, .50
- No. 6. **El Final de Norma.** La mejor novela del célebre escritor P. A. de Alarcón, especia'mente arreglada para que sirva de texto.  
Un tomo en 8º., TERCERA EDICIÓN, rústica, .75
- No. 8. **Fortuna.** Cuatro cuentos, precedidos de una reseña de la vida y obras del popular autor, ENRIQUE PÉREZ ESCRICH.  
I. RESEÑA CRÍTICA Y BIOGRÁFICA. II. FORTUNA (Cuento.) III. I.A VALENCIANA (Interesante cuadro de costumbres) IV. NERÓN, MORATÍN Y COMELLA (episodio literario.)  
Un tomo, SEGUNDA EDICIÓN, rústica, .35
- No. 9. **Temprano y Con Sol.** Cuatro cuentos, precedidos de un bosquejo sobre la eminente autora, DOÑA EMILIA PARDO BAZÁN.  
BOSQUEJO BIOGRÁFICO. II. TEMPRANO Y CON SOL. III. BENITO. IV. EL VOTO. V. FUEGO Á BORDO.  
Un tomo, SEGUNDA EDICIÓN, rústica, .35
- No. 11. **Narraciones.** Edición española, anotada en inglés. Contiene, además, notas explicativas de gramática y de acontecimientos históricos. Libro muy bien impreso con tipo grande y claro.  
Un tomo en 8º., SEGUNDA EDICIÓN, pasta, .75, rústica, .50
- No. 13. **Episodios.** Edición española de esta obra histórica.  
Un tomo en 8º., SEGUNDA EDICIÓN, pasta, .75, rústica, .50
- No. 14. **El Molinerillo.** Cuatro preciosísimos cuentos. Arreglo como el de las publicaciones anteriores. Abunda en modismos y dichos populares, todo bien explicado en notas al fin del libro, y precedido de un estudio biográfico, del conocidísimo autor de "Cuentos del Hogar," DON ANTONIO DE TRUEBA.  
I. ESTUDIO BIOGRÁFICO. II. EL MOLINERILLO (Cuento.) III. EL MONTAÑESILLO (Cuento.) IV. EL SASTRILLO (Cuento.) V. UN TALENTAZO (episodio literario.)  
Un tomo, PRIMERA EDICIÓN, rústica, .35
- No. 15. **El Cautivo de Doña Mencía.** Cuento precedido de algunas ligeras observaciones acerca de don Juan Valera. Las notas en inglés al fin del libro, contienen, entre otras cosas, explicaciones gramaticales y descripciones históricas.  
Un tomo, PRIMERA EDICIÓN, rústica, .35

# ENSEÑANZA de LENGUAS

POR MEDIO DE

## “FONOGRAMAS CORTINA”



Para el estudio de una lengua extranjera son indispensables estas dos condiciones:

Una pronunciación perfecta, que no pueden darla en la generalidad de los casos sino profesores nativos;

Y la educación del oído por la incesante audición del idioma que se estudia.

Donde quiera que no pueda conseguirse un profesor con la cualidad enunciada, la educación resultará defectuosa, y el discípulo, después de gastar tiempo y dinero, y de una larga preparación, se encontrará con que al hablar á ingleses, alemanes ó franceses, ni es entendido por ellos ni puede entenderlos.

Hoy día, esta dificultad ha desaparecido, pues aunque en algunas poblaciones, sobre todo en las pequeñas, es difícil encontrar profesores aptos, gracias al fonógrafo se puede estudiar una lengua cualquiera sin la ayuda del profesor.

Profesores de reputación universal, reconocen que el fonógrafo tiene méritos indiscutibles, pues muchos de ellos lo están empleando en sus clases.

He aquí lo que el Sr. Profesor Hervey manifiesta en carta dirigida á R. D. Cortina Co.,  
el 26 de Marzo de 1906:

“He empleado el fonógrafo. Su valor es indiscutible, pues proporciona al estudiante la oportunidad de oír la lengua extranjera, y se puede emplear provechosamente durante las horas de estudio.”

Otro profesor nos escribe así:

“Si hoy día fuera á estudiar otra lengua, compraría una colección de fonogramas de la que deseara aprender, y los oiría todos los días tantas veces como me fuera posible.”



En vista de lo expuesto, nuestra recomendación es apenas necesaria.

Empleamos el fonógrafo en nuestras diferentes Escuelas, y cientos de discípulos aprenden por este método con rapidez asombrosa.

Pero su verdadero mérito consiste en que la persona que, á causa de sus muchas ocupaciones, no puede comprometerse con un profesor para una hora determinada (ó á quien le es imposible encontrar uno que reúna las cualidades necesarias), tiene un profesor consiguió constantemente.

### **Las ventajas que ofrece, expuestas con brevedad, son las siguientes:**

No hay que preparar la lección. No se tiene que esperar al profesor. Apenas se tiene que estudiar. Un mínimum de esfuerzo mental. Un máximum de resultados prácticos. Una distracción agradable al mismo tiempo que instructiva.

Si se emplea la bocina, se puede oír en la oficina, en la casa, al tiempo de afeitarse ó de vestirse, en el comedor ó en el fumador. También se pueden emplear los tubos auditivos y no distraer la atención de las personas que estén presentes.

### **Es el único método natural y práctico porque**

nos enseña una lengua lo mismo que los pianos de manubrio nos enseñan una canción nueva. El oído se familiariza completamente con los sonidos de la lengua que se está aprendiendo. Los fonogramas se hacen de cera y ésta no es más sensible que el cerebro, ni tampoco retiene con más facilidad.

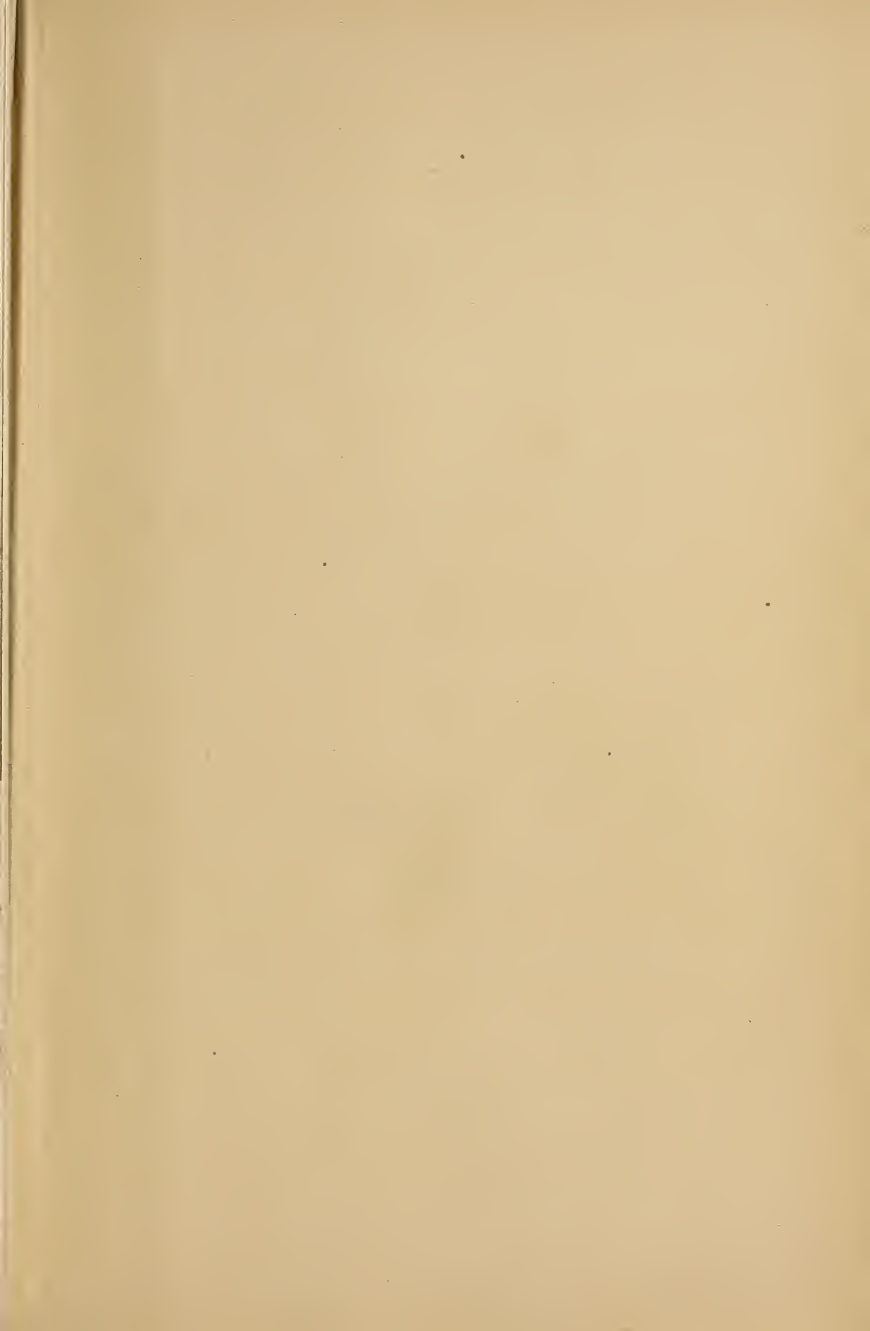
Las voces nuevas se imprimen en el cerebro, de lo que resulta el "fonograma mental."

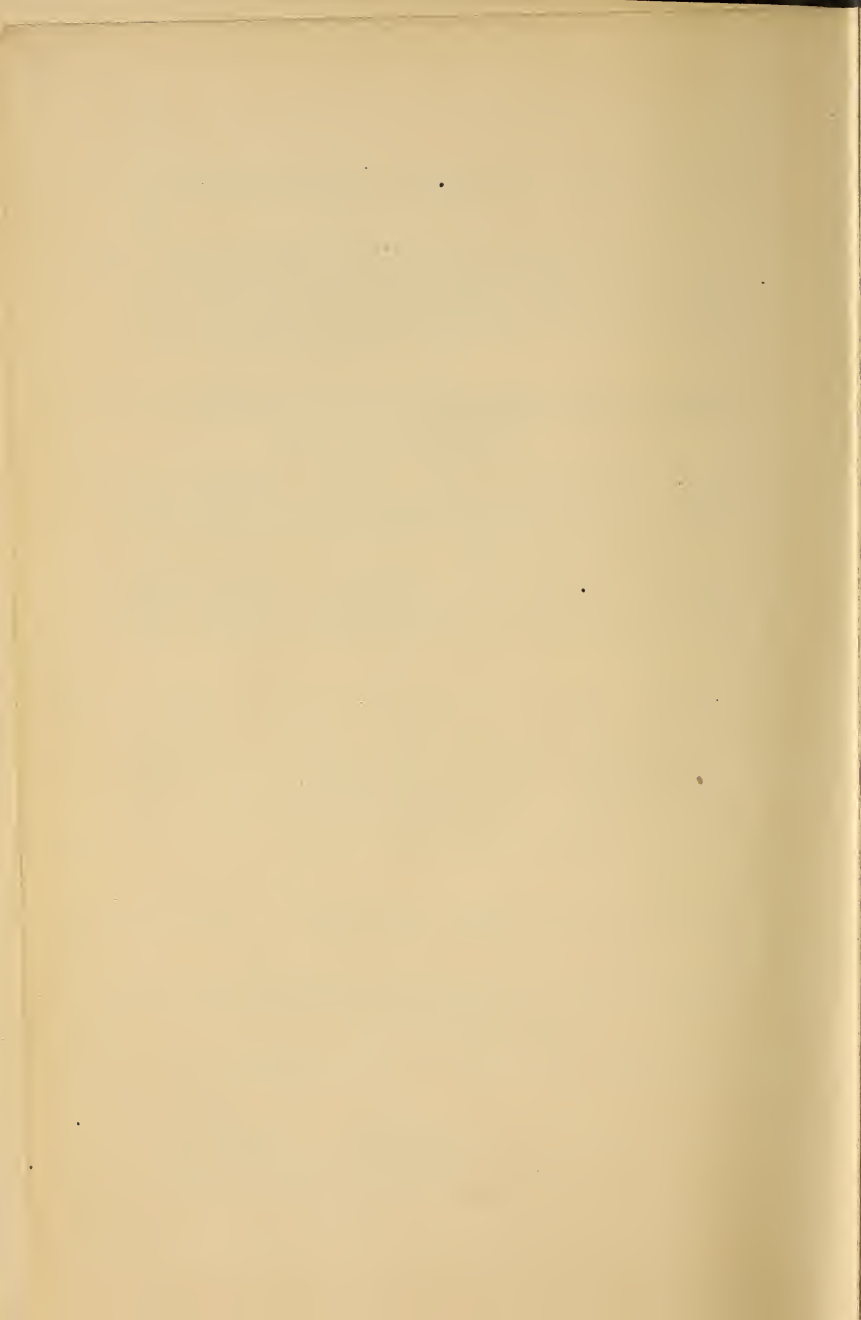
Las frases diarias se van aglomerando insensiblemente en el maravilloso archivo que todos poseemos llamado "memoria."

El manejo de la máquina es sencillísimo, pues un niño de corta edad lo puede aprender en 10 minutos, si se siguen estrictamente las instrucciones que van impresas aparte.

Por \$44.00, oro americano, se puede obtener una máquina completa que se compone de

1 Grafófono	1 Bocina
1 Tubo auditivo	22 Fonogramas
1 Libro de texto	10 Cilindros en blanco y
1 Aparato para imprimir fonogramas.	







APR 24 1909

15

Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: Sept. 2006

**PreservationTechnologies**

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 212 023 4

